

# Patagonia37

## Conversation details

**Participants:** Elisa (ELI - 46 yr, female, Adult), Unknown (OSE - Adult), Ramona (RAM - 44 yr, female, Adult). **Background:** Conversation between friends at a hotel in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 29 min 27 sec. **Date:** 16 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) RAM: oedd hi isio ni siarad achos native@s:eng speaker@s:eng &blaba &=sniff +...

**RAM:** oedd hi isio ni siarad achos  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG we.PRON.1P talk.V.INFIN cause.N.M.SG  
native<sup>E</sup> speaker<sup>E</sup>  
native.ADJ speak.SV.INFIN+COMP.AG.[or].speaker.N.SG

she wanted us to speak because "native speaker", blah blah...

- (2) RAM: so o(eddw)n i (y)n wneud (.) gwaith .

**RAM:** so oeddwn i yn wneud gwaith  
**aut:** so.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM work.N.M.SG

so I was working.

- (3) RAM: ac o(eddw)n i (y)n gweld nhw yn +...

**RAM:** ac oeddwn i yn gweld nhw yn  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP

and I saw them...

- (4) RAM: achos mae (y)r +...

**RAM:** achos mae yr  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF

because the...

- (5) ELI: oedden nhw bobl (.) ifanc ?

**ELI:** oedden nhw bobl ifanc  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P people.N.F.SG+SM young.ADJ

were they young people?

- (6) RAM: +< bob amser .

**RAM:** bob amser  
**aut:** each.PREQ+SM time.N.M.SG

every time.

- (7) RAM: ie ie .  
**RAM:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (8) ELI: ah@s:cym&spa .  
**ELI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (9) RAM: uh +...  
**RAM:** uh  
**aut:** uh.IM  
 er...
- (10) ELI: +< ydy (.) un ohonyn nhw um (.) Sabina@s:cym&spa ?  
**ELI:** ydy un ohonyn nhw um Sabina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES one.NUM from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P um.IM name  
 is Sabina one of them?
- (11) RAM: mm dim yn y grŵp yma .  
**RAM:** mm dim yn y grŵp yma  
**aut:** mm.IM nothing.N.M.SG.[or].not.ADV in.PREP the.DET.DEF group.N.M.SG here.ADV  
 mm not in this group.
- (12) ELI: na ?  
**ELI:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no?
- (13) RAM: na .  
**RAM:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no.
- (14) ELI: +< na .  
**ELI:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no.
- (15) RAM: (e)fallai bod hi +//.  
**RAM:** efallai bod hi  
**aut:** perhaps.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 maybe she was.

- (16) RAM: wel +...  
**RAM:** wel  
**aut:** well.IM  
 well...
- (17) RAM: oh@s:cym&spa .  
**RAM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (18) RAM: mm Deina@s:cym&spa .  
**RAM:** mm Deina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mm.IM name  
 mm Deina.
- (19) RAM: a +...  
**RAM:** a  
**aut:** and.CONJ  
 and...
- (20) RAM: beth oedd y llall ?  
**RAM:** beth oedd y llall  
**aut:** what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF other.PRON  
 what was the other one?
- (21) ELI: +< Deina@s:cym&spa ?  
**ELI:** Deina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Deina?
- (22) RAM: ie .  
**RAM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (23) ELI: &=laugh <enw (.) rhyfedd iawn> [=! laughs] &=laugh .  
**ELI:** enw rhyfedd iawn  
**aut:** name.N.M.SG strange.ADJ very.ADV  
 a very strange name.
- (24) RAM: +< dw i (y)n gwybod .  
**RAM:** dw i yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN  
 I know.

- (25) RAM: +< wnes i ddweud .  
**RAM:** wnes i ddweud  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM  
 I said so.
- (26) RAM: uh +...  
**RAM:** uh  
**aut:** uh.IM  
 er...
- (27) RAM: +" ooh enw uh (.) gwahanol .  
**RAM:** ooh enw uh gwahanol  
**aut:** ooh.IM name.N.M.SG uh.IM different.ADJ  
 "ooh, a different name."
- (28) ELI: +< unig .  
**ELI:** unig  
**aut:** only.PREQ.[or].lonely.ADJ  
 lonely.
- (29) ELI: &=laugh .
- (30) RAM: +< &=laugh .
- (31) RAM: Deina@s:cym&spa a +...  
**RAM:** Deina<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
**aut:** name and.CONJ  
 Deina and...
- (32) RAM: oh@s:cym&spa dw i (ddi)m yn cofio (y)r llall .  
**RAM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn cofio yr  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF  
 llall  
 other.PRON  
 oh I don't remember the other.
- (33) RAM: [- eng] anyway +...  
**RAM:** anyway<sup>E</sup>  
**aut:** anyway.ADV  
 anyway.
- (34) RAM: ond chwarae teg <oedden nhw> [/] oedden nhw (y)n neis .  
**RAM:** ond chwarae teg oedden nhw oedden  
**aut:** but.CONJ game.N.M.SG fair.ADJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF  
 nhw yn neis  
 they.PRON.3P PRT nice.ADJ  
 but, to be fair, they were nice.

(35) RAM: ac ar y diwedd wnaethon nhw ddeud +"/.

**RAM:** ac ar y diwedd wnaethon nhw  
**aut:** and.CONJ on.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P  
 ddeud  
 say.V.INFIN+SM

and at the end, they said:

(36) RAM: +" ooh dan ni (y)n dwli ar eich acen chi .

**RAM:** ooh dan ni yn dwli ar eich  
**aut:** ooh.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT stupid.ADJ on.PREP your.ADJ.POSS.2P  
 acen chi  
 accent.N.F.SG you.PRON.2P

"ooh we love your accent."

(37) RAM: &=laugh .

(38) ELI: +< ah@s:cym&spa &=laugh .

**ELI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.

(39) RAM: a wedyn oedd gyndda i hanner awr .

**RAM:** a wedyn oedd gyndda i  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF with\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S  
 hanner awr  
 half.N.M.SG hour.N.F.SG

and then I had half an hour.

(40) RAM: ac am wyth (.) y grŵp (.) mawr .

**RAM:** ac am wyth y grŵp mawr  
**aut:** and.CONJ for.PREP eight.NUM the.DET.DEF group.N.M.SG big.ADJ

and at eight, the big group.

(41) RAM: uh Joaquín@s:cym&spa Raimundo@s:cym&spa (.) Alonso@s:cym&spa uh +...

**RAM:** uh Joaquín<sub>S</sub><sup>C</sup> Raimundo<sub>S</sub><sup>C</sup> Alonso<sub>S</sub><sup>C</sup> uh  
**aut:** uh.IM name name name uh.IM

er, Joaquín, Raimundo, Alonso, er...

(42) RAM: a maen nhw jyst yn (.) <tynnu (y)r> [/]/ (.) dynnu fy nghoes drwy (y)r amser .

**RAM:** a maen nhw jyst yn tynnu yr  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P just.ADV PRT draw.V.INFIN the.DET.DEF  
 dynnu fy nghoes drwy yr amser  
 draw.V.INFIN+SM my.ADJ.POSS.1S leg.N.F.SG+NM through.PREP+SM the.DET.DEF time.N.M.SG

and they just tease me all the time.

- (43) ELI: +< &=laugh .
- (44) RAM: achos maen nhw (y)n gwybo(d) bo fi (y)n mynd yn flin achos maen nhw (y)n siarad drwy (y)r amser .  
**RAM:** achos maen nhw yn gwybod bo  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT know.V.INFIN [if.it.were].ADV+SM  
fi yn mynd yn flin achos maen nhw  
*I.PRON.1S+SM PRT go.V.INFIN PRT angry.ADJ+SM cause.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P*  
yn siarad drwy yr amser  
*PRT talk.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF time.N.M.SG*  
because they know I get angry because they talk all the time.
- (45) RAM: a wedyn dw i (y)n sefyll &=clap &=clap &=clap .  
**RAM:** a wedyn dw i yn sefyll  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT stand.V.INFIN  
and then I stand up.
- (46) RAM: a mae Joaquín@s:cym&spa yn dweud +"/.  
**RAM:** a mae Joaquín<sup>C</sup><sub>S</sub> yn dweud  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES name PRT say.V.INFIN  
and Joaquín says:
- (47) RAM: +" mm Ramona@s:cym&spa (i)s@s:eng getting@s:eng annoyed@s:eng !  
**RAM:** mm Ramona<sup>C</sup><sub>S</sub> is<sup>E</sup> getting<sup>E</sup> annoyed<sup>E</sup>  
*aut:* mm.IM name is.V.3S.PRES get.V.PRESPART annoy.SV.INFIN+AV  
mm Ramona is getting annoyed!
- (48) ELI: +< &=laugh .
- (49) RAM: +< xxx .
- (50) RAM: na .  
**RAM:** na  
*aut:* PRT.NEG  
no.
- (51) RAM: ond maen nhw (y)n neis .  
**RAM:** ond maen nhw yn neis  
*aut:* but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT nice.ADJ  
but they're nice.
- (52) RAM: maen nhw isio gwybod +...  
**RAM:** maen nhw isio gwybod  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG know.V.INFIN  
they want to know.

(53) RAM: wyth o (y)r gloch nos Wener .

**RAM:** wyth o yr gloch nos Wener  
**aut:** eight.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM night.N.F.SG Friday.N.F.SG+SM  
 eight o'clock on Friday.

(54) RAM: ac roedd (y)na (.) deg ohonyn nhw yn y dosbarth .

**RAM:** ac roedd yna deg ohonyn nhw  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV ten.NUM from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 yn y dosbarth  
 in.PREP the.DET.DEF class.N.M.SG  
 and there were ten of them in the class.

(55) RAM: ond mae (y)n gwaith caled .

**RAM:** ond mae yn gwaith caled  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP work.N.M.SG hard.ADJ  
 but it's hard work.

(56) RAM: achos siarad a siarad a siarad .

**RAM:** achos siarad a siarad a siarad  
**aut:** cause.N.M.SG talk.V.INFIN and.CONJ talk.V.INFIN and.CONJ talk.V.INFIN  
 because talking and talking and talking.

(57) RAM: a sut dw i (y)n wneud iddyn nhw siarad ?

**RAM:** a sut dw i yn wneud  
**aut:** and.CONJ how.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM  
 iddyn nhw siarad  
 to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P talk.V.INFIN  
 and how do I make them speak?

(58) RAM: a beth mae rhaid iddyn nhw wneud yn yr arholiad ?

**RAM:** a beth mae rhaid iddyn  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to\_them.PREP+PRON.3P  
 nhw wneud yn yr arholiad  
 they.PRON.3P make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF examination.N.M.SG  
 and what do they have to do in the exam?

(59) RAM: ac yn yr arholiad maen nhw (y)n cael (.) dau lun .

**RAM:** ac yn yr arholiad maen nhw yn  
**aut:** and.CONJ in.PREP the.DET.DEF examination.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT  
 cael dau lun  
 get.V.INFIN two.NUM.M picture.N.M.SG+SM  
 and in the exam they have two pictures.

(60) RAM: a mae raid iddyn nhw ddweud (.) rywbeth am y llun .

**RAM:** a mae raid iddyn nhw  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 ddweud rywbeth am y llun  
 say.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM for.PREP the.DET.DEF picture.N.M.SG  
 and they have to say something about the picture.

(61) RAM: so fel siarad am rhain a deud +"/.

**RAM:** so fel siarad am rhain a deud  
**aut:** so.CONJ like.CONJ talk.V.INFIN for.PREP these.PRON and.CONJ say.V.INFIN  
 so talking about these and saying:

(62) RAM: +" mae (y)na eira .

**RAM:** mae yna eira  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV snow.N.M.SG  
 "there's snow."

(63) RAM: +" maen nhw (y)n le oer .

**RAM:** maen nhw yn le oer  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT place.N.M.SG+SM cold.ADJ  
 "it's a cold place."

(64) RAM: +" fasech chi (.) gallu mynd i sgio .

**RAM:** fasech chi gallu mynd  
**aut:** be.V.2P.PLUPERF+SM.[or].be.V.2P.PLUPERF+SM you.PRON.2P be\_able.V.INFIN go.V.INFIN  
 i sgio  
 to.PREP ski.V.INFIN  
 "you could go skiing."

(65) RAM: +" fan hyn mae (y)na llyn efo lot o dŵr .

**RAM:** fan hyn mae yna llyn efo  
**aut:** place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES there.ADV lake.N.M.SG with.PREP  
 lot o dŵr  
 lot.QUAN of.PREP water.N.M.SG.[or].tower.N.M.SG+SM  
 "here there's a lake with a lot of water."

(66) RAM: +" a dach chi gallu mynd ar daith yna .

**RAM:** a dach chi gallu mynd ar  
**aut:** and.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P be\_able.V.INFIN go.V.INFIN on.PREP  
 daith yna  
 journey.N.F.SG+SM there.ADV  
 "and you can do a trip there."



- (67) RAM: +" mae (y)n well gen i mynd i sgio .  
**RAM:** mae yn well gen i mynd i  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT better.ADJ.COMP+SM with.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP  
 sgio  
 ski.V.INFIN  
 "I prefer to go skiing."
- (68) RAM: +" achos dw i (y)n hoffi +...  
**RAM:** achos dw i yn hoffi  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN  
 "because I like..."
- (69) RAM: oh@s:cym&spa mae (y)n raid i nhw siarad fel (y)na am y (.) lluniau .  
**RAM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn raid i nhw siarad  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES PRT necessity.N.M.SG+SM to.PREP they.PRON.3P talk.V.INFIN  
 fel yna am y lluniau  
 like.CONJ there.ADV for.PREP the.DET.DEF pictures.N.M.PL  
 oh they have to speak like that about the pictures.
- (70) ELI: +< mm +...  
**ELI:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (71) RAM: xxx (.) mae (y)n anodd .  
**RAM:** mae yn anodd  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ  
 [...] it's difficult.
- (72) RAM: mae (y)n anodd iddyn nhw .  
**RAM:** mae yn anodd iddyn nhw  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 it's difficult for them.
- (73) RAM: achos maen nhw (y)n arfer siarad am pethau bob dydd .  
**RAM:** achos maen nhw yn arfer siarad am  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT use.V.INFIN talk.V.INFIN for.PREP  
 pethau bob dydd  
 things.N.M.PL each.PREQ+SM day.N.M.SG  
 because they're used to talking about everyday things.
- (74) RAM: mynd i (y)r ysgol bwyd (.) &ffa uh teulu a pethau ond +...  
**RAM:** mynd i yr ysgol bwyd uh teulu  
**aut:** go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG food.N.M.SG uh.IM family.N.M.SG  
 a pethau ond  
 and.CONJ things.N.M.PL but.CONJ  
 going to school, food, the family and things but...

- (75) ELI: +< mm +...  
**ELI:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (76) ELI: +< ie .  
**ELI:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (77) RAM: +, siarad am lluniau ?  
**RAM:** siarad am lluniau  
**aut:** talk.V.2S.IMPER for.PREP pictures.N.M.PL  
talking about the pictures?
- (78) RAM: oh@s:cym&spa dw i (ddi)m (gwy)bod .  
**RAM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i ddim gwybod  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN  
oh, I don't know
- (79) RAM: so wedyn (.) uh hanner awr wedi naw (.) gorffennais i .  
**RAM:** so wedyn uh hanner awr wedi naw  
**aut:** so.CONJ afterwards.ADV uh.IM half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP nine.NUM  
**gorffennais i**  
complete.V.1S.PAST I.PRON.1S  
so then, er, I finished at half nine.
- (80) ELI: oh@s:cym&spa .  
**ELI:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (81) RAM: ac roeddwn i wedi trefnu cwrdd â [/] â [/] â nhw (.) a Ema@s:cym&spa (.)  
yn y Basaras@s:cym&spa .  
**RAM:** ac roeddwn i wedi trefnu cwrdd  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP arrange.V.INFIN meet.V.INFIN  
â â â nhw a Ema<sub>S</sub><sup>C</sup>  
with.PREP as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES with.PREP they.PRON.3P and.CONJ name  
**yn y Basaras<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
in.PREP the.DET.DEF name  
and I'd arranged to meet them and Ema at the Basaras.
- (82) RAM: a ni gael pitsa .  
**RAM:** a ni gael pitsa  
**aut:** and.CONJ we.PRON.1P get.V.INFIN+SM pizza.N.M.SG  
to have a pizza.

- (83) ELI: +< ah@s:cym&spa ie dw i (y)n cofio .  
**ELI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie dw i yn cofio  
**aut:** ah.IM yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN  
 yes I remember.
- (84) ELI: oedd Ema@s:cym&spa yma .  
**ELI:** oedd Ema<sub>S</sub><sup>C</sup> yma  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name here.ADV  
 Ema was here.
- (85) RAM: mm +...  
**RAM:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (86) RAM: wel wrth\_gwrs .  
**RAM:** wel wrth\_gwrs  
**aut:** well.IM of\_course.ADV  
 well, of course.
- (87) RAM: uh es i adre i nôl Hugo@s:cym&spa .  
**RAM:** uh es i adre i nôl Hugo<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** uh.IM go.V.1S.PAST I.PRON.1S home.ADV to.PREP fetch.V.INFIN name  
 er, I went home to pick up Hugo.
- (88) RAM: na .  
**RAM:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no.
- (89) RAM: oedd o ddim isio dod .  
**RAM:** oedd o ddim isio dod  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM want.N.M.SG come.V.INFIN  
 he didn't want to come.
- (90) RAM: oedd o wedi blino (.) <neu rywbeth> [?] .  
**RAM:** oedd o wedi blino neu rywbeth  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP tire.V.INFIN or.CONJ something.N.M.SG+SM  
 he was tired, or something.
- (91) RAM: so des i ac oedd y Basaras@s:cym&spa ar\_gau .  
**RAM:** so des i ac oedd y Basaras<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** so.CONJ come.V.1S.PAST I.PRON.1S and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name  
 ar\_gau  
 closed.ADV  
 so I came, and the Basaras was closed.

- (92) ELI: +< um +...  
**ELI:** um  
**aut:** um.IM  
um...
- (93) RAM: <so oedd> [?] +...  
**RAM:** so oedd  
**aut:** so.CONJ be.V.3S.IMPERF  
so it was...
- (94) ELI: +< oh@s:cym&spa .  
**ELI:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (95) ELI: pam maen nhw (y)n ar\_gau xx ?  
**ELI:** pam maen nhw yn ar\_gau  
**aut:** why?.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT closed.ADV  
why are they closed, [...] ?
- (96) RAM: +< xxx .
- (97) RAM: dim syniad .  
**RAM:** dim syniad  
**aut:** not.ADV idea.N.M.SG  
no idea.
- (98) RAM: oedd dim (.) arwydd .  
**RAM:** oedd dim arwydd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF not.ADV sign.N.MF.SG  
there wasn't a sign.
- (99) RAM: oedd dim\_byd .  
**RAM:** oedd dim\_byd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF anything.ADV  
there was nothing.
- (100) RAM: felly (.) dw i (ddi)m yn gwybod .  
**RAM:** felly dw i ddim yn gwybod  
**aut:** so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
so I don't know.
- (101) ELI: +< mm +...  
**ELI:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm...

- (102) ELI: a ble aethoch chi ?  
**ELI:** a ble aethoch chi  
*aut:* and.CONJ where.INT go.V.2P.PAST you.PRON.2P  
 and where did you go?
- (103) RAM: +< um +...  
**RAM:** um  
*aut:* um.IM  
 um...
- (104) RAM: wel (.) dyna fo wedyn .  
**RAM:** wel dyna fo wedyn  
*aut:* well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S afterwards.ADV  
 well, that's it then.
- (105) RAM: o(eddw)n i yn y car .  
**RAM:** oeddwn i yn y car  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG  
 I was in the car.
- (106) RAM: oedd fy ffôn i adre .  
**RAM:** oedd fy ffôn i  
*aut:* be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT I.PRON.1S.[or].to.PREP  
 adre  
 home.ADV  
 my phone was at home.
- (107) RAM: so o(eddw)n i (y)n meddwl +"/.  
**RAM:** so oeddwn i yn meddwl  
*aut:* so.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN  
 so I was thinking:
- (108) RAM: +" be dw i mynd i wneud rŵan ?  
**RAM:** be dw i mynd i wneud rŵan  
*aut:* what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM now.ADV  
 "what am I going to do now?"
- (109) RAM: uh +...  
**RAM:** uh  
*aut:* uh.IM  
 er...

- (110) RAM: +" ah@s:cym&spa siŵr bod nhw wedi cerdded i Los-Troncos@s:cym&spa .  
**RAM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr bod nhw wedi cerdded i  
**aut:** ah.IM sure.ADJ be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP walk.V.INFIN to.PREP  
**Los-Troncos**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 ah I'm sure they've walked to Los Troncos.
- (111) RAM: so es i i Los-Troncos@s:cym&spa .  
**RAM:** so es i i **Los-Troncos**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** so.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP name  
 so I went to Los Troncos.
- (112) RAM: ac oedd (.) pawb yn Los-Troncos@s:cym&spa .  
**RAM:** ac oedd pawb yn **Los-Troncos**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF everyone.PRON in.PREP name  
 and everybody was at Los Troncos.
- (113) ELI: achos oedd y Basaras@s:cym&spa ar\_gau .  
**ELI:** achos oedd y **Basaras**<sub>S</sub><sup>C</sup> ar\_gau  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name closed.ADV  
 because the Basaras was closed.
- (114) RAM: +< ie .  
**RAM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (115) RAM: a um roedd Carwyn@s:cym&spa wedi gofyn am pitsa .  
**RAM:** a um roedd **Carwyn**<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi gofyn am  
**aut:** and.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF name after.PREP ask.V.INFIN for.PREP  
**pitsa**  
*pizza.N.M.SG*  
 and, um, Carwyn had asked for a pizza.
- (116) RAM: a wnaethon nhw ddweud +"/.  
**RAM:** a wnaethon nhw ddweud  
**aut:** and.CONJ do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P say.V.INFIN+SM  
 and they said:
- (117) RAM: +" [- spa] no (.) no hay .  
**RAM:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> hay<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV there\_is.V.23S.PRES  
 "no, there aren't any."

- (118) ELI: +< does dim pitsa .  
**ELI:** does dim pitsa  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV pizza.N.M.SG*  
 there's no pizza.
- (119) RAM: &=laugh .
- (120) ELI: +< [- spa] no .  
**ELI:** no<sup>S</sup>  
**aut:** *not.ADV*  
 no.
- (121) RAM: achos oedd pawb arall +//.  
**RAM:** achos oedd pawb arall  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF everyone.PRON other.ADJ*  
 because everybody else was...
- (122) RAM: oedd Cristina@s:cym&spa yna .  
**RAM:** oedd Cristina<sub>S</sub><sup>C</sup> yna  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF name there.ADV*  
 Cristina was there.
- (123) RAM: oedd Emily@s:cym&spa yna .  
**RAM:** oedd Emily<sub>S</sub><sup>C</sup> yna  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF name there.ADV*  
 Emily was there.
- (124) RAM: oedd Sebastián@s:cym&spa ac Anastasia@s:cym&spa yna .  
**RAM:** oedd Sebastián<sub>S</sub><sup>C</sup> ac Anastasia<sub>S</sub><sup>C</sup> yna  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name there.ADV*  
 Sebastián and Anastasia were there.
- (125) ELI: pa Sebastián@s:cym&spa ?  
**ELI:** pa Sebastián<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *which.ADJ name*  
 which Sebastián?
- (126) RAM: Sebastián@s:cym&spa xx (y)r pwll nofio .  
**RAM:** Sebastián<sub>S</sub><sup>C</sup> yr pwll nofio  
**aut:** *name the.DET.DEF pool.N.M.SG swim.V.INFIN*  
 Sebastián [...] the swimming pool.
- (127) ELI: ah@s:cym&spa Sebastián@s:cym&spa .  
**ELI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Sebastián<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM name*  
 ah, Sebastián.

(128) ELI: Sebastián@s:cym&spa .

**ELI:** Sebastián<sub>S</sub><sup>C</sup>

*aut:* name

Sebastián.

(129) RAM: +< ia .

**RAM:** ia

*aut:* yes.ADV

yes.

(130) RAM: ac Anastasia@s:cym&spa ia ?

**RAM:** ac Anastasia<sub>S</sub><sup>C</sup> ia

*aut:* and.CONJ name yes.ADV

and Anastasia yes?

(131) ELI: +< xxx .

(132) ELI: Anastasia@s:cym&spa ia .

**ELI:** Anastasia<sub>S</sub><sup>C</sup> ia

*aut:* name yes.ADV

Anastasia yes.

(133) ELI: be ?

**ELI:** be

*aut:* what.INT

what?

(134) RAM: na na jyst gofyn ydw i .

**RAM:** na na jyst gofyn

*aut:* PRT.NEG PRT.NEG just.ADV ask.V.3S.PRES.[or].ask.V.2S.IMPER.[or].ask.V.INFIN

ydw i

be.V.1S.PRES I.PRON.1S

no, I'm only asking.

(135) ELI: &=laugh .

(136) RAM: +< &=laugh .

(137) RAM: oedden nhw fath â +"/.

**RAM:** oedden nhw fath â

*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P type.N.F.SG+SM as.CONJ

they were like:



- (138) RAM: +" oh@s:cym&spa &c lyfli gweld ti .  
**RAM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> lyfli gweld ti  
**aut:** oh.IM lovely.ADJ see.V.INFIN you.PRON.2S  
 "oh, lovely to see you."
- (139) RAM: +" a pryd dan ni mynd i cwrdd ?  
**RAM:** a pryd dan ni mynd i  
**aut:** and.CONJ when.INT.[or].time.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP  
 cwrdd  
 meet.V.INFIN  
 "and when are we going to meet?"
- (140) RAM: a &d &d &d &d &d .  
**RAM:** a  
**aut:** and.CONJ  
 and...
- (141) RAM: ia .  
**RAM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (142) RAM: achos dach chi (y)n gw(y)bo(d) .  
**RAM:** achos dach chi yn gwybod  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT know.V.INFIN  
 because you know.
- (143) RAM: dw i (y)n +//.  
**RAM:** dw i yn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP  
 I'm...
- (144) RAM: wel (.) dw i (ddi)m yn gwybod .  
**RAM:** wel dw i ddim yn gwybod  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 well, I don't know.
- (145) ELI: +< &=laugh .
- (146) RAM: (e)fallai &m (.) ah@s:cym&spa dyna ni .  
**RAM:** efallai ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna ni  
**aut:** perhaps.CONJ ah.IM that\_is.ADV we.PRON.1P  
 maybe, ah, there we go.

- (147) RAM: &=dental\_click .
- (148) RAM: anyway@s:eng so@s:eng <oedd (.)> [//] oedd hynny (y)n neis .  
 RAM: anyway<sup>E</sup> so<sup>E</sup> oedd oedd hynny yn neis  
*aut:* anyway.ADV so.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP PRT nice.ADJ  
 anyway, so that was nice.
- (149) RAM: ond +/.  
 RAM: ond  
*aut:* but.CONJ  
 but...
- (150) ELI: +< est ti i weld uh (.) Cyrano@s:cym&spa ?  
 ELI: est ti i weld uh Cyrano<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* go.V.2S.PAST you.PRON.2S to.PREP see.V.INFIN+SM uh.IM name  
 did you go to see Cyrano?
- (151) RAM: naddo .  
 RAM: naddo  
*aut:* no.ADV.PAST  
 no.
- (152) ELI: +< ah@s:cym&spa .  
 ELI: ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (153) RAM: maen nhw (y)n dweud wrtha i bod o (y)n &n really@s:eng da .  
 RAM: maen nhw yn dweud wrtha i  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN to\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S  
 bod o yn really<sup>E</sup> da  
 be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT real.ADJ+ADV be.IM+SM  
 they tell me it's really good.
- (154) ELI: wel maen nhw (y)n yn Esquel@s:cym&spa uh penwythnos nesa .  
 ELI: wel maen nhw yn yn Esquel<sup>C</sup><sub>S</sub> uh  
*aut:* well.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP in.PREP name uh.IM  
 penwythnos nesa  
 weekend.N.M.SG next.ADJ.SUP  
 well, they're in Esquel next weekend.
- (155) RAM: +< nesa .  
 RAM: nesa  
*aut:* approach.V.2S.IMPER  
 next.

- (156) RAM: reit .  
**RAM: reit**  
*aut: quite.ADV*  
 right.
- (157) RAM: bydd raid i mi fynd te .  
**RAM: bydd raid i mi fynd te**  
*aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN+SM be.IM*  
 I'll have to go then.
- (158) ELI: +< a .  
**ELI: a**  
*aut: and.CONJ*  
 and.
- (159) ELI: ia .  
**ELI: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (160) ELI: ar dydd Sadwrn a dydd Sul eto .  
**ELI: ar dydd Sadwrn a dydd Sul eto**  
*aut: on.PREP day.N.M.SG Saturday.N.M.SG and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG again.ADV*  
 on Saturday and Sunday again.
- (161) ELI: yn yr um (.) auditorium@s:cym&spa .  
**ELI: yn yr um auditorium<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF um.IM unk*  
 in the auditorium.
- (162) RAM: +< reit .  
**RAM: reit**  
*aut: quite.ADV*  
 right.
- (163) RAM: wyt ti isio mynd ?  
**RAM: wyt ti isio mynd**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN*  
 do you want to go?
- (164) ELI: ie .  
**ELI: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

- (165) ELI: dw i isio mynd .  
**ELI:** dw i isio mynd  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN  
 I want to go.
- (166) ELI: dw i (y)n credu am dydd Sadwrn .  
**ELI:** dw i yn credu am dydd Sadwrn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN for.PREP day.N.M.SG Saturday.N.M.SG  
 on Saturday I think.
- (167) RAM: iawn .  
**RAM:** iawn  
*aut:* OK.ADV  
 ok.
- (168) ELI: +< dw i wedi siarad gyda Cyntia@s:cym&spa .  
**ELI:** dw i wedi siarad gyda Cyntia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP talk.V.INFIN with.PREP name  
 I've spoken to Cyntia.
- (169) RAM: ah@s:cym&spa reit .  
**RAM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> reit  
*aut:* ah.IM quite.ADV  
 ah, right.
- (170) ELI: +< achos mae hi wedi uh weld nhw uh +...  
**ELI:** achos mae hi wedi uh weld  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP uh.IM see.V.INFIN+SM  
**nhw uh**  
*they.PRON.3P uh.IM*  
 because she's seen them, er...
- (171) RAM: +< ++ yma ?  
**RAM:** yma  
*aut:* here.ADV  
 here?
- (172) ELI: +, yma .  
**ELI:** yma  
*aut:* here.ADV  
 here.

- (173) ELI: achos mae um Nina@s:cym&spa yn canu (.) actio a popeth .  
**ELI:** achos mae um Nina<sub>S</sub><sup>C</sup> yn canu actio a  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES um.IM name PRT sing.V.INFIN act.V.INFIN and.CONJ  
**popeth**  
*everything.N.M.SG*  
 because Nina sings, acts and everything.
- (174) RAM: +< ah@s:cym&spa .  
**RAM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (175) RAM: ia .  
**RAM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (176) ELI: a um mae Eleonora@s:cym&spa um yn cyrraedd uh yn yr wythnos .  
**ELI:** a um mae Eleonora<sub>S</sub><sup>C</sup> um yn cyrraedd uh yn  
**aut:** and.CONJ um.IM be.V.3S.PRES name um.IM PRT arrive.V.INFIN uh.IM in.PREP  
**yr** **wythnos**  
*the.DET.DEF week.N.F.SG*  
 and Eleonora is arriving during the week.
- (177) RAM: +< ia .  
**RAM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (178) ELI: dw i (ddi)m yn siŵr (.) pryd .  
**ELI:** dw i ddim yn siŵr pryd  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ when.INT.[or].time.N.M.SG  
 I'm not sure when.
- (179) RAM: +< ah@s:cym&spa neis .  
**RAM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> neis  
**aut:** ah.IM nice.ADJ  
 ah nice.
- (180) ELI: ond mae [/] mae (.) Cyntia@s:cym&spa isio Eleonora@s:cym&spa i gweld uh <Sam@s:cym&spa hefyd(yd)> [//] um &=dental.click Sam@s:cym&spa (.) Nina@s:cym&spa hefyd .  
**ELI:** ond mae mae Cyntia<sub>S</sub><sup>C</sup> isio Eleonora<sub>S</sub><sup>C</sup> i  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name want.N.M.SG name to.PREP  
**gweld** **uh** **Sam<sub>S</sub><sup>C</sup>** **hefyd** **um** **Sam<sub>S</sub><sup>C</sup>** **Nina<sub>S</sub><sup>C</sup>** **hefyd**  
*see.V.INFIN uh.IM name also.ADV um.IM name name also.ADV*  
 but Cyntia wants Eleonora to see, er, Sam, um, Nina too.

- (181) RAM: +< Sam@s:cym&spa .  
**RAM:** Sam<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Sam.
- (182) ELI: wedyn (.) dan ni (y)n cynllunio i [/] i xx fynd â nhw .  
**ELI:** wedyn dan ni yn cynllunio i i  
*aut:* afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT plan.V.INFIN to.PREP to.PREP  
 fynd â nhw  
 go.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P  
 then we're planning for [...] to take them.
- (183) RAM: +< mm +...  
**RAM:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (184) RAM: +< oh@s:cym&spa ie .  
**RAM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* oh.IM yes.ADV  
 oh yes.
- (185) RAM: a (ba)sen ni (y)n gallu mynd i gael pitsa wedyn .  
**RAM:** a basen ni yn gallu mynd i  
*aut:* and.CONJ be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P PRT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP  
 gael pitsa wedyn  
 get.V.INFIN+SM pizza.N.M.SG afterwards.ADV  
 and I could go and get a pizza later.
- (186) RAM: &=laugh .
- (187) ELI: +< ia .  
**ELI:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (188) ELI: +< wel +...  
**ELI:** wel  
*aut:* well.IM  
 well...
- (189) RAM: ah@s:cym&spa .  
**RAM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.

- (190) ELI: +< dw i (y)n gallu uh +...  
**ELI:** dw i yn gallu uh  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN uh.IM*  
 I can, er...
- (191) RAM: dw i isio mynd .  
**RAM:** dw i isio mynd  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN*  
 I want to go.
- (192) ELI: +, ffonio ti .  
**ELI:** ffonio ti  
**aut:** *phone.V.INFIN you.PRON.2S*  
 phone you.
- (193) RAM: +< dw i isio mynd .  
**RAM:** dw i isio mynd  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN*  
 I want to go.
- (194) RAM: ie .  
**RAM:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (195) RAM: achos um roeddwn i (y)n siarad efo Alejandra@s:cym&spa heddiw .  
**RAM:** achos um roeddwn i yn siarad efo  
**aut:** *cause.N.M.SG um.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN with.PREP*  
**Alejandra<sub>S</sub><sup>C</sup>** heddiw  
*name today.ADV*  
 because, um, I was talking to Alejandra today.
- (196) RAM: ac oedd hi (y)n dweud &e <bod ei> [/ /] bod ei mam hi (.) wedi dod dwy waith i weld o .  
**RAM:** ac oedd hi yn dweud bod  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN*  
**ei** **bod** **ei** **mam** **hi** **wedi**  
*his.ADJ.POSS.M.3S be.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S mother.N.F.SG she.PRON.F.3S after.PREP*  
**dod** **dwy** **waith** **i** **weld** **o**  
*come.V.INFIN two.NUM.F time.N.F.SG+SM to.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*  
 and she was saying that her mother had come to see it twice.
- (197) ELI: +< ah@s:cym&spa [=! laughs] .  
**ELI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.

- (198) RAM: +< achos oedd bod hi (y)n meddwl bod o mor ffantastig .  
**RAM:** achos oedd bod hi yn meddwl bod  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN  
 o mor ffantastig  
*he.PRON.M.3S so.ADV fantastic.ADJ*  
 because she thinks it's so fantastic.
- (199) RAM: so +...  
**RAM:** so  
*aut:* so.CONJ  
 so...
- (200) ELI: mae Pilar@s:cym&spa (y)n canu (.) hefyd .  
**ELI:** mae Pilar<sub>S</sub><sup>C</sup> yn canu hefyd  
*aut:* be.V.3S.PRES name PRT sing.V.INFIN also.ADV  
 Pilar is singing too.
- (201) RAM: +< ah@s:cym&spa reit .  
**RAM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> reit  
*aut:* ah.IM quite.ADV  
 ah, right.
- (202) RAM: a <pwyl sy (y)n> [/]/ pwy sy wedi (.) cael y grŵp at ei\_gilydd ?  
**RAM:** a pwy sy yn pwy sy  
*aut:* and.CONJ who.PRON be.V.3SP.PRES.REL in.PREP who.PRON be.V.3SP.PRES.REL  
 wedi cael y grŵp at ei\_gilydd  
*after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF group.N.M.SG to.PREP each\_other.PRON.3SP*  
 and who got the group together?
- (203) ELI: Eduardo@s:cym&spa .  
**ELI:** Eduardo<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Eduardo.
- (204) ELI: a mae o (y)n yn ysgrifennu yr cerddoriaeth a popeth .  
**ELI:** a mae o yn yn ysgrifennu yr  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP PRT write.V.INFIN the.DET.DEF  
 cerddoriaeth a popeth  
*music.N.F.SG and.CONJ everything.N.M.SG*  
 and he writes the music and everything.
- (205) RAM: +< mm +...  
**RAM:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...



- (206) RAM: na .  
**RAM:** na  
*aut:* PRT.NEG  
no.
- (207) ELI: ia <yr &i> [/]/ yr tro cyntaf yn rywun yn yr ardal yn wneud rywbeth (.)  
fel hyn .  
**ELI:** ia yr yr tro cyntaf yn rywun  
*aut:* yes.ADV that.PRON.REL that.PRON.REL turn.N.M.SG first.ORD PRT someone.N.M.SG+SM  
yn yr ardal yn wneud rywbeth fel  
*in.PREP the.DET.DEF region.N.F.SG PRT make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM like.CONJ*  
hyn  
*this.PRON.SP*  
yes, the first time somebody in the area is doing something like this.
- (208) RAM: +< ah@s:cym&spa .  
**RAM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah.
- (209) RAM: +< wow@s:eng .  
**RAM:** wow<sup>E</sup>  
*aut:* wow.IM  
wow.
- (210) RAM: achos mae (.) dewis rywbeth fel Cyrano\_de\_Bergerac@s:cym&spa (y)n anodd  
hefyd .  
**RAM:** achos mae dewis rywbeth  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES select.V.INFIN.[or].choose.V.INFIN something.N.M.SG+SM  
fel Cyrano\_de\_Bergerac<sub>S</sub><sup>C</sup> yn anodd hefyd  
*like.CONJ name PRT difficult.ADJ also.ADV*  
because choosing something like Cyrano de Bergerac is difficult too.
- (211) RAM: dyw e ddim yn rywbeth hawdd .  
**RAM:** dyw e ddim yn rywbeth hawdd  
*aut:* be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT something.N.M.SG+SM easy.ADJ  
it's not easy.
- (212) ELI: +< mmhm .  
**ELI:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
mmhm.
- (213) ELI: ie .  
**ELI:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.

- (214) ELI: maen nhw (y)n ysgrifennu o y cerddoriaeth a &n +...
- ELI:** maen nhw yn ysgrifennu o y cerddoriaeth  
**aut:** *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT write.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF music.N.F.SG*  
 a  
*and.CONJ*  
 they're writing the music and...
- (215) ELI: ia wneud popeth .
- ELI:** ia wneud popeth  
**aut:** *yes.ADV make.V.INFIN+SM everything.N.M.SG*  
 yes, doing everything.
- (216) RAM: wow@s:eng .
- RAM:** wow<sup>E</sup>  
**aut:** *wow.IM*  
 wow.
- (217) RAM: ac oedden nhw (y)n dweud bod (y)n +/.
- RAM:** ac oedden nhw yn dweud bod yn  
**aut:** *and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP*  
 and they were saying that...
- (218) ELI: +< picio (.) pobl i wneud uh pob uh +...
- ELI:** picio pobl i wneud uh pob uh  
**aut:** *dart.V.INFIN people.N.F.SG to.PREP make.V.INFIN+SM uh.IM each.PREQ uh.IM*  
 picking people to do the, er, each, er...
- (219) RAM: ia .
- RAM:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (220) RAM: <o(edde)n nhw> [/ /] oedden nhw (y)n dweud bod o (y)n really@s:eng da .
- RAM:** oedden nhw oedden nhw yn dweud  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN*  
 bod o yn really<sup>E</sup> da  
*be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT real.ADJ+ADV be.IM+SM*  
 they were saying it was really good.
- (221) ELI: +, cymeriad .
- ELI:** cymeriad  
**aut:** *character.N.M.SG*  
 ...character.

- (222) ELI: cymeriad ?  
**ELI: cymeriad**  
*aut: character.N.M.SG*  
character?
- (223) RAM: ia .  
**RAM: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (224) ELI: +< xxx .
- (225) RAM: cymeriadau .  
**RAM: cymeriadau**  
*aut: characters.N.M.SG*  
characters.
- (226) RAM: ia .  
**RAM: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (227) RAM: um +...  
**RAM: um**  
*aut: um.IM*  
um...
- (228) RAM: wedyn dydd Sadwrn (.) drwy (y)r dydd (..) roeddwn i yn yr ardd .  
**RAM: wedyn dydd Sadwrn drwy yr**  
*aut: afterwards.ADV day.N.M.SG Saturday.N.M.SG through.PREP+SM the.DET.DEF*  
**dydd roeddwn i yn yr ardd**  
*aut: day.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM*  
then all day Saturday I was in the garden.
- (229) RAM: &=laugh .
- (230) ELI: &=laugh .
- (231) RAM: mae rywbeth wedi bwyta fy chauchas@s:spa <i\_gyd> [=! laughs] .  
**RAM: mae rywbeth wedi bwyta fy**  
*aut: be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM after.PREP eat.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S*  
**chauchas<sup>S</sup> i\_gyd**  
*aut: bean.N.F.PL all.ADJ*  
something has eaten all my beans.

- (232) ELI: oh@s:cym&spa na .  
**ELI:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** oh.IM PRT.NEG  
 oh no.
- (233) RAM: &=laugh .
- (234) RAM: mae (y)r letys (.) wedi cael ei &=raspberry .  
**RAM:** mae yr letys wedi cael ei  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF lettuce.N.F.SG after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
 the lettuce has been ruined.
- (235) ELI: +< [- spa] una liebre .  
**ELI:** una<sup>S</sup> liebre<sup>S</sup>  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG hare.N.F.SG  
 a hare.
- (236) ELI: achos mae (y)r &e +//.  
**ELI:** achos mae yr  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 because the...
- (237) RAM: oherwydd .  
**RAM:** oherwydd  
**aut:** because.CONJ  
 because of...
- (238) ELI: +< oedd e (y)n rhy oer ?  
**ELI:** oedd e yn rhy oer  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT too.ADJ cold.ADJ  
 was it too cold?
- (239) RAM: y glaw neu (y)r oerfel .  
**RAM:** y glaw neu yr oerfel  
**aut:** the.DET.DEF rain.N.M.SG or.CONJ the.DET.DEF coldness.N.M.SG  
 the rain or the cold.
- (240) RAM: dw i ddim yn gwybod .  
**RAM:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (241) RAM: uh mae (y)na (.) pethau bach +...  
**RAM:** uh mae yna pethau bach  
**aut:** uh.IM be.V.3S.PRES there.ADV things.N.M.PL small.ADJ  
 there are... some little things...

- (242) RAM: dw i meddwl brocoli a rywbeth arall .  
**RAM:** dw i meddwl brocoli a rywbeth  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN broccoli.N.M.SG and.CONJ something.N.M.SG+SM  
 arall  
 other.ADJ  
 I think broccoli and something else.
- (243) RAM: +, yn tyfu .  
**RAM:** yn tyfu  
**aut:** PRT grow.V.INFIN  
 growing.
- (244) ELI: sut mae [/] mae (.) repollos@s:spa ?  
**ELI:** sut mae mae repollos<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES cabbage.N.M.PL  
 how are the cabbages?
- (245) RAM: +< so oedd hynny (y)n iawn .  
**RAM:** so oedd hynny yn iawn  
**aut:** so.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP PRT OK.ADV  
 so that was ok.
- (246) RAM: mae (y)r repollos@s:spa +...  
**RAM:** mae yr repollos<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF cabbage.N.M.PL  
 the cabbages...
- (247) ELI: wnes i ddim um um .  
**ELI:** wnes i ddim um um  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM um.IM um.IM  
 you didn't, um...
- (248) RAM: +< na .  
**RAM:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no.
- (249) RAM: +< wnest ti ddim roi nhw i fi yn y diwedd .  
**RAM:** wnest ti ddim roi nhw i  
**aut:** do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM give.V.INFIN+SM they.PRON.3P to.PREP  
 fi yn y diwedd  
 I.PRON.1S+SM in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG  
 you didn't give them to me in the end.

- (250) ELI: +< ah@s:cym&spa .  
**ELI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (251) RAM: +< so mae raid i mi fynd â nhw .  
**RAM:** so mae raid i mi fynd  
**aut:** so.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN+SM  
â nhw  
with.PREP they.PRON.3P  
so I have to take them.
- (252) ELI: wnaethon nhw siarad ond wnaethon +/.  
**ELI:** wnaethon nhw siarad ond wnaethon  
**aut:** do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P talk.V.INFIN but.CONJ do.V.3P.PAST+SM  
they spoke but they...
- (253) RAM: +< do .  
**RAM:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
yes.
- (254) ELI: ah@s:cym&spa &m .  
**ELI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (255) RAM: dyna fo .  
**RAM:** dyna fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
there we go.
- (256) ELI: ti (y)n gallu picio (.) nawr .  
**ELI:** ti yn gallu picio nawr  
**aut:** you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN dart.V.INFIN now.ADV  
you can pop over now.
- (257) RAM: diolch yn fawr .  
**RAM:** diolch yn fawr  
**aut:** thanks.N.M.SG PRT big.ADJ+SM  
thank you.
- (258) ELI: ia .  
**ELI:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (259) ELI: maen nhw (y)n neis .  
**ELI:** maen nhw yn neis  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT nice.ADJ  
 they're nice.
- (260) RAM: +< achos dw i isio rywbeth i roi lle mae (y)r chauchas@s:spa wedi marw .  
**RAM:** achos dw i isio rywbeth i  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG something.N.M.SG+SM to.PREP  
 roi lle mae yr chauchas<sup>S</sup> wedi marw  
*give.V.INFIN+SM where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF bean.N.F.PL after.PREP die.V.INFIN*  
 because I want to put it where the cabbages have died.
- (261) ELI: ond rhaid i ti wneud rywbeth achos +//.  
**ELI:** ond rhaid i ti wneud  
*aut:* but.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S make.V.INFIN+SM  
 rywbeth achos  
*something.N.M.SG+SM cause.N.M.SG*  
 but you have to do something, because...
- (262) RAM: +< ond (..) mae raid i ni gau o yn iawn .  
**RAM:** ond mae raid i ni gau  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P close.V.INFIN+SM  
 o yn iawn  
*he.PRON.M.3S PRT OK.ADV*  
 but we have to close it properly.
- (263) RAM: achos beth sy wedi digwydd .  
**RAM:** achos beth sy wedi digwydd  
*aut:* cause.N.M.SG what.INT be.V.3SP.PRES.REL after.PREP happen.V.INFIN  
 because what's happened...
- (264) RAM: dan ni wedi cau efo media@s:spa sombra@s:spa .  
**RAM:** dan ni wedi cau efo media<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP close.V.INFIN with.PREP stocking.N.F.SG  
 sombra<sup>S</sup>  
*shadow.N.F.SG*  
 we've closed it with a screen.
- (265) ELI: hym +...  
**ELI:** hym  
*aut:* hmm.IM  
 mm.

- (266) RAM: a wedyn tu.ôl (.) mae (y)na planhigion .  
**RAM:** a wedyn tu.ôl mae yna planhigion  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV behind.ADV be.V.3S.PRES there.ADV plants.N.M.PL  
 and then behind there are plants.
- (267) RAM: ac o(eddw)n i (y)n meddwl +"/.  
**RAM:** ac oeddwn i yn meddwl  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN  
 and I was thinking:
- (268) RAM: +" na &ve .  
**RAM:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.
- (269) RAM: ond (.) mae anifail [?] yn gallu dod drwyddo .  
**RAM:** ond mae anifail yn gallu dod  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES animal.N.M.SG PRT be\_able.V.INFIN come.V.INFIN  
**drwyddo**  
*through\_him.PREP+PRON.M.3S*  
 but an animal can come through it.
- (270) ELI: +< ie mm ia .  
**ELI:** ie mm ia  
*aut:* yes.ADV mm.IM yes.ADV  
 yes, mm, yes.
- (271) RAM: so +...  
**RAM:** so  
*aut:* so.CONJ  
 so...
- (272) ELI: +< wrth\_gwrs .  
**ELI:** wrth\_gwrs  
*aut:* of\_course.ADV  
 of course.
- (273) ELI: a mae (y)na &t llawer o (.) liebres@s:spa &=laugh .  
**ELI:** a mae yna llawer o liebres<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN of.PREP hare.N.F.PL  
 there are lots of hares.
- (274) RAM: +< oes .  
**RAM:** oes  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG  
 yes.



- (275) RAM: +< gormod .  
 RAM: gormod  
*aut:* too\_much.QUANT  
 too many.
- (276) RAM: lot gormod .  
 RAM: lot gormod  
*aut:* lot.QUAN too\_much.QUANT  
 much too many.
- (277) RAM: ond mae [/] mae (y)r chauchas@s:spa fel hyn .  
 RAM: ond mae mae yr chauchas<sup>S</sup> fel hyn  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF bean.N.F.PL like.CONJ this.PRON.SP  
 but the cabbages are like this.
- (278) RAM: &=laugh &ru .
- (279) ELI: +< oh@s:cym&spa .  
 ELI: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (280) RAM: anyway@s:eng um +...  
 RAM: anyway<sup>E</sup> um  
*aut:* anyway.ADV um.IM  
 anyway, um...
- (281) RAM: a wedyn gyda (y)r nos (.) roedd (y)na asado@s:spa efo (y)r côr .  
 RAM: a wedyn gyda yr nos roedd  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV with.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3S.IMPERF  
 yna asado<sup>S</sup> efo yr côr  
*aut:* there.ADV barbecue.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG  
 and then, in the evening, there was an asado (barbeque) with the choir.
- (282) RAM: so ar\_ôl bod yn sâl (.) roeddwn i wedi bod yn adeiladu (.) i fod yn (.) iawn ar\_gyfer y [/] yr asado@s:spa .  
 RAM: so ar\_ôl bod yn sâl roeddwn i wedi  
*aut:* so.CONJ after.PREP be.V.INFIN PRT ill.ADJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP  
 bod yn adeiladu i fod yn iawn ar\_gyfer y  
*aut:* be.V.INFIN PRT build.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN+SM PRT OK.ADV for.PREP the.DET.DEF  
 yr asado<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF barbecue.N.M.SG  
 so, after being ill, I'd been building up to be ok for the asado.

- (283) RAM: ac oedd o yn quincho@s:spa (.) José@s:cym&spa .  
**RAM:** ac oedd o yn quincho<sup>S</sup> José<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP barbecue\_area.N.M.SG name  
 and it was in Jose's quincho [gazebo/ barbecue area]
- (284) RAM: uh +...  
**RAM:** uh  
*aut:* uh.IM  
 er...
- (285) ELI: +< mm +...  
**ELI:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (286) RAM: wel +...  
**RAM:** wel  
*aut:* well.IM  
 well...
- (287) RAM: dyn y côr .  
**RAM:** dyn y côr  
*aut:* be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw.V.3S.PRES+SM the.DET.DEF choir.N.M.SG  
 a man from the choir.
- (288) ELI: +< yn Esquel@s:cym&spa .  
**ELI:** yn Esquel<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* in.PREP name  
 in Esquel.
- (289) RAM: yn Esquel@s:cym&spa .  
**RAM:** yn Esquel<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* in.PREP name  
 in Esquel.
- (290) RAM: ac (.) mae o wedi adeiladu (y)r quincho@s:spa .  
**RAM:** ac mae o wedi adeiladu yr  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP build.V.INFIN the.DET.DEF  
 quincho<sup>S</sup>  
 barbecue\_area.N.M.SG  
 and he's built the gazebo.

- (291) RAM: ac roedd o isio i (y)r (.) asado@s:spa cynta fod efo (y)r côr .  
**RAM:** ac roedd o isio i yr  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S want.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF  
 asado<sup>S</sup> cynta fod efo yr côr  
 barbecue.N.M.SG first.ORD be.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG  
 and he wanted the first asado to be with the choir.
- (292) ELI: ah@s:cym&spa .  
**ELI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (293) RAM: so aeth pawb â salad .  
**RAM:** so aeth pawb â salad  
**aut:** so.CONJ go.V.3S.PAST everyone.PRON with.PREP salad.N.M.SG  
 so everybody took some salad.
- (294) RAM: ac roedd o wedi wneud dau oen .  
**RAM:** ac roedd o wedi wneud dau  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP make.V.INFIN+SM two.NUM.M  
 oen  
 lamb.N.M.SG  
 and he'd done two lambs.
- (295) RAM: &=gasp !
- (296) RAM: oedd o (y)n ffantastig .  
**RAM:** oedd o yn ffantastig  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT fantastic.ADJ  
 it was fantastic.
- (297) RAM: a lot o win coch .  
**RAM:** a lot o win coch  
**aut:** and.CONJ lot.QUAN of.PREP wine.N.M.SG+SM red.ADJ  
 and a lot of red wine.
- (298) ELI: &=laugh .
- (299) RAM: ac roedd Andrés@s:cym&spa yna .  
**RAM:** ac roedd Andrés<sub>S</sub><sup>C</sup> yna  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF name there.ADV  
 and Andrés was there.

- (300) RAM: a wnaethon ni ganu .  
**RAM:** a wnaethon ni ganu  
**aut:** and.CONJ do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P sing.V.INFIN+SM  
 and we sang.
- (301) RAM: ac roedd (.) Alicia@s:cym&spa +..?  
**RAM:** ac roedd Alicia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF name  
 and there was Alicia ..?
- (302) ELI: Alicia@s:cym&spa .  
**ELI:** Alicia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Alicia.
- (303) ELI: sy (y)n canu tango@s:cym&spa .  
**ELI:** sy yn canu tango<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3SP.PRES.REL PRT sing.V.INFIN tango.N.M.SG  
 who sings the tango.
- (304) RAM: +< &=noise .
- (305) ELI: &=laugh .
- (306) RAM: [- spa] <amor salvaje> [=! sings] .  
**RAM:** amor<sup>S</sup> salvaje<sup>S</sup>  
**aut:** love.N.M.SG wild.ADJ.M.SG  
 wild love (singing).
- (307) ELI: +< &=laugh .
- (308) RAM: so wnaethon ni orffen tua (.) hanner awr wedi dau .  
**RAM:** so wnaethon ni orffen tua  
**aut:** so.CONJ do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P complete.V.INFIN+SM towards.PREP  
 hanner awr wedi dau  
 half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP two.NUM.M  
 so we finished around half two.
- (309) RAM: ac (.) daethon ni adre .  
**RAM:** ac daethon ni adre  
**aut:** and.CONJ come.V.3P.PAST we.PRON.1P home.ADV  
 and we came home.

- (310) RAM: ac am hanner awr wedi pump (.) codon ni .  
**RAM:** ac am hanner awr wedi pump codon  
**aut:** and.CONJ for.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP five.NUM lift.V.1P.PAST  
 ni  
*we.PRON.1P*  
 and at half five, we got up.
- (311) RAM: achos roedden ni (y)n wneud y cwrs (.) adar .  
**RAM:** achos roedden ni yn wneud y  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 cwrs adar  
*course.N.M.SG birds.N.M.PL*  
 because we were doing the bird course.
- (312) RAM: gwyllo adar .  
**RAM:** gwyllo adar  
**aut:** watch.V.INFIN birds.N.M.PL  
 bird watching.
- (313) RAM: so am saith roeddwn i yn Esquel@s:cym&spa .  
**RAM:** so am saith roeddwn i yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** so.CONJ for.PREP seven.NUM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP name  
 so we were in Esquel at seven.
- (314) ELI: mm +...  
**ELI:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm...
- (315) RAM: yn mynd i <alw i siopau Esquel@s:cym&spa> [?] .  
**RAM:** yn mynd i alw i siopau Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** PRT go.V.INFIN to.PREP call.V.INFIN+SM I.PRON.1S shops.N.F.PL name  
 going to call into Esquel's shops.
- (316) RAM: a (.) roedd o (y)n ffantastig .  
**RAM:** a roedd o yn ffantastig  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT fantastic.ADJ  
 and it was fantastic.
- (317) RAM: ond roeddwn i yn ofnadwy .  
**RAM:** ond roeddwn i yn ofnadwy  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT terrible.ADJ  
 but I was terrible.

- (318) RAM: aethon ni efo Jorge.Rodríguez@s:cym&spa yn uh (.) tráfico@s:spa .  
**RAM:** aethon ni efo Jorge.Rodríguez<sub>S</sub><sup>C</sup> yn uh  
*aut:* go.V.3P.PAST we.PRON.1P with.PREP name PRT.[or].in.PREP uh.IM  
**tráfico**<sup>S</sup>  
*trafficking.N.M.SG*  
 we went with Jorge Rodríguez, in traffic.
- (319) RAM: ac roeddwn i yn teimlo (y)n <really@s:eng sâl> [=! whispers] .  
**RAM:** ac roeddwn i yn teimlo yn really<sup>E</sup> sâl  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN PRT real.ADJ+ADV ill.ADJ  
 and I felt really sick.
- (320) ELI: &=laugh oh@s:cym&spa .  
**ELI:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (321) RAM: +< &=laugh .
- (322) RAM: o(eddw)n i ddim yn siarad .  
**RAM:** oeddwn i ddim yn siarad  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN  
 I wasn't talking.
- (323) RAM: &=groan .
- (324) ELI: +< a (.) uh .  
**ELI:** a uh  
*aut:* and.CONJ uh.IM  
 and, er...
- (325) ELI: aeth Hugo@s:cym&spa i (y)r asado@s:spa hefyd ?  
**ELI:** aeth Hugo<sub>S</sub><sup>C</sup> i yr asado<sup>S</sup> hefyd  
*aut:* go.V.3S.PAST name to.PREP the.DET.DEF barbecue.N.M.SG also.ADV  
 did Hugo go to the asado too?
- (326) RAM: do .  
**RAM:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 yes.
- (327) ELI: ah@s:cym&spa o\_k@s:cym&spa .  
**ELI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM OK.ADV  
 ah ok [...]

- (328) RAM: +< do .  
 RAM: do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 yes.
- (329) RAM: do .  
 RAM: do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 yes.
- (330) ELI: +< codi dau ohonyn nhw [=! laughs] .  
 ELI: codi dau ohonyn nhw  
*aut:* lift.V.INFIN two.NUM.M from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 getting two of them up.
- (331) RAM: +< wel na .  
 RAM: wel na  
*aut:* well.IM PRT.NEG  
 well no.
- (332) RAM: mae o (y)n dda am godi yn y bore .  
 RAM: mae o yn dda am godi yn  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT good.ADJ+SM for.PREP lift.V.INFIN+SM in.PREP  
 y bore  
*aut:* the.DET.DEF morning.N.M.SG  
 he's good at getting up in the morning.
- (333) RAM: achos beth ddigwyddodd .  
 RAM: achos beth ddigwyddodd  
*aut:* cause.N.M.SG what.INT happen.V.3S.PAST+SM  
 because what happened.
- (334) RAM: wnaeth o ddweud +"/.  
 RAM: wnaeth o ddweud  
*aut:* do.V.3S.PAST+SM of.PREP say.V.INFIN+SM  
 he said:
- (335) RAM: +" hei hei hei .  
 RAM: hei hei hei  
*aut:* sow.V.2S.PRES sow.V.2S.PRES sow.V.2S.PRES  
 "hey, hey, hey."
- (336) RAM: a uh +...  
 RAM: a uh  
*aut:* and.CONJ uh.IM  
 and, er...

- (337) RAM: +" [- spa] hay que levantarse .  
**RAM:** hay<sup>S</sup> que<sup>S</sup> levantarse<sup>S</sup>  
**aut:** there.is.V.23S.PRES that.CONJ raise.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]  
 "we have to get up."
- (338) RAM: +" &=groan .
- (339) ELI: &=laugh .
- (340) RAM: +" xxx .
- (341) RAM: +" &=groan .
- (342) RAM: a wnaeth o roi paned o de fel hyn .  
**RAM:** a wnaeth o roi paned o  
**aut:** and.CONJ do.V.3S.PAST+SM of.PREP give.V.INFIN+SM cup.of.tea.N.M.SG of.PREP  
 de fel hyn  
 be.IM+SM like.CONJ this.PRON.SP  
 and he gave me a cup of tea like this.
- (343) RAM: a wnes i ddim twtsiad o .  
**RAM:** a wnes i ddim twtsiad o  
**aut:** and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM touch.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 and I didn't touch it.
- (344) RAM: a clywais i fo (y)n mynd .  
**RAM:** a clywais i fo yn mynd  
**aut:** and.CONJ hear.V.1S.PAST I.PRON.1S he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN  
 and I heard him leaving.
- (345) RAM: ac o(eddw)n i (y)n +"/.  
**RAM:** ac oeddwn i yn  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP  
 and I was:
- (346) RAM: +" oh@s:cym&spa ydw i (y)n mynd i fynd ?  
**RAM:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> ydw i yn mynd i fynd  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM  
 "oh am I going to go?"
- (347) RAM: +" na .  
**RAM:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 "no."



- (348) RAM: +" dw i mynd i aros yma .  
**RAM:** dw i mynd i aros yma  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP wait.V.INFIN here.ADV  
 "I'm going to stay here."
- (349) RAM: +" ia ond (.) dw i (y)n gallu cysgu wedyn .  
**RAM:** ia ond dw i yn gallu cysgu  
**aut:** yes.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN sleep.V.INFIN  
 wedyn  
 afterwards.ADV  
 "yes but I can sleep later."
- (350) RAM: +" dim\_ond unwaith dan ni (y)n mynd i (y)r xxx .  
**RAM:** dim\_ond unwaith dan ni yn mynd i yr  
**aut:** only.ADV once.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 "we're only going to the [...] once."
- (351) RAM: ond na .  
**RAM:** ond na  
**aut:** but.CONJ PRT.NEG  
 but no.
- (352) RAM: +" dw i ddim isio mynd .  
**RAM:** dw i ddim isio mynd  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN  
 "I don't want to go."
- (353) RAM: ie ond +...  
**RAM:** ie ond  
**aut:** yes.ADV but.CONJ  
 yes but...
- (354) ELI: +< &=laugh .
- (355) RAM: ac o(eddw)n i yn cael y dadl .  
**RAM:** ac oeddwn i yn cael y dadl  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT get.V.INFIN the.DET.DEF argument.N.F.SG  
 and I was having the argument.
- (356) RAM: clywais i fo (y)n mynd .  
**RAM:** clywais i fo yn mynd  
**aut:** hear.V.1S.PAST I.PRON.1S he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN  
 I heard him leave.

- (357) RAM: y camioneta@s:spa (y)n dechrau .  
 RAM: y camioneta<sup>S</sup> yn dechrau  
*aut:* the.DET.DEF van.N.F.SG PRT begin.V.INFIN  
 the car starting.
- (358) RAM: a meddwl +"/.  
 RAM: a meddwl  
*aut:* and.CONJ think.V.INFIN  
 and I thought:
- (359) RAM: +" o\_k@s:cym&spa .  
 RAM: o\_k<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* OK.ADV  
 "ok."
- (360) RAM: a wedyn wnaeth o ddod yn\_ôl i\_fewn i nôl rywbeth .  
 RAM: a wedyn wnaeth o ddod yn\_ôl  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM of.PREP come.V.INFIN+SM back.ADV  
 i\_fewn i nôl rywbeth  
*in.PREP to.PREP fetch.V.INFIN something.N.M.SG+SM*  
 and then he came back in to get something.
- (361) RAM: a wnes i ddeud +"/.  
 RAM: a wnes i ddeud  
*aut:* and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM  
 and I said:
- (362) RAM: +" [- spa] esperame esperame [=! laughs] !  
 RAM: esperame<sup>S</sup> esperame<sup>S</sup>  
*aut:* wait.V.2S.IMPER wait.V.23S.PRES+ME[PRON.MF.1S].[or].wait.V.2S.IMPER  
 wait for me!
- (363) RAM: so wnes i (.) codi (.) gwisgo (.) a mynd allan drwy (y)r drws .  
 RAM: so wnes i codi gwisgo a mynd  
*aut:* so.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S lift.V.INFIN dress.V.INFIN and.CONJ go.V.INFIN  
 allan drwy yr drws  
*out.ADV through.PREP+SM the.DET.DEF door.N.M.SG*  
 so I got up, got dressed and went out the door.
- (364) ELI: &=laugh .
- (365) RAM: +< o(eddw)n i (.) yn teimlo (y)n ofnadwy .  
 RAM: oeddwn i yn teimlo yn ofnadwy  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN PRT terrible.ADJ  
 I felt awful.

- (366) RAM: ond oedd o (y)n ffantastig .  
**RAM:** ond oedd o yn ffantastig  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT fantastic.ADJ  
 but it was fantastic.
- (367) RAM: um (.) aethon ni i lle mae bedd +//.  
**RAM:** um aethon ni i lle mae bedd  
*aut:* um.IM go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP where.INT be.V.3S.PRES grave.N.M.SG  
 we went to where the grave of...
- (368) RAM: na .  
**RAM:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.
- (369) RAM: dim bedd .  
**RAM:** dim bedd  
*aut:* not.ADV grave.N.M.SG  
 not grave.
- (370) RAM: lle lladdwyd (.) Llwyd\_ap\_Iwan@s:cym&spa .  
**RAM:** lle lladdwyd Llwyd\_ap\_Iwan<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* where.INT kill.V.0.PAST name  
 where Llwyd ap Iwan was killed.
- (371) ELI: mm +...  
**ELI:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (372) RAM: mynd i\_fewn drwy (y)r giât nesa .  
**RAM:** mynd i\_fewn drwy yr giât nesa  
*aut:* go.V.INFIN in.PREP through.PREP+SM the.DET.DEF gate.N.F.SG next.ADJ.SUP  
 going in through the next gate.
- (373) RAM: a wnaethon ni weld cymaint o adar .  
**RAM:** a wnaethon ni weld cymaint o  
*aut:* and.CONJ do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM so.much.ADJ of.PREP  
**adar**  
*birds.N.M.PL*  
 and we saw so many birds.

- (374) RAM: fath â tri\_deg pump (.) gwahanol fathau o adar .  
**RAM:** fath â tri\_deg pump gwahanol  
*aut:* type.N.F.SG+SM as.CONJ thirty.NUM five.NUM different.ADJ  
 fathau o adar  
*types.N.M.PL+SM.[or].baths.N.M.PL+SM of.PREP birds.N.M.PL*  
 like thirty five different types of birds.
- (375) ELI: +< mm +...  
**ELI:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (376) RAM: oedd (y)na flamencos@s:spa a elyrch a (.) bopeth .  
**RAM:** oedd yna flamencos<sup>S</sup> a elyrch a  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV flemish.ADJ.M.PL and.CONJ swan.N.M.PL and.CONJ  
 bopeth  
*everything.N.M.SG+SM*  
 there were flamencos, swans and everything.
- (377) RAM: oedd o (y)n ffantastig .  
**RAM:** oedd o yn ffantastig  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT fantastic.ADJ  
 it was fantastic.
- (378) RAM: a wedyn dod (y)n\_ôl a cysgu .  
**RAM:** a wedyn dod yn\_ôl a cysgu  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV come.V.INFIN back.ADV and.CONJ sleep.V.INFIN  
 and then coming back and sleeping.
- (379) ELI: &=laugh .
- (380) RAM: es i i (y)r gwely am un a codi am hanner (we)di tri neu rywbeth .  
**RAM:** es i i yr gwely am un  
*aut:* go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG for.PREP one.NUM  
 a codi am hanner wedi tri neu  
*and.CONJ lift.V.INFIN for.PREP half.N.M.SG after.PREP three.NUM.M or.CONJ*  
 rywbeth  
*something.N.M.SG+SM*  
 I went to bed at one and got up at half three or something.
- (381) RAM: ond uh +...  
**RAM:** ond uh  
*aut:* but.CONJ uh.IM  
 but er...

- (382) ELI: ah@s:cym&spa wel +...  
**ELI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wel  
**aut:** ah.IM well.IM  
 ah well...
- (383) ELI: dim llawer .  
**ELI:** dim llawer  
**aut:** not.ADV many.QUAN  
 not much.
- (384) RAM: na .  
**RAM:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no.
- (385) RAM: ond digon <i (.)> [/] i gadw fi fynd .  
**RAM:** ond digon i i gadw fi  
**aut:** but.CONJ enough.QUAN to.PREP to.PREP keep.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM  
 fynd  
 go.V.INFIN+SM  
 but enough to keep me going.
- (386) RAM: ond dw i ddim yn gallu wneud (.) noson hwyr a wedyn peidio cysgu .  
**RAM:** ond dw i ddim yn gallu wneud  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM  
 noson hwyr a wedyn peidio cysgu  
 night.N.F.SG late.ADJ and.CONJ afterwards.ADV stop.V.INFIN sleep.V.INFIN  
 but I can't do a late night and not sleep.
- (387) RAM: so oedd o (y)n neis iawn .  
**RAM:** so oedd o yn neis iawn  
**aut:** so.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ very.ADV  
 so it was very nice.
- (388) RAM: ac oedd pawb +//.  
**RAM:** ac oedd pawb  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF everyone.PRON  
 and everybody was...
- (389) RAM: wel bron pawb yna .  
**RAM:** wel bron pawb yna  
**aut:** well.IM breast.N.F.SG.[or].almost.ADV everyone.PRON there.ADV  
 well, almost everybody there.

(390) RAM: yn aros yn fan (y)na .

**RAM:** yn aros yn fan yna  
*aut:* PRT wait.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV

staying there.

(391) RAM: ond maen nhw mynd i wneud un eto rŵan .

**RAM:** ond maen nhw mynd i wneud un  
*aut:* but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM one.NUM  
**eto rŵan**  
*again.ADV now.ADV*

but they're going to do another one now.

(392) RAM: cyn Dolig .

**RAM:** cyn Dolig  
*aut:* before.PREP Christmas.N.M.SG

before Christmas.

(393) ELI: hym !

**ELI:** hym  
*aut:* hmm.IM

hmm!

(394) RAM: mae raid i ni .

**RAM:** mae raid i ni  
*aut:* be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P

we have to.

(395) ELI: &=laugh .

(396) ELI: beth am y syniad o (.) &m Carla@s:cym&spa a Lucas@s:cym&spa ?

**ELI:** beth am y syniad o Carla<sup>C</sup><sub>S</sub> a Lucas<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* what.INT for.PREP the.DET.DEF idea.N.M.SG from.PREP name and.CONJ name

what do you think of Carla and Lucas' idea?

(397) ELI: oh@s:cym&spa mae (y)n neis .

**ELI:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> mae yn neis  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ

oh it's nice.

(398) RAM: beth wyt ti (y)n meddwl ?

**RAM:** beth wyt ti yn meddwl  
*aut:* what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT think.V.INFIN

what do you think?

(399) ELI: ooh mae (y)n ffantastig .

**ELI:** ooh mae yn ffantastig  
*aut:* ooh.IM be.V.3S.PRES PRT fantastic.ADJ  
ooh it's fantastic.

(400) RAM: achos (.) pan (.) dywedaist ti wyt ti (y)n nabod rywun (.) o(eddw)n i &sei +"/.

**RAM:** achos pan dywedaist ti wyt ti yn  
*aut:* cause.N.M.SG when.CONJ say.V.2S.PAST you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT  
nabod rywun oeddwn i  
*know\_someone.V.INFIN someone.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
because when you said you know someone, I was:

(401) RAM: +" ie .

**RAM:** ie  
*aut:* yes.ADV  
"yes."

(402) RAM: +" hoffwn i .

**RAM:** hoffwn i  
*aut:* like.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
"I'd like to."

(403) RAM: ynde .

**RAM:** ynde  
*aut:* isn't\_it.IM  
yes.

(404) RAM: ond do(eddw)n i ddim yn meddwl (.) byddai Hugo@s:cym&spa (.) yn cytuno neu hyd\_yn\_oed yn ystyried y peth .

**RAM:** ond doeddwn i ddim yn meddwl byddai  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.V.3S.COND  
**Hugo<sub>S</sub>** yn cytuno neu hyd\_yn\_oed yn ystyried y  
*name PRT agree.V.INFIN or.CONJ even.ADV PRT consider.V.INFIN the.DET.DEF*  
**peth**  
*thing.N.M.SG*  
but I didn't think Hugo would agree or even consider the thing.

(405) RAM: ond pan es i adre a dweud wrtho fo (.) wnaeth o ddeud uh +"/.

**RAM:** ond pan es i adre a dweud  
*aut:* but.CONJ when.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S home.ADV and.CONJ say.V.INFIN  
**wrtho fo wnaeth o ddeud uh**  
*to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S do.V.3S.PAST+SM of.PREP say.V.INFIN+SM uh.IM*  
but when I went home and told him, he said, er:

(406) RAM: +" oh@s:cym&spa ie .

RAM: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie

aut: oh.IM yes.ADV

"oh yes."

(407) RAM: +" dyna ffordd i [/] i wneud ynde .

RAM: dyna ffordd i i wneud ynde

aut: that.is.ADV road.N.F.SG to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM isn't.it.IM

"that's the way to do it."

(408) RAM: a wedyn wnaeth o ddeud .

RAM: a wedyn wnaeth o ddeud

aut: and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM of.PREP say.V.INFIN+SM

and then he said:

(409) RAM: +" ond dw i isio nabod nhw .

RAM: ond dw i isio nabod nhw

aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG know\_someone.V.INFIN they.PRON.3P

"I want to know them."

(410) RAM: so dyna pam d(y)wedais i .

RAM: so dyna pam dywedais i

aut: so.CONJ that.is.ADV why?.ADV say.V.1S.PAST I.PRON.1S

so that's why I said:

(411) RAM: +" wel dewch i gael swper efo ni .

RAM: wel dewch i gael swper

aut: well.IM come.V.2P.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP get.V.INFIN+SM supper.N.MF.SG

efo ni

with.PREP we.PRON.1P

"well, come and have supper with us."

(412) ELI: +< oh@s:cym&spa maen nhw (y)n [/] yn neis iawn .

ELI: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> maen nhw yn yn neis iawn

aut: oh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP PRT nice.ADJ very.ADV

oh, they're very nice.

(413) RAM: +< maen nhw (y)n neis iawn .

RAM: maen nhw yn neis iawn

aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT nice.ADJ very.ADV

they're very nice.



- (414) RAM: oedd o (y)n dweud .  
**RAM:** oedd o yn dweud  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN  
 he was saying.
- (415) ELI: mae o (y)n [/]/ yn &e +//.  
**ELI:** mae o yn yn  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP  
 he's...
- (416) ELI: mae (.) Lucas@s:cym&spa trwy (y)r amser yn [/] yn hapus .  
**ELI:** mae Lucas<sup>C</sup><sub>S</sub> trwy yr amser yn yn  
*aut:* be.V.3S.PRES name through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG PRT.[or].in.PREP PRT  
 hapus  
 happy.ADJ  
 Lucas is always happy.
- (417) ELI: a mae popeth yn iawn .  
**ELI:** a mae popeth yn iawn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES everything.N.M.SG PRT OK.ADV  
 and everything is ok.
- (418) RAM: ia .  
**RAM:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (419) ELI: a mae +//.  
**ELI:** a mae  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES  
 and...
- (420) ELI: does dim problem .  
**ELI:** does dim problem  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV problem.N.MF.SG  
 there's no problem.
- (421) ELI: mae (y)n [/]/ yn amyneddgar +//.  
**ELI:** mae yn yn amyneddgar  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP PRT patient.ADJ  
 he's patient...

- (422) ELI: amynedd ?  
**ELI:** amynedd  
**aut:** *patience.N.M.SG*  
 patience?
- (423) RAM: amyneddgar .  
**RAM:** amyneddgar  
**aut:** *patient.ADJ*  
 patient.
- (424) ELI: amyneddgar iawn .  
**ELI:** amyneddgar iawn  
**aut:** *patient.ADJ very.ADV*  
 very patient.
- (425) ELI: a mae (y)n [/ /] yn mwynhau (.) popeth .  
**ELI:** a mae yn yn mwynhau popeth  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP PRT enjoy.V.INFIN everything.N.M.SG*  
 and he enjoys everything.
- (426) RAM: ia .  
**RAM:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (427) RAM: oh@s:cym&spa &m (..) fi (y)n (.) colli nhw nawr .  
**RAM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> fi yn colli nhw nawr  
**aut:** *oh.IM I.PRON.1S+SM PRT lose.V.INFIN they.PRON.3P now.ADV*  
 oh I miss them now.
- (428) RAM: ah@s:cym&spa ie .  
**RAM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** *ah.IM yes.ADV*  
 ah yes.
- (429) ELI: +< ia .  
**ELI:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (430) RAM: +< o(eddw)n i (y)n meddwl edrych a gweld y car yma .  
**RAM:** oeddwn i yn meddwl edrych a gweld  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN look.V.INFIN and.CONJ see.V.INFIN*  
**y car yma**  
*the.DET.DEF car.N.M.SG here.ADV*  
 I was thinking of looking and seeing this car.

(431) RAM: ac oedd [?] +"/.

**RAM:** ac oedd  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF  
 and it was:

(432) RAM: +" na na (dy)dyn nhw ddim yn byw yma ynde .

**RAM:** na na dydyn nhw  
*aut:* PRT.NEG PRT.NEG be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P  
 ddim yn byw yma ynde  
*not.ADV+SM PRT live.V.INFIN here.ADV isn't.it.IM*  
 "no no they don't live here."

(433) RAM: ond ti meddwl bod nhw isio dod (y)n\_ôl ?

**RAM:** ond ti meddwl bod nhw isio  
*aut:* but.CONJ you.PRON.2S think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P want.N.M.SG  
 dod yn\_ôl  
*come.V.INFIN back.ADV*  
 but do you think they want to come back?

(434) RAM: neu bydden nhw xxx ?

**RAM:** neu bydden nhw  
*aut:* or.CONJ be.V.3P.COND they.PRON.3P  
 or that they will [...] ?

(435) ELI: +< dw i (y)n siŵr maen nhw (y)n isio .

**ELI:** dw i yn siŵr maen nhw yn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP  
 isio  
*want.N.M.SG*  
 I'm sure they want to.

(436) ELI: ie .

**ELI:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(437) RAM: +< ie .

**RAM:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(438) RAM: achos (.) i ni (.) basai (y)n berffaith .

**RAM:** achos i ni basai yn berffaith  
*aut:* cause.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P be.V.3S.PLUPERF PRT perfect.ADJ+SM  
 because, for us, it'd be perfect.

- (439) RAM: achos (.) i fynd adre i Gymru am dri mis (.) dw i ddim isio byw efo mam a dad .

**RAM:** achos i fynd adre i Gymru  
*aut:* cause.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM home.ADV to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 am dri mis dw i ddim isio  
*for.PREP three.NUM.M+SM month.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG*  
 byw efo mam a dad  
*live.V.INFIN with.PREP mother.N.F.SG and.CONJ father.N.M.SG+SM*

because to go home to Wales for three months, I don't want to live with mum and dad.

- (440) RAM: mae isio cael rywle .

**RAM:** mae isio cael rywle  
*aut:* be.V.3S.PRES want.N.M.SG get.V.INFIN somewhere.N.M.SG+SM

we'd have to find somewhere.

- (441) RAM: ond (dy)dyn ni ddim yn gallu rhentu rywle .

**RAM:** ond dydyn ni ddim yn  
*aut:* but.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM we.PRON.1P not.ADV+SM PRT  
 gallu rhentu rywle  
*be\_able.V.INFIN rent.V.INFIN somewhere.N.M.SG+SM*

but we can't rent anywhere.

- (442) RAM: achos mae (y)n rhy ddrud .

**RAM:** achos mae yn rhy ddrud  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT too.ADJ expensive.ADJ+SM

because it's too expensive.

- (443) ELI: +< mmhm .

**ELI:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.

- (444) RAM: a wedyn taswn i (y)n gwybod baswn i (y)n mynd adre am (.) amser baswn i (y)n gallu chwilio am waith am mis mis a hanner .

**RAM:** a wedyn taswn i yn gwybod  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PLUPERF.HYP I.PRON.1S PRT know.V.INFIN  
 baswn i yn mynd adre am amser baswn  
*be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN home.ADV for.PREP time.N.M.SG be.V.1S.PLUPERF*  
 i yn gallu chwilio am waith  
*I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN search.V.INFIN for.PREP time.N.F.SG+SM.[or].work.N.M.SG+SM*  
 am mis mis a hanner  
*for.PREP month.N.M.SG month.N.M.SG and.CONJ half.N.M.SG*

and then if I knew I were going home for some time I'd be able to look for work for a month, a month and a half.

- (445) RAM: a cael bywyd (.) normal yng Nghymru ynde .  
**RAM:** a cael bywyd normal yng  
*aut:* and.CONJ get.V.INFIN life.N.M.SG normal.ADJ my.ADJ.POSS.1S  
 Nghymru ynde  
*Wales.N.F.SG.PLACE+NM isn't.it.IM*  
 and have a normal life in Wales.
- (446) RAM: fi yn mynd i weithio .  
**RAM:** fi yn mynd i weithio  
*aut:* I.PRON.1S+SM PRT go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN+SM  
 me going to work.
- (447) RAM: mynd allan i gael swper .  
**RAM:** mynd allan i gael swper  
*aut:* go.V.INFIN out.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM supper.N.MF.SG  
 going out for dinner.
- (448) ELI: +< a be [//] beth am Hugo@s:cym&spa ?  
**ELI:** a be beth am Hugo<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ what.INT what.INT for.PREP name  
 and what about Hugo?
- (449) ELI: +< be [/] be fydd (.) Hugo@s:cym&spa yn wneud ?  
**ELI:** be be fydd Hugo<sub>S</sub><sup>C</sup> yn wneud  
*aut:* what.INT what.INT be.V.3S.FUT+SM name PRT make.V.INFIN+SM  
 what will Hugo do?
- (450) RAM: +< a Hugo@s:cym&spa yn astudio Cymraeg .  
**RAM:** a Hugo<sub>S</sub><sup>C</sup> yn astudio Cymraeg  
*aut:* and.CONJ name PRT study.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
 and Hugo studying Welsh.
- (451) RAM: uh Cymraeg .  
**RAM:** uh Cymraeg  
*aut:* uh.IM Welsh.N.F.SG  
 er, Welsh.
- (452) RAM: Saesneg .  
**RAM:** Saesneg  
*aut:* English.N.F.SG  
 English.

(453) ELI: ah@s:cym&spa Saesneg .

**ELI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Saesneg  
**aut:** ah.IM English.N.F.SG  
 ah, English.

(454) RAM: +< &=laugh .

(455) RAM: ac uh (.) edrych ar\_ôl y tŷ .

**RAM:** ac uh edrych ar\_ôl  
**aut:** and.CONJ uh.IM look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES.[or].look.V.INFIN after.PREP  
 y tŷ  
 the.DET.DEF house.N.M.SG  
 and, er, looking after the house.

(456) RAM: bod yn (.) gwraig tŷ .

**RAM:** bod yn gwraig tŷ  
**aut:** be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP wife.N.F.SG house.N.M.SG  
 being a housewife.

(457) RAM: neu gŵr [=! laughs] tŷ ynde .

**RAM:** neu gŵr tŷ ynde  
**aut:** or.CONJ man.N.M.SG house.N.M.SG isn't.it.IM  
 or house husband.

(458) ELI: +< &=laugh .

(459) RAM: a wedyn ar\_ôl mis (.) dechrau mynd i deithio a [/] a mynd i Ewrop ychydig a +//.

**RAM:** a wedyn ar\_ôl mis dechrau  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV after.PREP month.N.M.SG beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN  
 mynd i deithio a a mynd i  
 go.V.INFIN to.PREP travel.V.INFIN+SM and.CONJ and.CONJ go.V.INFIN to.PREP  
 Ewrop ychydig a  
 Europe.NAME.PLACE a\_little.QUAN and.CONJ  
 and then, after a month, beginning to travel and go around Europe a bit and...

(460) RAM: achos bydda i wedi (.) hel y [/] y pres .

**RAM:** achos bydda i wedi hel y  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.1S.FUT I.PRON.1S after.PREP collect.V.INFIN the.DET.DEF  
 y pres  
 the.DET.DEF money.N.M.SG  
 because I will have collected some money.

(461) RAM: dyna (y)r syniad ynde .

RAM: dyna yr syniad ynde  
*aut:* that.is.ADV the.DET.DEF idea.N.M.SG isn't.it.IM  
that's the idea.

(462) RAM: a taswn i (y)n gwybod baswn i (y)n gallu dweud wrth y project +"/.

RAM: a taswn i yn gwybod baswn  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PLUPERF.HYP I.PRON.1S PRT know.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF  
i yn gallu dweud wrth y project  
I.PRON.1S PRT be.able.V.INFIN say.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF project.N.M.SG  
and if I knew, I'd be able to say to the project:

(463) RAM: +" gwrandewch .

RAM: gwrandewch  
*aut:* listen.V.2P.IMPER  
"listen."

(464) RAM: +" o mis (.) Mawrth tan mis Mehefin neu beth bynnag (.) dw i ddim yn mynd i fod yma .

RAM: o mis Mawrth tan mis Mehefin  
*aut:* of.PREP month.N.M.SG March.N.M.SG until.PREP month.N.M.SG June.N.M.SG  
neu beth bynnag dw i ddim yn mynd i  
or.CONJ what.INT -ever.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP  
fod yma  
be.V.INFIN+SM here.ADV

"from March until June or whatever, I won't be here."

(465) RAM: +" ond dw i mynd i fod yng Nghymru felly +...

RAM: ond dw i mynd i fod yng  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN+SM my.ADJ.POSS.1S  
Nghymru felly  
Wales.N.F.SG.PLACE+NM so.ADV

"but I'll be in Wales, so..."

(466) RAM: ie .

RAM: ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(467) RAM: so (.) dw i (y)n gyffrous .

RAM: so dw i yn gyffrous  
*aut:* so.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT exciting.ADJ+SM  
I'm exciting.

- (468) ELI: +< ie .  
**ELI:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (469) ELI: +< mae [/] mae <ffrindiau ti> [?] +//.  
**ELI:** mae mae ffrindiau ti  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES friends.N.M.PL you.PRON.2S  
 your friends.
- (470) ELI: dydyn nhw ddim isio (.) aros yn yr haf yma ?  
**ELI:** dydyn nhw ddim isio  
**aut:** be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM want.N.M.SG  
 aros yn yr haf yma  
 wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG here.ADV  
 they don't want to stay here in the summer?
- (471) RAM: na .  
**RAM:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no.
- (472) RAM: wel dyna o(eddw)n i (y)n poeni .  
**RAM:** wel dyna oeddwn i yn poeni  
**aut:** well.IM that.is.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT worry.V.INFIN  
 well, that's what I was worried about.
- (473) RAM: achos o(eddw)n i (y)n meddwl (.) os ydyn nhw isio +...  
**RAM:** achos oeddwn i yn meddwl os ydyn  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN if.CONJ be.V.3P.PRES  
 nhw isio  
 they.PRON.3P want.N.M.SG  
 because I was thinking, if they want to...
- (474) ELI: +< does dim llawer o gwaith gyda Hugo@s:cym&spa yn [/] yn +...  
**ELI:** does dim llawer o  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV many.QUAN of.PREP  
 gwaith gyda Hugo<sub>S</sub> yn yn  
 work.N.M.SG with.PREP name PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP  
 Hugo doesn't have much work in...
- (475) RAM: +< wel dyna (y)r peth .  
**RAM:** wel dyna yr peth  
**aut:** well.IM that.is.ADV the.DET.DEF thing.N.M.SG  
 well, that's the thing.



(476) RAM: yn y gwanwyn neu yn y gae +//.

RAM: yn y gwanwyn neu yn y  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF spring.N.M.SG or.CONJ PRT.[or].in.PREP that.PRON.REL  
 gaea  
 close.V.2S.IMPER+SM  
 in spring or winter.

(477) RAM: yn yr (.) Hydref .

RAM: yn yr Hydref  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF October.N.M.SG  
 in autumn.

(478) RAM: <mae (y)n> [/] mae (y)n fwy hyblyg .

RAM: mae yn mae yn fwy hyblyg  
*aut:* be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES PRT more.ADJ.COMP+SM flexible.ADJ  
 it's more flexible.

(479) RAM: felly +...

RAM: felly  
*aut:* so.ADV  
 so...

(480) RAM: achos o(eddw)n i (y)n dweud +"/.

RAM: achos oeddwn i yn dweud  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN  
 because I was saying:

(481) RAM: +" wel (.) sut wyt ti (y)n teimlo am gadael gwaith am dri mis ?

RAM: wel sut wyt ti yn teimlo am gadael  
*aut:* well.IM how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT feel.V.INFIN for.PREP leave.V.INFIN  
 gwaith am dri mis  
 time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG for.PREP three.NUM.M+SM month.N.M.SG  
 "well, how do you feel about taking three months off work?"

(482) RAM: ac oedd o (y)n dweud +"/.

RAM: ac oedd o yn dweud  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN  
 and he was saying:

(483) RAM: +" dw i (y)n freelance@s:spa a does dim ots .

RAM: dw i yn freelance<sup>S</sup> a does  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT freelance.ADJ and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NE  
 dim ots  
 not.ADV problem.N.M.SG  
 "I'm freelance and it doesn't matter."

- (484) RAM: a (.) dw i ddim yn gwybod os &s fydd Patricio@s:cym&spa (y)n cario  
(y)m laen efo limits@s:eng am (.) byth .  
 RAM: a dw i ddim yn gwybod os  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ  
 fydd Patricio<sup>C</sup><sub>S</sub> yn cario ymlaen efo limits<sup>E</sup> am  
*be.V.3S.FUT+SM name PRT carry.V.INFIN forward.ADV with.PREP limit.N.PL for.PREP*  
 byth  
*never.ADV*  
 and I don't know if Patricio will carry on with limits for ever.
- (485) RAM: felly (.) mae raid i mi (.) edrych ar bethau eraill .  
 RAM: felly mae raid i mi edrych ar  
*aut:* so.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP PRT.AFF look.V.INFIN on.PREP  
 bethau eraill  
*things.N.M.PL+SM others.PRON*  
 so I have to look at other things.
- (486) RAM: a [/] a rywbeth mae o isio wneud ydy siarad Saesneg .  
 RAM: a a rywbeth mae o isio  
*aut:* and.CONJ and.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S want.N.M.SG  
 wneud ydy siarad Saesneg  
*make.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES talk.V.INFIN English.N.F.SG*  
 and something he wants to do is speak English.
- (487) ELI: mm +...  
 ELI: mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (488) RAM: ond wedyn dyna (y)r ffordd i wneud ynde .  
 RAM: ond wedyn dyna yr ffordd i  
*aut:* but.CONJ afterwards.ADV that\_is.ADV the.DET.DEF road.N.F.SG to.PREP  
 wneud ynde  
*make.V.INFIN+SM isn't\_it.IM*  
 but then, that's the way to do it, eh.
- (489) RAM: a (e)fallai (y)chydig o Gymraeg hefyd .  
 RAM: a efallai ychydig o Gymraeg hefyd  
*aut:* and.CONJ perhaps.CONJ a\_little.QUAN of.PREP Welsh.N.F.SG+SM also.ADV  
 and maybe a bit of Welsh too.
- (490) RAM: ti byth yn gwybod .  
 RAM: ti byth yn gwybod  
*aut:* you.PRON.2S never.ADV PRT know.V.INFIN  
 you never know.

- (491) ELI: +< &=laugh .
- (492) RAM: so (.) so diolch yn fawr .  
**RAM:** so so diolch yn fawr  
**aut:** so.CONJ so.CONJ thanks.N.M.SG PRT big.ADJ+SM  
 so thank you very much.
- (493) RAM: gei di ddod i aros os ti isio .  
**RAM:** gei di ddod i aros os  
**aut:** get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM come.V.INFIN+SM to.PREP wait.V.INFIN if.CONJ  
 ti isio  
 you.PRON.2S want.N.M.SG  
 you can come to stay if you like.
- (494) ELI: &=laugh .
- (495) RAM: a (y)r peth perffaith ydy (.) maen nhw mor agos i lle mae mam a dad .  
**RAM:** a yr peth perffaith ydy maen  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF thing.N.M.SG perfect.ADJ be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES  
 nhw mor agos i lle mae mam a  
 they.PRON.3P so.ADV near.ADJ to.PREP where.INT be.V.3S.PRES mother.N.F.SG and.CONJ  
 dad  
 father.N.M.SG+SM  
 and the perfect thing is, they're so close to where mum and dad are.
- (496) RAM: rhyw ugain munud yn y car .  
**RAM:** rhyw ugain munud yn y car  
**aut:** some.PREQ twenty.NUM minute.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG  
 around twenty minutes by car.
- (497) ELI: +< mm +...  
**ELI:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (498) RAM: a basai (y)n (.) fath â byw efo (ei)n\_gilydd .  
**RAM:** a basai yn fath â byw efo  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PLUPERF PRT type.N.F.SG+SM as.CONJ live.V.INFIN with.PREP  
 ein\_gilydd  
 each\_other.PRON.1P  
 and it'd be like living with each other.
- (499) ELI: +< mm +...  
**ELI:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm...

- (500) RAM: uh so +...
- RAM: uh so  
*aut:* uh.IM so.CONJ  
 er, so...
- (501) ELI: +< &=laugh .
- (502) RAM: gobeithio bydd popeth yn +//.
- RAM: gobeithio bydd popeth yn  
*aut:* hope.V.INFIN be.V.3S.FUT everything.N.M.SG PRT.[or].in.PREP  
 I hope everything will be...
- (503) RAM: dim flwyddyn nesa ond y flwyddyn wedyn ynde .
- RAM: dim flwyddyn nesa ond y flwyddyn  
*aut:* not.ADV year.N.F.SG+SM next.ADJ.SUP but.CONJ the.DET.DEF year.N.F.SG+SM  
 wedyn ynde  
*aut:* afterwards.ADV isn't.it.IM  
 not next year but the year after next.
- (504) ELI: ah@s:cym&spa dim [/] dim [/] dim blwyddyn nesa .
- ELI: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dim dim dim blwyddyn nesa  
*aut:* ah.IM not.ADV not.ADV not.ADV year.N.F.SG next.ADJ.SUP  
 ah, not next year.
- (505) RAM: +< a dan ni (y)n gallu +//.
- RAM: a dan ni yn gallu  
*aut:* and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT be.able.V.INFIN  
 and we can...
- (506) RAM: na .
- RAM: na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.
- (507) RAM: achos blwyddyn nesa mae (y)n nhw (y)n mynd i (.) Thailand dw i (y)n xxx .
- RAM: achos blwyddyn nesa mae yn nhw yn  
*aut:* cause.N.M.SG year.N.F.SG next.ADJ.SUP be.V.3S.PRES in.PREP they.PRON.3P PRT  
 mynd i Thailand dw i yn  
*aut:* go.V.INFIN to.PREP name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP  
 because they're going to Thailand next year I...
- (508) ELI: +< ah@s:cym&spa ie .
- ELI: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah yes.

- (509) RAM: ia .  
**RAM: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (510) ELI: &=laugh .
- (511) RAM: felly (.) ie .  
**RAM: felly ie**  
*aut: so.ADV yes.ADV*  
 so... yes.
- (512) RAM: cyffrous .  
**RAM: cyffrous**  
*aut: exciting.ADJ*  
 exciting.
- (513) RAM: ond pobl neis iawn .  
**RAM: ond pobl neis iawn**  
*aut: but.CONJ people.N.F.SG nice.ADJ very.ADV*  
 but very nice people.
- (514) ELI: &=laugh ie .  
**ELI: ie**  
*aut: yes.ADV*
- (515) RAM: ac roeddw'n i (y)n siarad Saesneg <efo nhw> [?] .  
**RAM: ac roeddw'n i yn siarad Saesneg efo**  
*aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN English.N.F.SG with.PREP*  
**nhw**  
*they.PRON.3P*  
 and we were speaking English with them .
- (516) RAM: ac oedd Hugo@s:cym&spa yn deud +"/.  
**RAM: ac oedd Hugo<sup>C</sup> yn deud**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN*  
 and Hugo was saying:
- (517) RAM: +" dw i (y)n deall nhw .  
**RAM: dw i yn deall nhw**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN they.PRON.3P*  
 "I understand them."

- (518) RAM: +" maen nhw (y)n deall fi .  
**RAM:** maen nhw yn deall fi  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT understand.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
 "they understand me."
- (519) ELI: ah@s:cym&spa mae (y)r Carla@s:cym&spa (y)n siarad Saesneg yn +...  
**ELI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yr Carla<sub>S</sub><sup>C</sup> yn siarad Saesneg  
*aut:* ah.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF name PRT talk.V.INFIN English.N.F.SG  
 yn  
*PRT.[or].in.PREP*  
 ah, Carla speaks English...
- (520) RAM: +< &=laugh .
- (521) ELI: mae (y)n hawdd iawn i ddeall Carla@s:cym&spa .  
**ELI:** mae yn hawdd iawn i ddeall Carla<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT easy.ADJ very.ADV to.PREP understand.V.INFIN+SM name  
 it's very easy to understand Carla.
- (522) RAM: +< mmhm .  
**RAM:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (523) ELI: oedd uh (.) dyn arall <yn uh> [/] yn uh ystod yr amser (.) hynny um (.)  
 Patrick@s:cym&spa o &i uh (.) Irlanda@s:spa .  
**ELI:** oedd uh dyn arall yn uh yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF uh.IM man.N.M.SG other.ADJ PRT.[or].in.PREP uh.IM PRT.[or].in.PREP  
 uh ystod yr amser hynny um  
*uh.IM span.N.F.SG.[or].range.N.F.SG the.DET.DEF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP um.IM*  
 Patrick<sub>S</sub><sup>C</sup> o uh Irlanda<sup>S</sup>  
*name of.PREP uh.IM name*  
 there was another man during that time, um, Patrick, from Ireland.
- (524) RAM: +< ac oedd +/.  
**RAM:** ac oedd  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF  
 and he...
- (525) RAM: ah@s:cym&spa reit .  
**RAM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> reit  
*aut:* ah.IM quite.ADV  
 ah right.

- (526) ELI: a +//.  
**ELI: a**  
*aut: and.CONJ*  
and...
- (527) ELI: Iwerddon .  
**ELI: Iwerddon**  
*aut: Ireland.N.F.SG.PLACE*  
Ireland.
- (528) RAM: ie .  
**RAM: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (529) ELI: Iwerddon .  
**ELI: Iwerddon**  
*aut: Ireland.N.F.SG.PLACE*  
Ireland.
- (530) ELI: a (.) oedd o yn [?] &r anodd iawn i mi i ddeall Patrick@s:cym&spa .  
**ELI: a oedd o yn anodd iawn i mi**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT difficult.ADJ very.ADV to.PREP I.PRON.1S*  
**i ddeall Patrick<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*to.PREP understand.V.INFIN+SM name*  
and it was very difficult for me to understand Patrick.
- (531) ELI: a Carla@s:cym&spa yn [/] yn +...  
**ELI: a Carla<sub>S</sub><sup>C</sup> yn yn**  
*aut: and.CONJ name PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP*  
and Carla...
- (532) RAM: ++ yn esbonio .  
**RAM: yn esbonio**  
*aut: PRT explain.V.INFIN*  
was explaining.
- (533) ELI: +< +, yn esbonio fi .  
**ELI: yn esbonio fi**  
*aut: PRT explain.V.INFIN I.PRON.1S+SM*  
explaining to me.
- (534) RAM: +< &=laugh .

- (535) ELI: +< yn Saesneg hefyd .  
**ELI:** yn Saesneg hefyd  
*aut:* in.PREP English.N.F.SG also.ADV  
 in English too.
- (536) ELI: ond dw i (y)n gallu deall Carla@s:cym&spa a dim uh (.) dim yn gallu (.)  
 deall Patrick@s:cym&spa .  
**ELI:** ond dw i yn gallu deall Carla<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN understand.V.INFIN name  
 a dim uh dim yn gallu deall  
*and.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV uh.IM not.ADV PRT be\_able.V.INFIN understand.V.INFIN*  
 Patrick<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 but I can understand Carla and, er, can't understand Patrick.
- (537) RAM: +< diddorol .  
**RAM:** diddorol  
*aut:* interesting.ADJ  
 interesting.
- (538) RAM: +< ie .  
**RAM:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (539) RAM: achos beth oedden ni (y)n teimlo .  
**RAM:** achos beth oedden ni yn teimlo  
*aut:* cause.N.M.SG what.INT be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT feel.V.INFIN  
 because what I felt.
- (540) RAM: oedd Lucas@s:cym&spa yn siarad Sbaeneg .  
**RAM:** oedd Lucas<sub>S</sub><sup>C</sup> yn siarad Sbaeneg  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name PRT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG  
 Lucas was speaking Spanish.
- (541) RAM: ychydig o Sbaeneg .  
**RAM:** ychydig o Sbaeneg  
*aut:* a\_little.QUAN of.PREP Spanish.N.F.SG  
 a bit of Spanish.
- (542) RAM: ond doedd o (ddi)m gallu deall (.) Hugo@s:cym&spa yn siarad Saesneg .  
**RAM:** ond doedd o ddim gallu  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM be\_able.V.INFIN  
 deall Hugo<sub>S</sub><sup>C</sup> yn siarad Saesneg  
*understand.V.INFIN name PRT talk.V.INFIN English.N.F.SG*  
 but he couldn't understand Hugo speaking Spanish.



- (543) RAM: achos mae Hugo@s:cym&spa yn siarad ychydig o Saesneg .  
**RAM:** achos mae Hugo<sub>S</sub><sup>C</sup> yn siarad ychydig o  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name PRT talk.V.INFIN a\_little.QUAN of.PREP  
 Saesneg  
*English.N.F.SG*  
 because Hugo speaks some English.
- (544) ELI: +< &=laugh .
- (545) RAM: ac oedd o +//.  
**RAM:** ac oedd o  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 and he was...
- (546) RAM: na na .  
**RAM:** na na  
*aut:* PRT.NEG PRT.NEG  
 no no.
- (547) ELI: +< mm +...  
**ELI:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (548) RAM: oedd o (y)n hyfryd .  
**RAM:** oedd o yn hyfryd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT delightful.ADJ  
 it was lovely.
- (549) RAM: ond +//.  
**RAM:** ond  
*aut:* but.CONJ  
 but...
- (550) RAM: oh@s:cym&spa tandem !  
**RAM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> tandem  
*aut:* oh.IM tandem.M.SG  
 oh, a tandem!
- (551) ELI: +< na mae o (y)n xxx .  
**ELI:** na mae o yn  
*aut:* PRT.NEG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP  
 no, it's [...]

- (552) RAM: oh@s:cym&spa wow@s:eng !  
**RAM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wow<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM wow.IM  
oh, wow!
- (553) ELI: +< mm +...  
**ELI:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (554) RAM: &=laugh .
- (555) RAM: dw i isio mynd ar hwnna .  
**RAM:** dw i isio mynd ar hwnna  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN on.PREP that.PRON.M.SG  
I want to go on that.
- (556) ELI: &=laugh .
- (557) ELI: oh@s:cym&spa .  
**ELI:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (558) RAM: &=sigh .
- (559) ELI: a wnes i ddim\_ond &g uh gofyn i ti am lle i roi y xxx (.) i (y)r  
oficina@s:spa [?] .  
**ELI:** a wnes i ddim\_ond uh gofyn i  
**aut:** and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S only.ADV+SM uh.IM ask.V.INFIN I.PRON.1S  
ti am lle i roi y  
you.PRON.2S for.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG to.PREP give.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
i yr oficina<sup>S</sup>  
to.PREP the.DET.DEF office.N.F.SG  
and I only asked you about where to put the [...] [check] in the office [?] .
- (560) RAM: +< ia ia .  
**RAM:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (561) ELI: wedyn (..) ro(eddw)n i (y)n syrpréisd iawn i [=! laughs] +//.  
**ELI:** wedyn roeddwn i yn syrpréisd iawn i  
**aut:** afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT surprised.ADJ very.ADV to.PREP  
then I was very surprised to...

- (562) RAM: oh@s:cym&spa ia ?  
**RAM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* oh.IM yes.ADV  
 oh yes?
- (563) ELI: +< ah@s:cym&spa ti (y)n [/] yn xxx isio mynd .  
**ELI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ti yn yn isio mynd  
*aut:* ah.IM you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP want.N.M.SG go.V.INFIN  
 ah, you [...] want to go.
- (564) RAM: +< oeddet ti ddim yn meddwl fasai â [?] diddordeb ?  
**RAM:** oeddet ti ddim yn meddwl fasai  
*aut:* be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF+SM  
 â diddordeb  
*with.PREP interest.N.M.SG*  
 didn't you think he'd be interested?
- (565) RAM: achos mae <genna i> [?] teulu a pethau .  
**RAM:** achos mae genna i  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES grow\_scaly.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP  
 teulu a pethau  
*family.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL*  
 because I have family and everything.
- (566) ELI: ie .  
**ELI:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (567) ELI: ond ti (y)n wedi dod (y)n ôl o [/] o Cymru a +...  
**ELI:** ond ti yn wedi dod yn ôl o  
*aut:* but.CONJ you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP after.PREP come.V.INFIN back.ADV of.PREP  
 o Cymru a  
*of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE and.CONJ*  
 but you've come back from Wales and...
- (568) ELI: mm na .  
**ELI:** mm na  
*aut:* mm.IM PRT.NEG  
 mm no.
- (569) ELI: dw i (y)n +//.  
**ELI:** dw i yn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP  
 I'm...

- (570) ELI: roe(ddw)n i ddim yn (.) meddwl amdanat ti .  
**ELI: roeddwn i ddim yn meddwl amdanat**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN for\_you.PREP+PRON.2S*  
**ti**  
*you.PRON.2S*  
 I wasn't thinking about you.
- (571) RAM: +< ia .  
**RAM: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (572) RAM: ia .  
**RAM: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (573) RAM: wel doeddwn i ddim .  
**RAM: wel doeddwn i ddim**  
*aut: well.IM be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM*  
 well I wasn't.
- (574) RAM: ond (.) mewn eiliad oedd o fath â bod o (y)n wneud synnwyr .  
**RAM: ond mewn eiliad oedd o fath**  
*aut: but.CONJ in.PREP second.N.MF.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S type.N.F.SG+SM*  
**â bod o yn wneud synnwyr**  
*as.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM sense.N.M.SG*  
 but in a second, it was as if it made sense.
- (575) RAM: a basai (.) yn bosibiliad (.) i ni fynd a +...  
**RAM: a basai yn bosibiliad i ni**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PLUPERF PRT possibility.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P*  
**fynd a**  
*go.V.INFIN+SM and.CONJ*  
 and that there would be a possibility for us to go and...
- (576) ELI: mm +...  
**ELI: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm.
- (577) RAM: +, a gweld .  
**RAM: a gweld**  
*aut: and.CONJ see.V.INFIN*  
 ...and see.

- (578) RAM: yr unig beth ydy os (.) dw i wedyn eisio aros yn\_dydy .  
**RAM:** yr unig beth ydy os dw i  
**aut:** the.DET.DEF only.PREQ what.INT be.V.3S.PRES if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 wedyn eisio aros yn\_dydy  
 afterwards.ADV want.N.M.SG wait.V.INFIN be.V.3S.PRES.TAG  
 the only thing after that is if I want to stay.
- (579) RAM: &=laugh .
- (580) ELI: na maen nhw (y)n isio aros a +...  
**ELI:** na maen nhw yn isio aros  
**aut:** PRT.NEG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP want.N.M.SG wait.V.INFIN  
 a  
 and.CONJ  
 no, they want to stay and...
- (581) ELI: +, a mae (y)r amser uh &n mis Medi yn perffaith iddyn nhw .  
**ELI:** a mae yr amser uh mis  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF time.N.M.SG uh.IM month.N.M.SG  
 Medi yn perffaith iddyn nhw  
 September.N.M.SG PRT perfect.ADJ to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 and September is the perfect time for them.
- (582) ELI: achos (.) mae Carla@s:cym&spa hoffi sgio .  
**ELI:** achos mae Carla<sub>S</sub><sup>C</sup> hoffi sgio  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name like.V.INFIN ski.V.INFIN  
 because Carla likes to ski.
- (583) RAM: ah@s:cym&spa .  
**RAM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (584) ELI: a (.) wedyn yn mis uh Ragfyr mae um +...  
**ELI:** a wedyn yn mis uh Ragfyr  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV PRT.[or].in.PREP month.N.M.SG uh.IM December.N.M.SG+SM  
 mae um  
 be.V.3S.PRES um.IM  
 and then in December...
- (585) ELI: +, mae Lucas@s:cym&spa yn gallu mynd i pysgota .  
**ELI:** mae Lucas<sub>S</sub><sup>C</sup> yn gallu mynd i pysgota  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP fish.V.INFIN  
 Lucas can go fishing.

- (586) RAM: mm +...  
**RAM:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm.
- (587) ELI: a wedyn y [/]/ yr gwanwyn (y)n perffaith iddyn nhw .  
**ELI:** a wedyn y yr gwanwyn yn perffaith  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF spring.N.M.SG PRT perfect.ADJ  
**iddyn nhw**  
*to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
and then the spring is perfect for them.
- (588) RAM: +< mm +...  
**RAM:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm.
- (589) RAM: achos (.) pryd maen nhw (y)n gorffen pysgota ?  
**RAM:** achos pryd maen nhw yn  
*aut:* cause.N.M.SG when.INT.[or].time.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT  
**gorffen pysgota**  
*complete.V.INFIN fish.V.INFIN*  
because when do they finish fishing?
- (590) ELI: gorffen ?  
**ELI:** gorffen  
*aut:* complete.V.2S.IMPER  
finish?
- (591) RAM: mis Mai .  
**RAM:** mis Mai  
*aut:* month.N.M.SG May.N.M.SG  
May.
- (592) ELI: +< mis Mai .  
**ELI:** mis Mai  
*aut:* month.N.M.SG May.N.M.SG  
May.
- (593) RAM: reit .  
**RAM:** reit  
*aut:* quite.ADV  
right.

- (594) ELI: +< yr (.) cyntaf .  
**ELI:** yr cyntaf  
**aut:** *the.DET.DEF first.ORD*  
the first.
- (595) RAM: +< so basai hydref yn iawn .  
**RAM:** so basai hydref yn iawn  
**aut:** *so.CONJ be.V.3S.PLUPERF autumn.N.M.SG PRT OK.ADV*  
so autumn would be fine.
- (596) ELI: +< cyntaf mis Mai .  
**ELI:** cyntaf mis Mai  
**aut:** *first.ORD month.N.M.SG May.N.M.SG*  
first of May.
- (597) RAM: ah@s:cym&spa reit .  
**RAM:** ah<sup>C</sup> reit  
**aut:** *ah.IM quite.ADV*  
ah right.
- (598) RAM: so Mawrth Ebrill .  
**RAM:** so Mawrth Ebrill  
**aut:** *so.CONJ Tuesday.N.M.SG.[or].Mars.N.M.SG.[or].March.N.M.SG April.N.M.SG*  
so March, April.
- (599) ELI: ia .  
**ELI:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (600) ELI: dw i (y)n credu wnaethon nhw (ddi)m meddwl <am &mi> [/] am mis Medi a  
+...  
**ELI:** dw i yn credu wnaethon nhw  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P*  
**ddim meddwl am am mis Medi a**  
*not.ADV+SM think.V.INFIN for.PREP for.PREP month.N.M.SG September.N.M.SG and.CONJ*  
I don't think they think about September and...
- (601) RAM: ah@s:cym&spa reit y [/] y hydref <fan> [/] fan (y)na (.) yng Nghymru .  
**RAM:** ah<sup>C</sup> reit y y hydref  
**aut:** *ah.IM quite.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF autumn.N.M.SG*  
**fan fan yna yng**  
*van.N.F.SG.[or].place.N.MF.SG+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV my.ADJ.POSS.1S*  
**Nghymru**  
*Wales.N.F.SG.PLACE+NM*  
ah right, the autumn there, in Wales.

- (602) ELI: +< yr hedd .  
**ELI:** yr hedd  
**aut:** *the.DET.DEF peace.N.M.SG*  
the peace [?]
- (603) ELI: +< ia .  
**ELI:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (604) ELI: +< ia .  
**ELI:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (605) ELI: hydref yn Cymru .  
**ELI:** hydref yn Cymru  
**aut:** *autumn.N.M.SG PRT.[or].in.PREP Wales.N.F.SG.PLACE*  
autumn in Wales.
- (606) RAM: +< ia .  
**RAM:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (607) RAM: ia .  
**RAM:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (608) RAM: <mae &d> [/ /] mae (y)r un peth i ni .  
**RAM:** mae mae yr un peth i ni  
**aut:** *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P*  
it's the same for us.
- (609) RAM: gwanwyn neu hydref .  
**RAM:** gwanwyn neu hydref  
**aut:** *spring.N.M.SG or.CONJ autumn.N.M.SG*  
spring or autumn.
- (610) RAM: gwanwyn (.) neu hydref draw .  
**RAM:** gwanwyn neu hydref draw  
**aut:** *spring.N.M.SG or.CONJ autumn.N.M.SG yonder.ADV*  
spring or autumn over there.



- (611) RAM: dyna sy (y)na [?] .  
**RAM:** dyna sy yna  
**aut:** *that.is.ADV be.V.3SP.PRES.REL there.ADV*  
 that's what's there.
- (612) ELI: a dw i (y)n credu iddyn nhw <mae (y)n> [/] mae [/] (.) mae (y)r tywydd a  
 &n popeth yn [/] yn mwy nais yn y (.) wanwyn yma .  
**ELI:** a dw i yn credu iddyn  
**aut:** *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN to\_them.PREP+PRON.3P*  
 nhw mae yn mae mae yr tywydd  
*they.PRON.3P be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG*  
 a popeth yn yn mwy nais yn  
*and.CONJ everything.N.M.SG PRT.[or].in.PREP PRT more.ADJ.COMP nice.ADJ in.PREP*  
 y wanwyn yma  
*the.DET.DEF spring.N.M.SG+SM here.ADV*  
 and I think for them the weather and everything is nicer in the spring here.
- (613) RAM: reit .  
**RAM:** reit  
**aut:** *quite.ADV*  
 right.
- (614) RAM: a maen nhw (y)n gwybod sut mae (y)r gwanwyn ?  
**RAM:** a maen nhw yn gwybod sut mae  
**aut:** *and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT know.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES*  
 yr gwanwyn  
*the.DET.DEF spring.N.M.SG*  
 and they know what spring is like?
- (615) ELI: +< achos +/.  
**ELI:** achos  
**aut:** *cause.N.M.SG*  
 because...
- (616) ELI: ia .  
**ELI:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (617) ELI: a wedyn mae mis [/] mis Mehefin yn dechrau yma .  
**ELI:** a wedyn mae mis mis Mehefin yn  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES month.N.M.SG month.N.M.SG June.N.M.SG PRT*  
 dechrau yma  
*begin.V.INFIN here.ADV*  
 and then June starts here.

- (618) ELI: mae (y)n trist iawn .  
**ELI:** mae yn trist iawn  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT sad.ADJ very.ADV  
 it's very sad.
- (619) RAM: +< mm +...  
**RAM:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (620) ELI: does dim\_byd i wneud .  
**ELI:** does dim\_byd i  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM anything.ADV to.PREP  
**wneud**  
*make.V.INFIN+SM*  
 there's nothing to do.
- (621) ELI: ia .  
**ELI:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (622) ELI: a (.) mm sí@s:spa .  
**ELI:** a mm sí<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ mm.IM yes.ADV  
 and, mm, yes.
- (623) RAM: a mae (y)r tŷ yn oer hefyd .  
**RAM:** a mae yr tŷ yn oer hefyd  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF house.N.M.SG PRT cold.ADJ also.ADV  
 and the house is cold too.
- (624) RAM: &=laugh .
- (625) ELI: +< mm +...  
**ELI:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (626) RAM: wel na .  
**RAM:** wel na  
*aut:* well.IM PRT.NEG  
 well, no.

- (627) RAM: rŵan mae gynnon ni gas@s:cym&spa dydy o ddim yn +...
- RAM:** rŵan mae gynnon ni  
*aut:* now.ADV be.V.3S.PRES with\_us.PREP+PRON.1P.[or].with\_them.PREP+PRON.3P we.PRON.1P  
 gas<sub>S</sub><sup>C</sup> dydy o ddim yn  
*gas.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP*  
 now that we have gas it isn't...
- (628) ELI: a wnaethon nhw siarad efo ti am y syniad o (y)r (.) prosiect uh xxx ?
- ELI:** a wnaethon nhw siarad efo ti  
*aut:* and.CONJ do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P talk.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S  
 am y syniad o yr prosiect uh  
*for.PREP the.DET.DEF idea.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF project.N.M.SG uh.IM*  
 and did they speak to you about the idea of the, er, [...] [check] project ?
- (629) RAM: na .
- RAM:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.
- (630) ELI: na ?
- ELI:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no?
- (631) RAM: na .
- RAM:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.
- (632) ELI: ah@s:cym&spa .
- ELI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (633) ELI: achos oedd y +...
- ELI:** achos oedd y  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 because the...
- (634) ELI: be (y)dy (.) coincidence@s:eng ?
- ELI:** be ydy coincidence<sup>E</sup>  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES coincidence.N.SG  
 how do you say "coincidence"?
- (635) ELI: &=laugh .

- (636) RAM: +< &=laugh .
- (637) RAM: cyd\_ddigwyddiad .  
**RAM:** cyd\_ddigwyddiad  
**aut:** coincidence.N.M.SG  
 coincidence.
- (638) ELI: cyd\_ddigwyddiad mawr .  
**ELI:** cyd\_ddigwyddiad mawr  
**aut:** coincidence.N.M.SG big.ADJ  
 big coincidence.
- (639) ELI: um (.) un diwrnod (.) ro(eddw)n i (y)n siarad uh gyda um (.)  
 Roberto@s:cym&spa (.) am [/] uh (.) am beth ysgrifennu ei waith (.) olaf <yn  
 uh> [/] yn Rosario@s:cym&spa .  
**ELI:** um un diwrnod roeddwn i yn siarad uh  
**aut:** um.IM one.NUM day.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN uh.IM  
 gyda um Roberto<sup>C</sup><sub>S</sub> am uh am beth  
 with.PREP um.IM name for.PREP uh.IM for.PREP what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM  
 ysgrifennu ei waith olaf yn  
 write.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S time.N.F.SG+SM.[or].work.N.M.SG+SM last.ADJ PRT.[or].in.PREP  
 uh yn Rosario<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 uh.IM in.PREP name  
 um, one day I was speaking to Roberto about what to write in his final work in Rosario.
- (640) RAM: +< ah@s:cym&spa reit .  
**RAM:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> reit  
**aut:** ah.IM quite.ADV  
 ah right.
- (641) ELI: achos &nei wnaethon feddwl am +//.  
**ELI:** achos wnaethon feddwl am  
**aut:** cause.N.M.SG do.V.3P.PAST+SM think.V.INFIN+SM for.PREP  
 because they thought about...
- (642) ELI: o(eddw)n i (y)n meddwl rywbeth am yr argae .  
**ELI:** oeddwn i yn meddwl rywbeth am  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN something.N.M.SG+SM for.PREP  
 yr argae  
 the.DET.DEF dam.N.M.SG  
 we thought something about the dam.

- (643) ELI: ond wedyn (...) does dim uh teimlad da gyda (y)r [/]/ yr argae .  
**ELI:** ond wedyn does  
*aut:* but.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM  
 dim uh teimlad da gyda yr yr argae  
*not.ADV uh.IM feeling.N.M.SG good.ADJ with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF dam.N.M.SG*  
 but then... there's not a good feeling around the dam.
- (644) RAM: +< mm +...  
**RAM:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (645) ELI: wedyn mae Roberto@s:cym&spa (y)n dweud +"/.  
**ELI:** wedyn mae Roberto<sub>S</sub> yn dweud  
*aut:* afterwards.ADV be.V.3S.PRES name PRT say.V.INFIN  
 then Roberto says:
- (646) ELI: +" oh@s:cym&spa dw i ddim yn gallu (y)sgrifennu ddim.byd .  
**ELI:** oh<sub>S</sub> dw i ddim yn gallu ysgrifennu  
*aut:* oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN write.V.INFIN  
 ddim.byd  
*anything.ADV+SM*  
 "oh, I can't write anything."
- (647) ELI: mae (y)n +...  
**ELI:** mae yn  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP  
 it's...
- (648) ELI: +" dw i ddim yn gallu mynd ymlaen gyda (y)r prosiect hwn .  
**ELI:** dw i ddim yn gallu mynd ymlaen  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN forward.ADV  
 gyda yr prosiect hwn  
*with.PREP the.DET.DEF project.N.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG*  
 "I can't go on with this project."
- (649) RAM: +< mm +...  
**RAM:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (650) ELI: um +...  
**ELI:** um  
*aut:* um.IM  
 um...

- (651) ELI: +" helpu fi gyda &r rywbeth arall a &sy syniadau arall .  
**ELI:** helpu fi gyda rywbeth arall a  
**aut:** *help.V.INFIN I.PRON.1S+SM with.PREP something.N.M.SG+SM other.ADJ and.CONJ*  
syniadau arall  
*ideas.N.M.PL other.ADJ*  
"help me with something else, and some other ideas."
- (652) ELI: a (...) uh (.) ro(eddw)n i (y)n meddwl am um (.) &adeila [//] adeiladu hen .  
**ELI:** a uh roeddwn i yn meddwl am um  
**aut:** *and.CONJ uh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN for.PREP um.IM*  
adeiladu hen  
*build.V.INFIN old.ADJ*  
and, er, I was thinking about old buildings.
- (653) RAM: oh@s:cym&spa ia .  
**RAM:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** *oh.IM yes.ADV*  
oh yes.
- (654) ELI: +< yn y tre .  
**ELI:** yn y tre  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG*  
in the town.
- (655) ELI: maen nhw (y)n [//] yn dechrau +/.  
**ELI:** maen nhw yn yn dechrau  
**aut:** *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP PRT begin.V.INFIN*  
they're starting...
- (656) RAM: ++ uh syrthio i ddarnau .  
**RAM:** uh syrthio i ddarnau  
**aut:** *uh.IM fall.V.INFIN to.PREP pieces.N.M.PL+SM*  
er, to fall to pieces.
- (657) RAM: neu mae pobl yn dymchwel nhw .  
**RAM:** neu mae pobl yn dymchwel nhw  
**aut:** *or.CONJ be.V.3S.PRES people.N.F.SG PRT overturn.V.INFIN they.PRON.3P*  
or they're demolishing them.
- (658) ELI: +< ie .  
**ELI:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.

- (659) ELI: +< a achos rhaid iddo fo um meddwl am y problem .  
**ELI:** a achos rhaid iddo fo um  
*aut:* and.CONJ cause.N.M.SG necessity.N.M.SG to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S um.IM  
 meddwl am y  
*thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF*  
 problem  
*problem.N.MF.SG*  
 and because he has to think about the problem.
- (660) RAM: ie .  
**RAM:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (661) ELI: a problem yn [/]/ gyda (y)r rywbeth twristiaid .  
**ELI:** a problem yn gyda yr  
*aut:* and.CONJ problem.N.MF.SG PRT.[or].in.PREP with.PREP the.DET.DEF  
 rywbeth twristiaid  
*something.N.M.SG+SM tourist.N.M.PL*  
 and a problem with something tourist-related.
- (662) RAM: +< mm +...  
**RAM:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (663) ELI: a sut i [/]/ i &s i (.) wneud rywbeth am [/]/ am y problem .  
**ELI:** a sut i i i wneud rywbeth  
*aut:* and.CONJ how.INT to.PREP to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM  
 am am y problem  
*for.PREP for.PREP the.DET.DEF problem.N.MF.SG*  
 and how to do something about the problem.
- (664) RAM: +< ia .  
**RAM:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (665) ELI: wedyn ro(eddw)n i (y)n meddwl am hwn xxx .  
**ELI:** wedyn roeddw'n i yn meddwl am hwn  
*aut:* afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN for.PREP this.PRON.M.SG  
 and then I thought about this [...]

- (666) ELI: a yn (.) trio i wneud rhywbeth i uh achub +//.  
**ELI:** a yn trio i wneud rhywbeth i uh  
**aut:** and.CONJ PRT try.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM something.N.M.SG to.PREP uh.IM  
 achub  
 save.V.INFIN  
 and trying to do something to, er, save...
- (667) ELI: achub (.) achub ?  
**ELI:** achub achub  
**aut:** save.V.3S.PRES.[or].save.V.INFIN save.V.INFIN  
 save, save?
- (668) RAM: +< ia ia .  
**RAM:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (669) ELI: +, i achub y [/] yr uh (.) adeiladau (.) hen .  
**ELI:** i achub y yr uh adeiladau hen  
**aut:** to.PREP save.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM buildings.N.MF.PL old.ADJ  
 to save the, er, old buildings.
- (670) RAM: oh@s:cym&spa .  
**RAM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (671) ELI: i [/] &pai i peidio â um (..) uh colli yr uh (.) la@s:spa identidad@s:spa .  
**ELI:** i i peidio â um uh  
**aut:** to.PREP to.PREP stop.V.INFIN as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES um.IM uh.IM  
 colli yr uh la<sup>S</sup> identidad<sup>S</sup>  
 lose.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF.F.SG identity.N.F.SG  
 to not lose the, er, identity.
- (672) RAM: mm +...  
**RAM:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm...
- (673) RAM: hunaniaeth y pentre .  
**RAM:** hunaniaeth y pentre  
**aut:** identity.N.F.SG the.DET.DEF village.N.M.SG  
 the village's identity.



- (674) RAM: ie .  
**RAM:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (675) RAM: dw i (y)n teimlo hwnna .  
**RAM:** dw i yn teimlo hwnna  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN that.PRON.M.SG  
 I feel that.
- (676) ELI: +< mm +...  
**ELI:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (677) RAM: +, yn gryf(f) .  
**RAM:** yn gryf  
*aut:* PRT strong.ADJ+SM  
 strongly.
- (678) RAM: mae pobl yn gallu adeiladu (.) beth bynnag .  
**RAM:** mae pobl yn gallu adeiladu beth bynnag  
*aut:* be.V.3S.PRES people.N.F.SG PRT be\_able.V.INFIN build.V.INFIN what.INT -ever.ADJ  
 people are able to build anything.
- (679) ELI: ia .  
**ELI:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (680) RAM: ac i wneud beth bynnag maen nhw (y)n &n um torri lawr adeiladau sydd yn  
 neis iawn .  
**RAM:** ac i wneud beth bynnag maen nhw  
*aut:* and.CONJ to.PREP make.V.INFIN+SM what.INT -ever.ADJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 yn um torri lawr adeiladau sydd  
*PRT.[or].in.PREP um.IM break.V.INFIN floor.N.M.SG+SM buildings.N.MF.PL be.V.3SP.PRES.REL*  
 yn neis iawn  
*PRT nice.ADJ very.ADV*  
 and to do whatever, they cut down buildings that are very nice.
- (681) ELI: +< ie .  
**ELI:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (682) ELI: wel +...  
**ELI:** wel  
**aut:** well.IM  
 well.
- (683) ELI: dyma (y)r problem yn Rosario@s:cym&spa hefyd gyda (y)r +...  
**ELI:** dyma yr problem yn Rosario<sup>C</sup><sub>S</sub> hefyd gyda  
**aut:** this.is.ADV the.DET.DEF problem.N.MF.SG in.PREP name also.ADV with.PREP  
 yr  
 the.DET.DEF  
 that's the problem in Rosario too with the...
- (684) RAM: +< ie .  
**RAM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (685) RAM: a does dim rheolau .  
**RAM:** a does dim  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV  
 rheolau  
 rules.N.F.PL  
 and there aren't any rules.
- (686) ELI: na .  
**ELI:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no.
- (687) ELI: o@s:spa [?] ti &n angen llawer o arian i [/] i prynu adeila(d) [/] uh  
 adeilad a wneud rhywbeth (.) diddorol .  
**ELI:** o<sup>S</sup> ti angen llawer o arian i  
**aut:** or.CONJ you.PRON.2S need.N.M.SG many.QUAN of.PREP money.N.M.SG to.PREP  
 i prynu adeilad uh adeilad a wneud  
 to.PREP buy.V.INFIN building.N.MF.SG uh.IM building.N.MF.SG and.CONJ make.V.INFIN+SM  
 rhywbeth diddorol  
 something.N.M.SG interesting.ADJ  
 or you need a lot of money to buy a building and do anything interesting.
- (688) RAM: +< mm +...  
**RAM:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm...

(689) ELI: a mae (y)r bobl <sy (y)n> [/] sy (y)n (.) um [///] (.) &e yr perchennog .

**ELI:** a mae yr bobl sy  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL  
 yn sy yn um yr perchennog  
 PRT.[or].in.PREP be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP um.IM the.DET.DEF owner.N.M.SG  
 and the people who are... er, the owner

(690) ELI: perchennog ?

**ELI:** perchennog  
**aut:** owner.N.M.SG  
 owner?

(691) RAM: mmhm .

**RAM:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.

(692) ELI: +< [- spa] dueño ?

**ELI:** dueño<sup>S</sup>  
**aut:** owner.N.M.SG  
 owner?

(693) RAM: mmhm .

**RAM:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.

(694) ELI: +, uh (.) isio arian .

**ELI:** uh isio arian  
**aut:** uh.IM want.N.M.SG money.N.M.SG  
 ...er, want money.

(695) ELI: dim [/] dim i [=! laughs] +...

**ELI:** dim dim i  
**aut:** not.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV to.PREP  
 not to...

(696) RAM: ia .

**RAM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (697) ELI: wedyn oh@s:cym&spa wel +...  
**ELI:** wedyn oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wel  
**aut:** afterwards.ADV oh.IM well.IM  
 then, oh well...
- (698) ELI: <oedd uh> [//] oedd &ffi uh Roberto@s:cym&spa yn cyffrous iawn gyda (y)r syniad .  
**ELI:** oedd uh oedd uh Roberto<sub>S</sub><sup>C</sup> yn cyffrous iawn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF uh.IM be.V.3S.IMPERF uh.IM name PRT exciting.ADJ very.ADV  
 gyda yr syniad  
 with.PREP the.DET.DEF idea.N.M.SG  
 Roberto was very excited with the idea.
- (699) ELI: +" oh@s:cym&spa dw i (y)n hoffi hwn .  
**ELI:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn hoffi hwn  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN this.PRON.M.SG  
 oh, I like this.
- (700) RAM: +< mm +...  
**RAM:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (701) ELI: +" o\_k@s:cym&spa .  
**ELI:** o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** OK.ADV  
 ok.
- (702) ELI: a (.) y diwrnod wedyn (.) uh wnaethon nhw siarad am y tre .  
**ELI:** a y diwrnod wedyn uh wnaethon  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF day.N.M.SG afterwards.ADV uh.IM do.V.3P.PAST+SM  
 nhw siarad am y tre  
 they.PRON.3P talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG  
 and the next day, they spoke about the town.
- (703) ELI: a maen nhw (y)n dweud +"/.  
**ELI:** a maen nhw yn dweud  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN  
 and they say:
- (704) ELI: +" oh@s:cym&spa mae +//.  
**ELI:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES  
 "oh..."

- (705) ELI: +, pa mor neis ydy Trevelin@s:cym&spa .  
**ELI:** pa mor neis ydy Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* which.ADJ so.ADV nice.ADJ be.V.3S.PRES name  
 how nice Trevelin is.
- (706) RAM: mm +...  
**RAM:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (707) ELI: mae pawb yn siarad am Gaiman@s:cym&spa yn [/] yn Cymru .  
**ELI:** mae pawb yn siarad am Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub> yn  
*aut:* be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT talk.V.INFIN for.PREP name PRT.[or].in.PREP  
 yn Cymru  
*PRT.[or].in.PREP Wales.N.F.SG.PLACE*  
 everybody speaks about Gaiman in Wales.
- (708) RAM: +< &=laugh .
- (709) RAM: ie .  
**RAM:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (710) ELI: ond pan mae pobl dod (y)n.ôl pawb yn siarad am Trevelin@s:cym&spa .  
**ELI:** ond pan mae pobl dod yn.ôl  
*aut:* but.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES people.N.F.SG come.V.INFIN back.ADV  
 pawb yn siarad am Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*everyone.PRON PRT talk.V.INFIN for.PREP name*  
 but when people go back, everybody talks about Trevelin.
- (711) RAM: +< am Trevelin@s:cym&spa .  
**RAM:** am Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* for.PREP name  
 about Trevelin.
- (712) ELI: mae popeth yma .  
**ELI:** mae popeth yma  
*aut:* be.V.3S.PRES everything.N.M.SG here.ADV  
 everything's here.
- (713) RAM: mm +...  
**RAM:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...

- (714) ELI: a (.) oedd um (.) Lucas@s:cym&spa yn [/] yn isio &hel [//] helpu ni gyda (y)r diwedd .  
**ELI:** a oedd um Lucas<sub>S</sub><sup>C</sup> yn yn isio  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF um.IM name PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP want.N.M.SG  
 helpu ni gyda yr diwedd  
 help.V.INFIN we.PRON.1P with.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG  
 and Lucas wanted to help us with the ending.
- (715) RAM: +< ah@s:cym&spa .  
**RAM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (716) ELI: +< so (.) sut sut sut ?  
**ELI:** so sut sut sut  
**aut:** so.CONJ how.INT how.INT how.INT  
 so how, how, how?
- (717) ELI: &h a (.) wedyn mae [//] <wnaethon nhw> [?] dweud +"/.  
**ELI:** a wedyn mae wnaethon nhw dweud  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P say.V.INFIN  
 and then they said:
- (718) ELI: +" wel (.) mae gen i syniad da .  
**ELI:** wel mae gen i syniad da  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S idea.N.M.SG good.ADJ  
 well, I have a good idea.
- (719) ELI: +" uh <mae (y)na> [/] mae (y)na uh program [//] rhaglen teledu yn &es [//] S\_Pedwar\_C .  
**ELI:** uh mae yna mae yna uh program  
**aut:** uh.IM be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV uh.IM programme.N.M.SG  
 rhaglen teledu yn S\_Pedwar\_C  
 programme.N.F.SG televise.V.INFIN in.PREP name  
 er, there's a programme on S4C.
- (720) RAM: do wnaethon ni siarad amdano fo .  
**RAM:** do wnaethon ni siarad amdano  
**aut:** yes.ADV.PAST do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN for\_him.PREP+PRON.M.3S  
 fo  
 he.PRON.M.3S  
 yes, we spoke about it.

- (721) ELI: +< ah@s:cym&spa o\_k@s:cym&spa .  
**ELI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM OK.ADV  
ah ok.
- (722) RAM: do do do .  
**RAM:** do do do  
**aut:** yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST  
yes we did.
- (723) RAM: achos mae (y)r dyn yma yn dod a mae o (y)n (.) ailwneud hen dai yn Nghymru .  
**RAM:** achos mae yr dyn yma  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG here.ADV  
**yn dod a mae o yn ailwneud hen**  
PRT come.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT redo.V.INFIN old.ADJ  
**dai yn Nghymru**  
houses.N.M.PL+SM in.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+NM  
because this man comes and renovates old houses in Wales.
- (724) ELI: ia .  
**ELI:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (725) RAM: a (dy)dy o ddim yn wneud pres allan ohono fo nac ydy ?  
**RAM:** a dydy o ddim yn wneud  
**aut:** and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM  
**pres allan ohono fo nac ydy**  
money.N.M.SG out.ADV from.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S PRT.NEG be.V.3S.PRES  
and he doesn't make money out of it, does he?
- (726) ELI: na .  
**ELI:** na  
**aut:** PRT.NEG  
no.
- (727) RAM: +< mae o (y)n wneud o fath â elusen .  
**RAM:** mae o yn wneud o fath  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S type.N.F.SG+SM  
**â elusen**  
with.PREP charity.N.F.SG  
he does it like a charity.

- (728) ELI: ia .  
**ELI:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (729) ELI: ooh no@s:spa wel +...  
**ELI:** ooh no<sup>S</sup> wel  
**aut:** ooh.IM not.ADV well.IM  
ooh, no, well...
- (730) ELI: mae o (y)n yn rhentio uh fel [/] fel tŷ i (y)r gwyliau .  
**ELI:** mae o yn yn rhentio uh fel  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP PRT rent.V.INFIN uh.IM like.CONJ  
fel tŷ i yr gwyliau  
like.CONJ house.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF holidays.N.F.PL  
he rents them out as holiday homes.
- (731) RAM: +< dyna fo .  
**RAM:** dyna fo  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S  
that's it.
- (732) RAM: +< dyna sut mae o (y)n ennill .  
**RAM:** dyna sut mae o yn ennill  
**aut:** that.is.ADV how.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT win.V.INFIN  
that's how he earns.
- (733) RAM: ie .  
**RAM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (734) ELI: ond mae (y)r +...  
**ELI:** ond mae yr  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
but the...
- (735) ELI: [- eng] profit ?  
**ELI:** profit<sup>E</sup>  
**aut:** profit.N.SG  
profit?
- (736) RAM: elw .  
**RAM:** elw  
**aut:** profit.N.M.SG  
profit.



(737) ELI: +, elw (.) uh maen nhw (y)n cael (.) maen nhw (y)n [//] yn wneud uh prynu (.) tŷ arall i wneud uh y gwaith eto .

**ELI:** elw uh maen nhw yn cael maen  
**aut:** profit.N.M.SG uh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN be.V.3P.PRES  
 nhw yn yn wneud uh prynu tŷ  
 they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP PRT make.V.INFIN+SM uh.IM buy.V.INFIN house.N.M.SG  
 arall i wneud uh y gwaith eto  
 other.ADJ to.PREP make.V.INFIN+SM uh.IM the.DET.DEF work.N.M.SG again.ADV

...profit, er, they get, they buy another house to do the work again.

(738) RAM: +< ia .

**RAM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(739) RAM: +< oh@s:cym&spa .

**RAM:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.

(740) ELI: wedyn mae o (y)n dweud +"/.

**ELI:** wedyn mae o yn dweud  
**aut:** afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN  
 then he says:

(741) ELI: +" fasai yn perffaith i wneud hwn yma am [/] am (.) dangos Trevelin@s:cym&spa <i (y)r> [//] i [/] i [//] yn Cymru .

**ELI:** fasai yn perffaith i wneud hwn  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF+SM PRT perfect.ADJ to.PREP make.V.INFIN+SM this.PRON.M.SG  
 yma am am dangos Trevelin<sub>s</sub><sup>C</sup> i yr i  
 here.ADV for.PREP for.PREP show.V.INFIN name to.PREP the.DET.DEF to.PREP  
 i yn Cymru  
 to.PREP PRT.[or].in.PREP Wales.N.F.SG.PLACE

"it'd be perfect to do this here, to show Trevelin to the... in Wales."

(742) RAM: +< yn union .

**RAM:** yn union  
**aut:** PRT exact.ADJ  
 exactly.

(743) ELI: a wneud rywbeth &ha [//] hanesyddol (.) gyda +//.

**ELI:** a wneud rywbeth hanesyddol gyda  
**aut:** and.CONJ make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM historical.ADJ with.PREP  
 and do something historical, with..

- (744) RAM: +< mm +...  
**RAM:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm...
- (745) ELI: mae o (y)n [/ /] yn um arqueólogo@s:spa (.) yn arbenigol yn  
arquitectura@s:spa .  
**ELI:** mae o yn yn um arqueólogo<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP um.IM archaeologist.N.M.SG  
**yn arbenigol yn arquitectura<sup>S</sup>**  
*PRT specialist.ADJ PRT.[or].in.PREP architecture.N.F.SG*  
he's an archaeologist specialising in architecture.
- (746) RAM: reit .  
**RAM:** reit  
*aut:* quite.ADV  
right.
- (747) ELI: a +//.  
**ELI:** a  
*aut:* and.CONJ  
and...
- (748) ELI: ond (.) dw i (y)n meddwl +"/.  
**ELI:** ond dw i yn meddwl  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN  
but I think:
- (749) ELI: +" pw y sy (y)n isio (.) gwerthu tŷ yma ?  
**ELI:** pw y sy yn isio gwerthu tŷ  
*aut:* who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP want.N.M.SG sell.V.INFIN house.N.M.SG  
**yma**  
*here.ADV*  
"who wants to sell a house here?"
- (750) RAM: +< ia .  
**RAM:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (751) RAM: +< mm mm +...  
**RAM:** mm mm  
*aut:* mm.IM mm.IM  
mm, mm...

(752) ELI: a be sy (y)n digwydd wedyn ?

**ELI:** a be sy yn digwydd wedyn  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT happen.V.INFIN afterwards.ADV  
and then what happens?

(753) RAM: oh@s:cym&spa +...

**RAM:** oh<sub>S</sub>  
*aut:* oh.IM  
oh...

(754) ELI: felly mae (y)n posib i wneud y gwaith a [/] &d a rhannu yr elw (.) gyda (y)r rywun sy (y)n perthyn yr uh tŷ a (y)r [/] yr prosiect o (y)r +//.

**ELI:** felly mae yn posib i wneud y  
*aut:* so.ADV be.V.3S.PRES PRT possible.ADJ to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
gwaith a a rhannu yr elw gyda  
work.N.M.SG and.CONJ and.CONJ divide.V.INFIN the.DET.DEF profit.N.M.SG with.PREP  
yr rywun sy yn perthyn yr uh  
the.DET.DEF someone.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL PRT belong.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM  
tŷ a yr yr prosiect o yr  
house.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF project.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF

so it's possible to do the work and share the profit with someone who owns the house, and the project from...

(755) RAM: +< mmhm .

**RAM:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
mmhm.

(756) RAM: +< mm +...

**RAM:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm...

(757) ELI: achos yn Ariannin (...) mae bobl angen y (.) arian &=laugh .

**ELI:** achos yn Ariannin mae bobl  
*aut:* cause.N.M.SG PRT.[or].in.PREP Argentina.N.F.SG.PLACE be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM  
angen y arian  
need.N.M.SG the.DET.DEF money.N.M.SG

because in Argentina people need the money.

(758) RAM: +< mm +...

**RAM:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm...

- (759) RAM: ie .  
**RAM: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (760) ELI: uh +...  
**ELI: uh**  
*aut: uh.IM*  
 er...
- (761) ELI: dw i ddim yn gwybod .  
**ELI: dw i ddim yn gwybod**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
 I don't know.
- (762) ELI: rhaid i mi siarad gyda Alejandra@s:cym&spa (.) er enghraifft .  
**ELI: rhaid i mi siarad gyda Alejandra<sub>S</sub><sup>C</sup> er**  
*aut: necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S talk.V.INFIN with.PREP name er.IM*  
**enghraifft**  
*example.N.F.SG*  
 I have to speak to Alejandra, for example
- (763) RAM: +< mm +...  
**RAM: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm.
- (764) ELI: +< achos mae (y)r tŷ hen hen hen sy (y)n +//.  
**ELI: achos mae yr tŷ hen hen hen**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF house.N.M.SG old.ADJ old.ADJ old.ADJ*  
**sy yn**  
*be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP*  
 because there's the old old old house that's in...
- (765) ELI: mae o (.) bron yn (.) mynd i lawr .  
**ELI: mae o bron yn mynd i**  
*aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S breast.N.F.SG.[or].almost.ADV PRT go.V.INFIN to.PREP*  
**lawr**  
*floor.N.M.SG+SM*  
 it's almost going down.
- (766) ELI: <yn y> [//] lle mae (y)r uh Dara@s:cym&spa ac Esteban@s:cym&spa yn byw .  
**ELI: yn y lle mae yr uh Dara<sub>S</sub><sup>C</sup> ac**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM name and.CONJ*  
**Esteban<sub>S</sub><sup>C</sup> yn byw**  
*name PRT live.V.INFIN*  
 where, er, Dara and Esteban live.

- (767) RAM: ah@s:cym&spa ie .  
**RAM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.
- (768) RAM: y tŷ gwreiddiol felly .  
**RAM:** y tŷ gwreiddiol felly  
*aut:* the.DET.DEF house.N.M.SG original.ADJ so.ADV  
 the original house then.
- (769) ELI: mmhm .  
**ELI:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (770) RAM: ia .  
**RAM:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (771) ELI: dw i ddim yn gwybod os mae rhywun yn gallu wneud rhywbeth am (.) y xx .  
**ELI:** dw i ddim yn gwybod os mae  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES  
 rhywun yn gallu wneud rhywbeth am  
*aut:* someone.N.M.SG PRT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM something.N.M.SG for.PREP  
 y  
*aut:* the.DET.DEF  
 I don't know if anybody can do anything about the [...]
- (772) RAM: +< na .  
**RAM:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.
- (773) RAM: +< na .  
**RAM:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.
- (774) RAM: ia ond mae hi yn berson sydd yn agored i syniadau (y)n\_dydy ?  
**RAM:** ia ond mae hi yn berson  
*aut:* yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT person.N.M.SG+SM  
 sydd yn agored i syniadau  
*aut:* be.V.3SP.PRES.REL PRT open.ADJ.[or].open.V.3S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP ideas.N.M.PL  
 yn\_dydy  
*aut:* be.V.3S.PRES.TAG  
 yes but she's open to ideas, isn't she?

- (775) RAM: achos mae (y)na rhai llefydd +/.  
**RAM:** achos mae yna rhai llefydd  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ places.N.M.PL  
 because there are some places...
- (776) ELI: ond mae (y)r &m +//.  
**ELI:** ond mae yr  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 but the...
- (777) ELI: dw i (y)n credu mae (y)r &e (.) tir yna nawr yn [/] yn +...  
**ELI:** dw i yn credu mae yr tir  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES the.DET.DEF land.N.M.SG  
 yna nawr yn yn  
*there.ADV now.ADV PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP*  
 I think that land now...
- (778) ELI: ah@s:cym&spa +...  
**ELI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah...
- (779) ELI: +, yn perthyn i Sara@s:cym&spa (.) a Eduardo@s:cym&spa .  
**ELI:** yn perthyn i Sara<sub>S</sub><sup>C</sup> a Eduardo<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* PRT belong.V.INFIN to.PREP name and.CONJ name  
 belongs to Sara and Eduardo.
- (780) RAM: +< oh@s:cym&spa ia ?  
**RAM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* oh.IM yes.ADV  
 oh yes?
- (781) RAM: hym maen nhw (y)n agored hefyd .  
**RAM:** hym maen nhw yn agored hefyd  
*aut:* hmm.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT open.ADJ.[or].open.V.3S.IMPER also.ADV  
 hmm, they're open too.
- (782) ELI: +< dw i (y)n credu .  
**ELI:** dw i yn credu  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN  
 I think.
- (783) ELI: +< ia ?  
**ELI:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes?

- (784) RAM: ia .  
**RAM:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (785) ELI: +< o\_k@s:cym&spa .  
**ELI:** o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* OK.ADV  
 ok.
- (786) RAM: a wedyn &d dw i (y)n meddwl am hen dŷ teulu Jones@s:cym&spa Bodeglyr@s:cym&spa .  
**RAM:** a wedyn dw i yn meddwl am  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN for.PREP  
 hen dŷ teulu Jones<sub>S</sub><sup>C</sup> Bodeglyr<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*old.ADJ house.N.M.SG+SM family.N.M.SG name name*  
 and then I think about the Jones family's old house, Bodeglyr.
- (787) ELI: pa [/] pa un ?  
**ELI:** pa pa un  
*aut:* which.ADJ which.ADJ one.NUM  
 which one?
- (788) RAM: tŷ [/] tŷ Gerardo@s:cym&spa Rocío@s:cym&spa a rheina .  
**RAM:** tŷ tŷ Gerardo<sub>S</sub><sup>C</sup> Rocío<sub>S</sub><sup>C</sup> a rheina  
*aut:* house.N.M.SG house.N.M.SG name name and.CONJ those.PRON  
 Gerardo's house, and Rocío and them.
- (789) RAM: <mae (y)r camp> [//] mae (y)r ffarm gynnon nhw .  
**RAM:** mae yr camp mae yr ffarm  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF achievement.N.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF farm.N.F.SG  
 gynnon nhw  
*with.us.PREP+PRON.1P.[or].with.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 they have the farm.
- (790) RAM: a mae (y)r tŷ yn syrthio i ddarnau .  
**RAM:** a mae yr tŷ yn syrthio i  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF house.N.M.SG PRT fall.V.INFIN to.PREP  
 ddarnau  
*pieces.N.M.PL+SM*  
 and the house is falling apart.
- (791) ELI: +< oh@s:cym&spa .  
**ELI:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.

- (792) ELI: mm +...  
**ELI:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm...
- (793) RAM: a dw i (y)n gwybod basai nhw ddim isio gwerthu .  
**RAM:** a dw i yn gwybod basai nhw  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF they.PRON.3P  
ddim isio gwerthu  
not.ADV+SM want.N.M.SG sell.V.INFIN  
and I know they wouldn't want to sell.
- (794) ELI: +< ond maen nhw (y)n byw yna .  
**ELI:** ond maen nhw yn byw yna  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT live.V.INFIN there.ADV  
but they live there.
- (795) RAM: na (dy)dyn nhw ddim .  
**RAM:** na dydyn nhw ddim  
**aut:** PRT.NEG be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM  
no they don't.
- (796) ELI: na ?  
**ELI:** na  
**aut:** PRT.NEG  
no?
- (797) RAM: na na .  
**RAM:** na na  
**aut:** PRT.NEG PRT.NEG  
no no.
- (798) RAM: dim lle maen nhw (y)n byw .  
**RAM:** dim lle maen nhw yn byw  
**aut:** not.ADV where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT live.V.INFIN  
not where they live.
- (799) ELI: +< ah@s:cym&spa .  
**ELI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (800) RAM: yr hen hen dŷ .  
**RAM:** yr hen hen dŷ  
**aut:** the.DET.DEF old.ADJ old.ADJ house.N.M.SG+SM  
the old house.



- (801) ELI: ah@s:cym&spa .  
**ELI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (802) RAM: ond mae fath â (.) tasai rywun yn dweud +"/.  
**RAM:** ond mae fath â tasai  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.3S.PLUPERF.HYP  
rywun yn dweud  
someone.N.M.SG+SM PRT say.V.INFIN  
but it's as if somebody is saying:
- (803) RAM: +" edrychwch .  
**RAM:** edrychwch  
**aut:** look.V.2P.IMPER.[or].look.V.2P.IMPER  
"look."
- (804) RAM: +" wnawn ni helpu chi i ailwneud o .  
**RAM:** wnawn ni helpu chi i ailwneud  
**aut:** do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P help.V.INFIN you.PRON.2P to.PREP redo.V.INFIN  
o  
he.PRON.M.3S  
"we'll help you to renovate it."
- (805) RAM: +" a wedyn wnawn ni rhannu (y)r elw .  
**RAM:** a wedyn wnawn ni rhannu yr  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P divide.V.INFIN the.DET.DEF  
elw  
profit.N.M.SG  
"and then we'll share the profit."
- (806) ELI: mmhm .  
**ELI:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
mmhm.
- (807) RAM: basai hwnna (e)fallai (y)n ffordd o wneud achos +"/.  
**RAM:** basai hwnna efallai yn ffordd o  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF that.PRON.M.SG perhaps.CONJ PRT.[or].in.PREP road.N.F.SG of.PREP  
wneud achos  
make.V.INFIN+SM cause.N.M.SG  
that might be a way to do it.

- (808) RAM: a [/] a wedyn dach chi (y)n cofio ?  
**RAM:** a a wedyn dach chi yn  
*aut:* and.CONJ and.CONJ afterwards.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT  
 cofio  
*remember.V.INFIN*  
 and then you remember?
- (809) RAM: ar un o (y)r strydoedd yma mae (y)na siop [/] hen siop cigydd ar y gornel  
 .  
**RAM:** ar un o yr strydoedd yma mae  
*aut:* on.PREP one.NUM of.PREP the.DET.DEF streets.N.F.PL here.ADV be.V.3S.PRES  
 yna siop hen siop cigydd ar y  
*there.ADV shop.N.F.SG old.ADJ shop.N.F.SG butcher.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF*  
 gornel  
*corner.N.F.SG+SM*  
 on one of these streets, there's a butchers on the corner.
- (810) ELI: +< mmhm .  
**ELI:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (811) RAM: dw i jyst yn edrych ar hwnna .  
**RAM:** dw i jyst yn edrych ar hwnna  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S just.ADV PRT look.V.INFIN on.PREP that.PRON.M.SG  
 I just look at that.
- (812) RAM: a be sy (y)n digwydd .  
**RAM:** a be sy yn digwydd  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT happen.V.INFIN  
 and what happens.
- (813) RAM: bob blwyddyn mae (y)n mynd yn waeth a +...  
**RAM:** bob blwyddyn mae yn mynd yn waeth  
*aut:* each.PREQ+SM year.N.F.SG be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN PRT worse.ADJ.COMP+SM  
 a  
*and.CONJ*  
 every year it gets worse, and...
- (814) ELI: +< ie .  
**ELI:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (815) RAM: a mae (y)n &ha +//.
- RAM: a mae yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP  
 and it's...
- (816) RAM: fel ti (y)n deud .
- RAM: fel ti yn deud  
*aut:* like.CONJ you.PRON.2S PRT say.V.INFIN  
 as you say.
- (817) RAM: mae (y)n rhan o hanes (.) Trevelin@s:cym&spa .
- RAM: mae yn rhan o hanes Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP part.N.F.SG of.PREP story.N.M.SG name  
 it's a part of Trevelin's history.
- (818) ELI: +< mm +...
- ELI: mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (819) ELI: os maen nhw (y)n [//] yn torri lawr (.) pob adeil(ad) [/] adeilad hen (..) bydden nhw fel (.) Gobernador\_Costa@s:cym&spa .
- ELI: os maen nhw yn yn torri lawr  
*aut:* if.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP PRT break.V.INFIN floor.N.M.SG+SM  
 pob adeilad adeilad hen bydden nhw fel  
*aut:* each.PREQ building.N.MF.SG building.N.MF.SG old.ADJ be.V.3P.COND they.PRON.3P like.CONJ  
 Gobernador\_Costa<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 if they demolish every old building, they'll be like Governor Costa.
- (820) ELI: <wneith (.) unrhyw dre yn Patagonia@s:cym&spa> [=! laughs] .
- ELI: wneith unrhyw dre yn Patagonia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* do.V.2S.FUT.[or].do.V.3S.FUT+SM any.ADJ town.N.F.SG+SM in.PREP name  
 any town in Patagonia will do.
- (821) RAM: +< xxx unrhyw dre arall .
- RAM: unrhyw dre arall  
*aut:* any.ADJ town.N.F.SG+SM other.ADJ  
 [...] any other town.
- (822) RAM: Trelew@s:cym&spa .
- RAM: Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Trelew.

- (823) RAM: um +...
- RAM: um  
*aut:* um.IM  
 um...
- (824) RAM: dach chi wedi gweld y ffilmiau um (.) mae Richard@s:cym&spa wedi (.) wneud ?
- RAM: dach chi wedi gweld y ffilmiau um  
*aut:* be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF films.N.F.PL um.IM  
 mae Richard<sub>S</sub> wedi wneud  
*aut:* be.V.3S.PRES name after.PREP make.V.INFIN+SM  
 have you seen the films that Richard has made?
- (825) ELI: na .
- ELI: na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.
- (826) RAM: wel ti (y)n gwybod mae (.) B\_B\_C .
- RAM: wel ti yn gwybod mae B\_B\_C  
*aut:* well.IM you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.3S.PRES name  
 well, you know the BBC.
- (827) RAM: oedd y ffilmiau yma yn yr archif .
- RAM: oedd y ffilmiau yma yn yr  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF films.N.F.PL here.ADV in.PREP the.DET.DEF  
 archif  
*aut:* archive.N.M.SG  
 these films were in the archive.
- (828) RAM: a wedyn fo sy [/] sy (y)n medru dweud wrth y B\_B\_C +"/.
- RAM: a wedyn fo sy sy yn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV he.PRON.M.3S be.V.3SP.PRES.REL be.V.3SP.PRES.REL PRT  
 medru dweud wrth y B\_B\_C  
*aut:* be\_able.V.INFIN say.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF name  
 and then he's the one that can tell the BBC:
- (829) RAM: +" hei .
- RAM: hei  
*aut:* sow.V.2S.PRES  
 "hey."
- (830) RAM: +" ydyn ni (y)n gallu cael nhw ?
- RAM: ydyn ni yn gallu cael nhw  
*aut:* be.V.3P.PRES we.PRON.1P PRT be\_able.V.INFIN get.V.INFIN they.PRON.3P  
 "can we have them?"

- (831) RAM: a dw i wedi um &=dental\_click ysgrifennu beth maen nhw (y)n dweud .  
**RAM:** a dw i wedi um ysgrifennu beth  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP um.IM write.V.INFIN what.INT  
 maen nhw yn dweud  
*be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN*  
 and I've, um, written what they say.
- (832) RAM: a wedyn cyfieithu fo i (y)r Sbaeneg (.) ac i (y)r Gymraeg .  
**RAM:** a wedyn cyfieithu fo i yr  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV translate.V.INFIN he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF  
 Sbaeneg ac i yr Gymraeg  
*Spanish.N.F.SG and.CONJ to.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM*  
 and then translated it into Spanish and into Welsh.
- (833) RAM: uh i (y)r Saesneg .  
**RAM:** uh i yr Saesneg  
*aut:* uh.IM to.PREP the.DET.DEF English.N.F.SG  
 er, to English.
- (834) RAM: achos yn Gymraeg mae (y)r ffilm .  
**RAM:** achos yn Gymraeg mae yr  
*aut:* cause.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 ffilm  
*film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG*  
 because the film's in Welsh.
- (835) RAM: ac un ohonyn nhw .  
**RAM:** ac un ohonyn nhw  
*aut:* and.CONJ one.NUM from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 and one of them.
- (836) RAM: yr un cynta .  
**RAM:** yr un cynta  
*aut:* the.DET.DEF one.NUM first.ORD  
 the first one.
- (837) RAM: yn dechrau efo Gerardo@s:cym&spa (.) ac Esteban@s:cym&spa (.) yn dod  
 i\_fyny (y)r stryd (.) ar y ceffylau .  
**RAM:** yn dechrau efo Gerardo<sup>C</sup><sub>S</sub> ac Esteban<sup>C</sup><sub>S</sub> yn dod  
*aut:* PRT begin.V.INFIN with.PREP name and.CONJ name PRT come.V.INFIN  
 i\_fyny yr stryd ar y ceffylau  
*up.ADV the.DET.DEF street.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF horses.N.M.PL*  
 starts with Gerardo and Esteban coming down the street on horses.

- (838) RAM: a maen nhw (y)n mynd i ryw adeilad .  
**RAM:** a maen nhw yn mynd i ryw  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP some.PREQ+SM  
 adeilad  
*building.N.MF.SG*  
 and they go into some building.
- (839) RAM: maen nhw (y)n (.) clymu (y)r ceffylau tu.allan .  
**RAM:** maen nhw yn clymu yr  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT tie.V.INFIN.[or].mount.V.INFIN the.DET.DEF  
 ceffylau tu.allan  
*horses.N.M.PL outside.ADV*  
 they tie the horses outside.
- (840) RAM: a dyna lle mae (y)r I\_P\_F heddiw .  
**RAM:** a dyna lle mae yr I\_P\_F heddiw  
*aut:* and.CONJ that.is.ADV where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name today.ADV  
 and that's where the IPF is today.
- (841) ELI: ie .  
**ELI:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (842) RAM: a dach chi (y)n edrych ar y ffilm .  
**RAM:** a dach chi yn edrych ar y  
*aut:* and.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT look.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF  
 ffilm  
*film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG*  
 and you watch the film.
- (843) RAM: a dach chi (y)n meddwl +"/.  
**RAM:** a dach chi yn meddwl  
*aut:* and.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT think.V.INFIN  
 and you think:
- (844) RAM: +" wow@s:eng !  
**RAM:** wow<sup>E</sup>  
*aut:* wow.IM  
 "wow!"

- (845) RAM: +" &s pa mor wahanol byddai canol Trevelin@s:cym&spa os [//] tasai hwnna  
(.) dal yna ?  
**RAM:** pa mor wahanol byddai canol Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> os  
*aut:* which.ADJ so.ADV different.ADJ+SM be.V.3S.COND middle.N.M.SG name if.CONJ  
**tasai hwnna dal yna**  
*be.V.3S.PLUPERF.HYP that.PRON.M.SG continue.V.INFIN there.ADV*  
"how different would the centre of Trevelin be if that was still there?"
- (846) ELI: +< mm +...  
**ELI:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm.
- (847) ELI: +< xxx .
- (848) RAM: ond na .  
**RAM:** ond na  
*aut:* but.CONJ PRT.NEG  
but no.
- (849) RAM: yn lle hwnna mae (y)na gorsaf betrol .  
**RAM:** yn lle hwnna mae yna gorsaf  
*aut:* in.PREP where.INT that.PRON.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV station.N.F.SG  
**betrol**  
*petrol.N.M.SG+SM*  
instead of that, there's a petrol station.
- (850) RAM: a wedyn +...  
**RAM:** a wedyn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV  
and so...
- (851) ELI: ie .  
**ELI:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (852) ELI: wel dyma problem (.) o difri &d dw i (y)n credu .  
**ELI:** wel dyma problem o difri dw i  
*aut:* well.IM this\_is.ADV problem.N.MF.SG he.PRON.M.3S serious.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
**yn credu**  
*PRT believe.V.INFIN*  
well, this is a serious problem I think.

- (853) RAM: ia .  
**RAM:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (854) ELI: um +...  
**ELI:** um  
*aut:* um.IM  
 um...
- (855) ELI: ond nawr rhaid i mi ysgrifennu ebost <i (y)r> [/] i (y)r uh +...  
**ELI:** ond nawr rhaid i mi ysgrifennu ebost  
*aut:* but.CONJ now.ADV necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S write.V.INFIN email.N.M.SG  
 i yr i yr uh  
*to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF uh.IM*  
 but now I have to write an email to the, er...
- (856) ELI: dw i ddim yn cofio (y)r enw o (y)r (...) dyn sy (y)n wneud y prosiect .  
**ELI:** dw i ddim yn cofio yr enw  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF name.N.M.SG  
 o yr dyn sy yn  
*he.PRON.M.3S that.PRON.REL be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT*  
 wneud y prosiect  
*make.V.INFIN+SM the.DET.DEF project.N.M.SG*  
 I don't remember the name of the man doing the project.
- (857) RAM: +< Carl@s:cym&spa rywbeth ie ?  
**RAM:** Carl<sup>C</sup><sub>S</sub> rywbeth ie  
*aut:* name something.N.M.SG+SM yes.ADV  
 Carl something yes?
- (858) ELI: Johnson@s:cym&spa neu Johnson@s:cym&spa .  
**ELI:** Johnson<sup>C</sup><sub>S</sub> neu Johnson<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* name or.CONJ name  
 Johnson or Johnson.
- (859) RAM: +< uh Carl\_Johnson@s:cym&spa .  
**RAM:** uh Carl\_Johnson<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* uh.IM name  
 er, Carl Johnson.
- (860) RAM: ie dw i (y)n credu hwnna ydy o .  
**RAM:** ie dw i yn credu hwnna ydy  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN that.PRON.M.SG be.V.3S.PRES  
 o  
*he.PRON.M.3S*  
 yes I think that's him.



- (861) ELI: +< Johnson@s:cym&spa .  
**ELI:** Johnson<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Johnson.
- (862) ELI: ac um +...  
**ELI:** ac um  
**aut:** and.CONJ um.IM  
 and um...
- (863) ELI: ond (.) fi (y)n trio wneud hwn yn Cymraeg .  
**ELI:** ond fi yn trio wneud hwn yn  
**aut:** but.CONJ I.PRON.1S+SM PRT try.V.INFIN make.V.INFIN+SM this.PRON.M.SG in.PREP  
 Cymraeg  
 Welsh.N.F.SG  
 and I try to do this in Welsh.
- (864) ELI: achos fydd e mwy +...  
**ELI:** achos fydd e mwy  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S more.ADJ.COMP  
 because it'll be more...
- (865) RAM: &ff ie .  
**RAM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (866) ELI: &=laugh .
- (867) RAM: galw mwy o sylw (.) rywsut .  
**RAM:** galw mwy o sylw rywsut  
**aut:** call.V.2S.IMPER more.ADJ.COMP of.PREP comment.N.M.SG somehow.ADV+SM  
 get more attention somehow.
- (868) ELI: +< ie .  
**ELI:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (869) RAM: ia .  
**RAM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (870) ELI: wedyn siŵr o fod fydda i (y)n (..) gofyn (.) ti helpu fi &=laugh .  
**ELI:** wedyn siŵr o fod fydda i yn  
*aut:* afterwards.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT  
 gofyn ti helpu fi  
*ask.V.INFIN you.PRON.2S help.V.INFIN I.PRON.1S+SM*  
 then I'll probably ask you to help me.
- (871) RAM: +< iawn .  
**RAM:** iawn  
*aut:* OK.ADV  
 ok.
- (872) RAM: +< &=laugh .
- (873) RAM: &=grunt .
- (874) RAM: ia .  
**RAM:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (875) RAM: wel +...  
**RAM:** wel  
*aut:* well.IM  
 well.
- (876) ELI: ia .  
**ELI:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (877) RAM: +< ti mynd xx +/?  
**RAM:** ti mynd  
*aut:* you.PRON.2S go.V.INFIN  
 are you're going ...?
- (878) ELI: +< ac &m a mae &a +//.  
**ELI:** ac a mae  
*aut:* and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES  
 and...
- (879) ELI: mae (y)r +//.  
**ELI:** mae yr  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 the...

(880) ELI: dw i (y)n credu (.) S\_Pedwar\_C yn cael (.) digon o arian i (.) talu am (.) y rhaglen yma .

**ELI:** dw i yn credu S\_Pedwar\_C yn cael  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN name PRT get.V.INFIN  
 digon o arian i talu am y  
 enough.QUAN of.PREP money.N.M.SG to.PREP pay.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF  
 rhaglen yma  
 programme.N.F.SG here.ADV

I think S4C get enough money to pay for this programme.

(881) RAM: wel +...

**RAM:** wel  
*aut:* well.IM  
 well...

(882) RAM: ia .

**RAM:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(883) RAM: &=laugh dw i ddim yn gwybod o lle .

**RAM:** dw i ddim yn gwybod o  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 lle  
 where.INT.[or].place.N.M.SG

I don't know where from.

(884) RAM: ond (.) mae (y)na lot o arian yn [/] yn y cyfryngau yn\_does ?

**RAM:** ond mae yna lot o arian yn  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP money.N.M.SG PRT.[or].in.PREP  
 yn y cyfryngau yn\_does  
 in.PREP the.DET.DEF media.N.M.PL be.V.3S.PRES.INDEF.TAG

but there's a lot of money in media, isn't there?

(885) ELI: +< &=laugh .

(886) RAM: ah@s:cym&spa diolch yn fawr .

**RAM:** ah<sub>S</sub> diolch yn fawr  
*aut:* ah.IM thanks.N.M.SG PRT big.ADJ+SM  
 ah, thank you.

(887) RAM: &=sigh .

(888) RAM: ydy +..?

**RAM:** ydy  
*aut:* be.V.3S.PRES  
 is...?

(889) ELI: &=laugh .

(890) OSE: WWW .

(891) RAM: o ble mae (y)r bobl (y)na ?

RAM: o ble mae yr  
aut: he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
bobl yna  
people.N.F.SG+SM there.ADV  
where are those people from?

(892) ELI: [- spa] no sé .

**ELI:** no<sup>S</sup>      sé<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES  
 don't know

(893) RAM: &=cough .

(894) OSE: WWW .

(895) ELI: &=laugh .

(896) RAM: dylwn i esbonio bod pobl wedi (.) cyrraedd ar (.) tandem .

**RAM:** dylwn i esbonio bod pobl wedi  
*ought.to.V.1S.IMPERF I.PRON.1S explain.V.INFIN be.V.INFIN people.N.F.SG after.PREP*  
**cyrraedd ar tandem**  
*arrive.V.INFIN on.PREP tandem.M.SG*  
 I should explain that people have arrived on a tandem.

(897) RAM: a bod nhw <wedi dod i\_fewn> [=! laughs] â hanner y beic &=noise .

RAM: a bod nhw wedi dod i fewn â  
*aut: and.CONJ be.V.INFIN they.PRON.SP after.PREP come.V.INFIN in.PREP with.PREP*  
 hanner y beic  
*half.N.M.SG the.DET.DEF bike.N.M.SG*  
 and that they've come in with half the bike.

(898) ELI: ah@s:cym&spa .

ELI:  $ah_S^C$   
*aut:*  $ah.IM$   
 $ah.$

(899) RAM: na diolch .

**RAM:** na                    diolch  
**aut:**        PRT.NEG *thanks.N.M.SG.[or].thank.V.INFIN*  
 no thanks.

(900) RAM: dw i (we)di cael digon .

RAM: dw i wedi cael digon  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN enough.QUAN  
I've had enough.

(901) RAM: ie .

RAM: ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(902) RAM: so (.) be wnawn ni rŵan efo +...

RAM: so be wnawn ni rŵan efo  
*aut:* so.CONJ what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P now.ADV with.PREP  
so what will we do with...

(903) RAM: mae [/] mae rhaid i mi fynd i (y)r pwll nofio eto .

RAM: mae mae rhaid i mi fynd  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN+SM  
i yr pwll nofio eto  
*to.PREP the.DET.DEF pool.N.M.SG swim.V.INFIN again.ADV*  
I have to go to the swimming pool again.

(904) RAM: achos (.) ar ôl bod yn sâl dw i ddim wedi wneud dim byd .

RAM: achos ar ôl bod yn sâl dw i ddim  
*aut:* cause.N.M.SG after.PREP be.V.INFIN PRT ill.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM  
wedi wneud dim byd  
*after.PREP make.V.INFIN+SM anything.ADV*  
because I haven't done anything after being sick.

(905) ELI: +< mmhm .

ELI: mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
mmhm.

(906) RAM: um +...

RAM: um  
*aut:* um.IM  
um...

(907) RAM: pryd dach chi (y)n cwrdd rŵan ?

RAM: pryd dach chi yn cwrdd rŵan  
*aut:* when.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT meet.V.INFIN now.ADV  
when are you meeting now?

- (908) RAM: dydd Sadwrn xx ?  
**RAM:** dydd Sadwrn  
*aut:* day.N.M.SG Saturday.N.M.SG  
 Saturday [...] ?
- (909) ELI: uh fi ddydd Sadwrn .  
**ELI:** uh fi ddydd Sadwrn  
*aut:* uh.IM I.PRON.1S+SM day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG  
 er, me, Saturday.
- (910) ELI: [- spa] o +...  
**ELI:** o<sup>S</sup>  
*aut:* or.CONJ  
 or...
- (911) ELI: rhaid i ti gofyn i Fernando<sup>C</sup>s:cym&spa os mae (y)na (.) pobl sy (y)n mynd  
 am (.) dydd Iau .  
**ELI:** rhaid i ti gofyn i Fernando<sup>C</sup> os  
*aut:* necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S ask.V.INFIN to.PREP name if.CONJ  
 mae yna pobl sy yn mynd am dydd  
*be.V.3S.PRES there.ADV people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT go.V.INFIN for.PREP day.N.M.SG*  
 Iau  
*Thursday.N.M.SG*  
 you'll have to ask Fernando if there are any people going on Thursday.
- (912) RAM: ia .  
**RAM:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (913) ELI: hanne(r) [/] hanner dydd dydd Iau .  
**ELI:** hanner hanner dydd dydd Iau  
*aut:* half.N.M.SG half.N.M.SG day.N.M.SG day.N.M.SG Thursday.N.M.SG  
 midday Thursday.
- (914) ELI: wyt ti (y)n rhydd ?  
**ELI:** wyt ti yn rhydd  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT free.ADJ  
 are you free?
- (915) RAM: mm (.) mwy neu lai .  
**RAM:** mm mwy neu lai  
*aut:* mm.IM more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM  
 mm... more or less.

- (916) RAM: mmhm .  
**RAM:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
mmhm.
- (917) OSE: xxx .
- (918) RAM: &=noise .
- (919) RAM: &=laugh .
- (920) ELI: um ia .  
**ELI:** um ia  
**aut:** um.IM yes.ADV  
um, yes.
- (921) ELI: oh@s:cym&spa mae <(y)n neis> [?] yn +// .  
**ELI:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn neis yn  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ PRT.[or].in.PREP  
oh it's nice in...
- (922) RAM: yn dda .  
**RAM:** yn dda  
**aut:** PRT good.ADJ+SM  
it's good.
- (923) ELI: wedi wella llawer .  
**ELI:** wedi wella llawer  
**aut:** after.PREP improve.V.INFIN+SM many.QUAN  
much improved.
- (924) ELI: mae hi (y)n [//] yn wneud bob tro xxx .  
**ELI:** mae hi yn yn wneud bob  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP PRT make.V.INFIN+SM each.PREQ+SM  
tro  
turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER  
she does each time [...]
- (925) RAM: ah@s:cym&spa .  
**RAM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.

- (926) RAM: na na xxx .  
**RAM:** na na  
**aut:** PRT.NEG PRT.NEG  
no no [...]
- (927) ELI: +< pob tro .  
**ELI:** pob tro  
**aut:** each.PREQ turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER  
every time.
- (928) ELI: +< pob tro .  
**ELI:** pob tro  
**aut:** each.PREQ turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER  
every time.
- (929) RAM: +< oh@s:cym&spa .  
**RAM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (930) RAM: ti (y)n gweld ?  
**RAM:** ti yn gweld  
**aut:** you.PRON.2S PRT see.V.INFIN  
you see?
- (931) RAM: mae hi wedi dal ati yn\_dydy ?  
**RAM:** mae hi wedi dal ati  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP continue.V.INFIN to\_her.PREP+PRON.F.3S  
**yn\_dydy**  
be.V.3S.PRES.TAG  
she's kept at it, hasn't she?
- (932) ELI: ia &=laugh .  
**ELI:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (933) RAM: &ts &ts .
- (934) RAM: ydy hi (y)n gallu wneud yn y xx glas [?] ?  
**RAM:** ydy hi yn gallu wneud yn  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM in.PREP  
**y** **glas**  
the.DET.DEF blue.ADJ  
can she do it in the blue [...]?



- (935) ELI: ydy .  
**ELI:** ydy  
**aut:** *be.V.3S.PRES*  
yes.
- (936) RAM: oh@s:cym&spa na .  
**RAM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** *oh.IM PRT.NEG*  
oh no.
- (937) RAM: dyna be sy (y)n +...  
**RAM:** dyna be sy yn  
**aut:** *that.is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP*  
that's what's...
- (938) ELI: +< mm +...  
**ELI:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
mm.
- (939) RAM: a dw i (y)n siŵr rŵan bydda i (y)n mynd yn\_ôl .  
**RAM:** a dw i yn siŵr rŵan bydda i yn  
**aut:** *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ now.ADV be.V.1S.FUT I.PRON.1S PRT*  
**mynd yn\_ôl**  
*go.V.INFIN back.ADV*  
and I'm sure now I'll go back.
- (940) RAM: a bydda hi ddim yn gallu wneud xxx &=laugh .  
**RAM:** a bydda hi ddim yn gallu  
**aut:** *and.CONJ be.V.1S.FUT she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN*  
**wneud**  
*make.V.INFIN+SM*  
and she won't be able to do [...]
- (941) ELI: +< na o@s:cym&spa ie <dw i (y)n siŵr bod hi> [?] +//.  
**ELI:** na o<sub>S</sub><sup>C</sup> ie dw i yn siŵr bod  
**aut:** *PRT.NEG or.CONJ yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ be.V.INFIN*  
**hi**  
*she.PRON.F.3S*  
no, oh I'm sure that she...
- (942) ELI: ond mae [/] mae (.) coes hi yn brifo tipyn bach .  
**ELI:** ond mae mae coes hi yn brifo  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES leg.N.F.SG she.PRON.F.3S PRT hurt.V.INFIN*  
**tipyn bach**  
*little\_bit.N.M.SG small.ADJ*  
but her leg hurts a bit.

- (943) RAM: &=laugh .
- (944) ELI: +< <gyda (y)r y> [/] gyda (y)r yr un (.) glas [?] .  
**ELI:** gyda yr y gyda yr yr un  
**aut:** *with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF one.NUM*  
 glas  
*blue.ADJ*  
 with the blue one.
- (945) RAM: ie .  
**RAM:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (946) ELI: achos &rhaid +//.  
**ELI:** achos  
**aut:** *cause.N.M.SG*  
 because...
- (947) ELI: dw i (y)n credu (.) rhaid i hi llawer o [/] o &=dental\_click nerth .  
**ELI:** dw i yn credu rhaid i hi  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN necessity.N.M.SG to.PREP she.PRON.F.3S*  
 llawer o o nerth  
*many.QUAN of.PREP of.PREP strength.N.M.SG*  
 I think she needs a lot of strength.
- (948) RAM: ia ia .  
**RAM:** ia ia  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (949) ELI: ie .  
**ELI:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (950) RAM: defnyddio lot o (.) egni &=laugh .  
**RAM:** defnyddio lot o egni  
**aut:** *use.V.INFIN lot.QUAN of.PREP energy.N.M.SG*  
 use a lot of energy.
- (951) ELI: +< ie .  
**ELI:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.

- (952) RAM: &i achos <mae (y)n> [/] mae (y)n anodd .  
**RAM:** achos            mae            yn            mae            yn    anodd  
*aut:*    cause.N.M.SG   be.V.3S.PRES   in.PREP   be.V.3S.PRES   PRT   difficult.ADJ  
 because it's difficult.
- (953) RAM: mae (y)n anodd troi drosodd .  
**RAM:** mae            yn    anodd            troi            drosodd  
*aut:*    be.V.3S.PRES   PRT   difficult.ADJ   turn.V.INFIN   over.ADV+SM  
 it's difficult to turn over.
- (954) RAM: ond mae (y)n anodd (.) troi ffordd arall hefyd .  
**RAM:** ond            mae            yn    anodd            troi            ffordd            arall  
*aut:*    but.CONJ   be.V.3S.PRES   PRT   difficult.ADJ   turn.V.INFIN   road.N.F.SG   other.ADJ  
 hefyd  
*also.ADV*  
 but it's difficult to turn the other way as well.
- (955) ELI: +< mm +...  
**ELI:** mm  
*aut:*    mm.IM  
 mm.
- (956) RAM: a beth amdanat ti ?  
**RAM:** a            beth                            amdanat            ti  
*aut:*    and.CONJ   what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM   for\_you.PREP+PRON.2S   you.PRON.2S  
 and what about you?
- (957) ELI: wel +...  
**ELI:** wel  
*aut:*    well.IM  
 well.
- (958) ELI: ges i diwrnod &m &m da .  
**ELI:** ges            i            diwrnod    da  
*aut:*    get.V.1S.PAST+SM   I.PRON.1S   day.N.M.SG   good.ADJ  
 I had a good day.
- (959) ELI: ges i diwrnod drwg .  
**ELI:** ges            i            diwrnod    drwg  
*aut:*    get.V.1S.PAST+SM   I.PRON.1S   day.N.M.SG   bad.ADJ  
 I had a bad day.
- (960) RAM: reit .  
**RAM:** reit  
*aut:*    quite.ADV  
 right.

- (961) ELI: &o achos +...  
**ELI:** achos  
**aut:** *cause.N.M.SG*  
 because...
- (962) ELI: dim achos uh +//.  
**ELI:** dim achos uh  
**aut:** *not.ADV cause.N.M.SG uh.IM*  
 not because er...
- (963) ELI: dw i (y)n credu achos &b &b be dw i (y)n teimlo yn &s dim yn da .  
**ELI:** dw i yn credu achos be dw  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN cause.N.M.SG what.INT be.V.1S.PRES*  
 i yn teimlo yn dim yn da  
*I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN PRT not.ADV PRT be.IM+SM*  
 I think because I don't feel well.
- (964) ELI: wedyn (.) does dim egni gyda fi .  
**ELI:** wedyn does dim  
**aut:** *afterwards.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV*  
 egni gyda fi  
*energy.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM*  
 and then I don't have any energy.
- (965) RAM: +< mmhm .  
**RAM:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*  
 mmhm.
- (966) RAM: +< ia ia .  
**RAM:** ia ia  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (967) ELI: a does dim (.) hyderus [?] gyda fi .  
**ELI:** a does dim hyderus  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV confident.ADJ*  
 gyda fi  
*with.PREP I.PRON.1S+SM*  
 and I don't have any confidence.
- (968) RAM: +< ia .  
**RAM:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.

- (969) ELI: i wneud (.) dim byd .  
**ELI:** i wneud dim byd  
*aut:* to.PREP make.V.INFIN+SM anything.ADV  
 to do nothing.
- (970) RAM: mmhm .  
**RAM:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (971) ELI: wedyn (..) uh .  
**ELI:** wedyn uh  
*aut:* afterwards.ADV uh.IM  
 then, er...
- (972) RAM: +< mm +...  
**RAM:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (973) ELI: gyda (y)r [/]/ yr un &gr uh &gri uh +...  
**ELI:** gyda yr yr un uh uh  
*aut:* with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF one.NUM uh.IM uh.IM  
 with the, er, er...
- (974) RAM: &=laugh .
- (975) ELI: xx dim green@s:eng .  
**ELI:** dim green<sup>E</sup>  
*aut:* not.ADV green.N.SG  
 [...], not "green".
- (976) ELI: gwyrdd .  
**ELI:** gwyrdd  
*aut:* green.ADJ  
 green .
- (977) ELI: uh dw i (y)n &gla +//.  
**ELI:** uh dw i yn  
*aut:* uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP  
 er, I'm...

- (978) ELI: dw i (y)n gallu wneud pob tro .  
**ELI:** dw i yn gallu wneud pob  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM each.PREQ*  
tro  
*turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER*  
I can do it every time.
- (979) RAM: +< pob amser .  
**RAM:** pob amser  
**aut:** *each.PREQ time.N.M.SG*  
every time.
- (980) ELI: ia .  
**ELI:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (981) RAM: ah@s:cym&spa .  
**RAM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
ah.
- (982) ELI: ond (.) gyda yr un (.) orange@s:eng .  
**ELI:** ond gyda yr un orange<sup>E</sup>  
**aut:** *but.CONJ with.PREP the.DET.DEF one.NUM orange.N.SG*  
but with the orange one.
- (983) RAM: ia .  
**RAM:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (984) ELI: weithiau <dw i (y)n mae> [//] dw i (y)n wneud yn dda .  
**ELI:** weithiau dw i yn mae dw i  
**aut:** *times.N.F.PL+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S*  
**yn wneud yn dda**  
*PRT make.V.INFIN+SM PRT good.ADJ+SM*  
sometimes I do well.
- (985) ELI: ond (.) weithiau ddim .  
**ELI:** ond weithiau ddim  
**aut:** *but.CONJ times.N.F.PL+SM nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*  
but sometimes I don't.

- (986) ELI: dw i (y)n (.) yn mynd i\_fyny ar uh xxx .  
**ELI:** dw i yn mynd i\_fyny ar uh  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP PRT go.V.INFIN up.ADV on.PREP uh.IM*  
 I'm going up on my [...]
- (987) RAM: +< mm +...  
**RAM:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm.
- (988) RAM: +< ia .  
**RAM:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (989) RAM: yn gynta .  
**RAM:** yn gynta  
**aut:** *PRT.[or].in.PREP first.ORD+SM*  
 first.
- (990) ELI: ie .  
**ELI:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (991) RAM: a (.) pwy sy (y)n mynd rŵan ?  
**RAM:** a pwy sy yn mynd rŵan  
**aut:** *and.CONJ who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT go.V.INFIN now.ADV*  
 and who's going now?
- (992) RAM: dim\_ond (.) chi ?  
**RAM:** dim\_ond chi  
**aut:** *only.ADV you.PRON.2P*  
 only you?
- (993) ELI: a Olivia@s:cym&spa .  
**ELI:** a Olivia<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *and.CONJ name*  
 and Olivia.
- (994) ELI: <ti (y)n> [/]/ <ti (y)n (.)> [/]/ ti (y)n nabod [?] ?  
**ELI:** ti yn ti yn ti yn nabod  
**aut:** *you.PRON.2S in.PREP you.PRON.2S in.PREP you.PRON.2S PRT know\_someone.V.INFIN*  
 do you know [her]?

- (995) RAM: ah@s:cym&spa ie .  
**RAM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes.
- (996) RAM: mae hi (y)n wedi dod (y)n ôl .  
**RAM:** mae hi yn wedi dod yn ôl  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP after.PREP come.V.INFIN back.ADV  
 she's come back.
- (997) RAM: &=noise .
- (998) ELI: [- spa] &m no no no .  
**ELI:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV  
 [...] no no no.
- (999) RAM: +< na ?  
**RAM:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no?
- (1000) RAM: ah@s:cym&spa dim +...  
**RAM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dim  
**aut:** ah.IM nothing.N.M.SG.[or].not.ADV  
 ah, not...
- (1001) ELI: Olivia@s:cym&spa +//.  
**ELI:** Olivia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Olivia...
- (1002) ELI: mae Olivia@s:cym&spa yn gweithio gyda fi yn yr ysbyty .  
**ELI:** mae Olivia<sub>S</sub><sup>C</sup> yn gweithio gyda fi yn  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT work.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM in.PREP  
 yr ysbyty  
 the.DET.DEF hospital.N.M.SG  
 Olivia works with me in the hospital.
- (1003) ELI: mae hi (y)n doctor yn arbenigo mewn (.) &g gwaed .  
**ELI:** mae hi yn doctor yn arbenigo  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP doctor.N.M.SG PRT specialise.V.INFIN  
 mewn gwaed  
 in.PREP blood.N.M.SG  
 she's a doctor specialising in blood.



- (1004) RAM: +< ah@s:cym&spa na .  
**RAM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
*aut:* ah.IM PRT.NEG  
 ah no.
- (1005) RAM: +< na na .  
**RAM:** na na  
*aut:* PRT.NEG PRT.NEG  
 no no.
- (1006) ELI: &=laugh .
- (1007) RAM: neis .  
**RAM:** neis  
*aut:* nice.ADJ  
 nice.
- (1008) RAM: na dw i ddim yn nabod xx .  
**RAM:** na dw i ddim yn nabod  
*aut:* PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know\_someone.V.INFIN  
 no I don't know [...].
- (1009) ELI: a ia .  
**ELI:** a ia  
*aut:* and.CONJ yes.ADV  
 and yes.
- (1010) ELI: a mae hi (y)n +//.  
**ELI:** a mae hi yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP  
 and she's...
- (1011) ELI: dim\_ond dau (.) tro .  
**ELI:** dim\_ond dau tro  
*aut:* only.ADV two.NUM.M turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER  
 only two times.
- (1012) ELI: uh yr [/] yr ail Sadwrn +...  
**ELI:** uh yr yr ail Sadwrn  
*aut:* uh.IM the.DET.DEF the.DET.DEF second.ORD Saturday.N.M.SG.[or].Saturn.N.M.SG  
 er, the second Saturday.
- (1013) RAM: na .  
**RAM:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.

- (1014) ELI: +, wneith hi wneud .  
**ELI:** wneith hi wneud  
**aut:** *do.V.2S.FUT.[or].do.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S make.V.INFIN+SM*  
 ...she'll do it.
- (1015) ELI: a mae hi (y)n [/]/ yn wneud yn mor dda .  
**ELI:** a mae hi yn yn wneud yn  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP PRT make.V.INFIN+SM PRT*  
**mor dda**  
*so.ADV good.ADJ+SM*  
 and she does it so well.
- (1016) RAM: ia .  
**RAM:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (1017) ELI: ia .  
**ELI:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (1018) ELI: mae (y)n [/]/ yn [/]/ yn xxx .  
**ELI:** mae yn yn yn  
**aut:** *be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP*  
 she's in [...]
- (1019) RAM: oh@s:cym&spa ych\_a\_fi .  
**RAM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ych\_a\_fi  
**aut:** *oh.IM yuck.E*  
 oh yuck.
- (1020) RAM: dw i (y)n (.) <casáu pobl fel (y)na> [=! laughs] !  
**RAM:** dw i yn casáu pobl fel yna  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hate.V.INFIN people.N.F.SG like.CONJ there.ADV*  
 I hate people like that!
- (1021) ELI: +< ie .  
**ELI:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (1022) ELI: +< &=laugh .

- (1023) RAM: ar.əl (.) tri mis o(eddw)n i (y)n hapus bod fi wedi wneud uh +...
- RAM:** ar\_əl tri mis oeddwn i yn hapus  
**aut:** after.PREP three.NUM.M month.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT happy.ADJ  
 bod fi wedi wneud uh  
 be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP make.V.INFIN+SM uh.IM  
 after three months I was happy that I'd done, er...
- (1024) ELI: +< oh@s:cym&spa .
- ELI:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (1025) ELI: +< wel ond +...
- ELI:** wel ond  
**aut:** well.IM but.CONJ  
 well, but...
- (1026) ELI: does dim\_byd am yr amser .
- ELI:** does dim\_byd am  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM anything.ADV for.PREP  
 yr amser  
 the.DET.DEF time.N.M.SG  
 there's nothing about the time.
- (1027) RAM: +< ydy hi (y)n ifanc ?
- RAM:** ydy hi yn ifanc  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT young.ADJ  
 is she young?
- (1028) ELI: tri\_deg (.) dau .
- ELI:** tri\_deg dau  
**aut:** thirty.NUM two.NUM.M  
 thirty two.
- (1029) RAM: +< oh@s:cym&spa .
- RAM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (1030) ELI: dw i (y)n credu .
- ELI:** dw i yn credu  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN  
 I think.

- (1031) RAM: +< (dy)dy hynna ddim yn esgus xxx ?  
**RAM:** dydy hynna ddim yn esgus  
*aut:* be.V.3SP.PRES.NEG that.PRON.SP not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP excuse.N.M.SG  
 that isn't a proper excuse [...] ?
- (1032) ELI: na .  
**ELI:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.
- (1033) RAM: ydy hi (y)n nofio (y)n dda ?  
**RAM:** ydy hi yn nofio yn dda  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT swim.V.INFIN PRT good.ADJ+SM  
 does she swim well?
- (1034) ELI: +< ond +/.  
**ELI:** ond  
*aut:* but.CONJ  
 but...
- (1035) ELI: mm tipyn bach .  
**ELI:** mm tipyn bach  
*aut:* mm.IM little\_bit.N.M.SG small.ADJ  
 mm a little bit.
- (1036) RAM: na .  
**RAM:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.
- (1037) ELI: +< na .  
**ELI:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no.
- (1038) ELI: wneith hi (y)n trio eh@s:cym&spa wneud y cwrs <yn &ff> [/]/ yn xx .  
**ELI:** wneith hi yn trio eh<sub>S</sub><sup>C</sup> wneud  
*aut:* do.V.2S.FUT.[or].do.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT try.V.INFIN er.IM make.V.INFIN+SM  
 y cwrs yn yn  
 the.DET.DEF course.N.M.SG PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP  
 she'll try to do the course in [...].
- (1039) RAM: ah@s:cym&spa .  
**RAM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.

(1040) ELI: ond (.) <wnes i ddim yn gallu> [/] &n &ne wnaeth hi ddim yn gallu (.)  
wneud y rôl .

**ELI:** ond wnes i ddim yn gallu  
*aut:* but.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN  
wnaeth hi ddim yn gallu wneud  
*do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM*  
y rôl  
*the.DET.DEF role.N.M.SG*

but I couldn't... she couldn't do the role.

(1041) RAM: oedden nhw (y)n wneud yr un math o rôl â ni ?

**RAM:** oedden nhw yn wneud yr un  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF one.NUM  
math o rôl â ni  
*type.N.F.SG of.PREP role.N.M.SG.[or].roll.N.F.SG+SM with.PREP we.PRON.1P*

were they doing the same sort of role as us?

(1042) ELI: +< wnaethon nhw +/.

**ELI:** wnaethon nhw  
*aut:* do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P  
they...

(1043) ELI: wel (.) dydy hi ddim yn siŵr .

**ELI:** wel dydy hi ddim yn siŵr  
*aut:* well.IM be.V.3SP.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT sure.ADJ  
well, she's not sure.

(1044) RAM: ah@s:cym&spa .

**RAM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah.

(1045) ELI: dydy hi ddim yn siŵr pa fath o [/] o rôl .

**ELI:** dydy hi ddim yn siŵr pa  
*aut:* be.V.3SP.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT sure.ADJ which.ADJ  
fath o o rôl  
*type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM of.PREP of.PREP role.N.M.SG.[or].roll.N.F.SG+SM*  
she wasn't sure what type of role.

(1046) RAM: ia .

**RAM:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.

- (1047) ELI: oedd neb yn esbonio hi xxx .  
**ELI:** oedd                neb                yn   esbonio                hi  
*aut:* be.V.3S.IMPERF anyone.PRON PRT explain.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 nobody was explaining to her [...]
- (1048) RAM: &=laugh .
- (1049) ELI: wedyn (.) y [/] yr ail tro wnaeth hi yn gallu wneud .  
**ELI:** wedyn                y                yr                ail                tro  
*aut:* afterwards.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF second.ORD turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER  
 wnaeth                hi                yn   gallu                wneud  
 do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S PRT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM  
 then she was able to do the second time.
- (1050) RAM: wow@s:eng !  
**RAM:** wow<sup>E</sup>  
*aut:* wow.IM  
 wow!
- (1051) RAM: oh@s:cym&spa .  
**RAM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (1052) ELI: ia .  
**ELI:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1053) RAM: wel (.) dw i (y)n bwriadu (..) cael y xxx a [/] a dod (y)n ôl .  
**RAM:** wel        dw                i                yn   bwriadu                cael                y  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT intend.V.INFIN get.V.INFIN the.DET.DEF  
 a                a                dod                yn ôl  
 and.CONJ and.CONJ come.V.INFIN back.ADV  
 well, I'm planning on having ... and coming back.
- (1054) ELI: +< ie .  
**ELI:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1055) ELI: rhaid i mi (.) mynd i gael y (.) xxx hefyd .  
**ELI:** rhaid                i                mi                mynd                i                gael                y  
*aut:* necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 hefyd  
 also.ADV  
 I have to go and have the [...] too.

- (1056) RAM: +< ia .  
**RAM: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (1057) RAM: ond dw i &ddi +//.  
**RAM: ond dw i**  
*aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S*  
but I...
- (1058) RAM: mae (.) cymaint o bethau .  
**RAM: mae cymaint o bethau**  
*aut: be.V.3S.PRES so.much.ADJ of.PREP things.N.M.PL+SM*  
there are so many things.
- (1059) RAM: &m mae wedi bod mor brysur .  
**RAM: mae wedi bod mor brysur**  
*aut: be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN so.ADV busy.ADJ+SM*  
it's been so busy.
- (1060) RAM: a wedyn +...  
**RAM: a wedyn**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV*  
then...
- (1061) ELI: +< mm +...  
**ELI: mm**  
*aut: mm.IM*  
mm.
- (1062) RAM: mae raid i mi fynd i Drelew@s:cym&spa .  
**RAM: mae raid i mi fynd i**  
*aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP*  
Drelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
name  
I have to go to Trelew.
- (1063) RAM: eh@s:cym&spa i Drelew@s:cym&spa .  
**RAM: eh<sub>S</sub><sup>C</sup> i Drelew<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: er.IM to.PREP name*  
eh, to Trelew.
- (1064) RAM: i Gaiman@s:cym&spa (.) eto .  
**RAM: i Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> eto**  
*aut: to.PREP name again.ADV*  
to Gaiman again.

- (1065) RAM: achos um +...
- RAM:** achos                      um  
**aut:**      cause.N.M.SG um.IM  
because um...
- (1066) ELI: +< pryd ?
- ELI:** pryd  
**aut:** when.INT  
when?
- (1067) RAM: &=laugh .
- (1068) RAM: dechrau mis Rhagfyr .
- RAM:** dechrau                                      mis                      Rhagfyr  
**aut:**      beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN month.N.M.SG December.N.M.SG  
the beginning of December.
- (1069) RAM: ar\_ôl (.) pen\_blwydd Trevelin@s:cym&spa .
- RAM:** ar\_ôl              pen\_blwydd      Trevelin<sup>C</sup>  
**aut:**      after.PREP birthday.N.M.SG name  
after Trevelin's anniversary.
- (1070) RAM: achos dw i ddim yn mynd cynt .
- RAM:** achos              dw                      i                      ddim                      yn mynd              cynt  
**aut:**      cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN earlier.ADJ  
because I'm not going earlier.
- (1071) RAM: ond roedd Gareth\_Hugh\_Hughes@s:cym&spa wedi wneud ei adroddiad (.) ar yr ysgolion .
- RAM:** ond              roedd                      Gareth\_Hugh\_Hughes<sup>C</sup> wedi              wneud  
**aut:**      but.CONJ be.V.3S.IMPERF name                                      after.PREP make.V.INFIN+SM  
**ei**                      **adroddiad**      **ar**              **yr**                      **ysgolion**  
his.ADJ.POSS.M.3S report.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF schools.N.F.PL  
but Gareth Hugh Hughes had done his report on the schools.
- (1072) RAM: a wedyn mae o isio i mi (.) fynd i bob pwyllgor (.) a siarad am yna .
- RAM:** a                      wedyn                      mae                      o                      isio                      i  
**aut:**      and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S want.N.M.SG to.PREP  
**mi**              **fynd**                      **i**                      **bob**                      **pwyllgor**                      **a**                      **siarad**  
I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP each.PREQ+SM committee.N.M.SG and.CONJ talk.V.INFIN  
**am**              **yna**  
for.PREP there.ADV  
and he wants me to go to each committee and speak about there.



- (1073) ELI: +< mm +...  
**ELI:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (1074) ELI: +< oes dosbarth nawr yn yr +...  
**ELI:** oes dosbarth nawr yn yr  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG class.N.M.SG now.ADV in.PREP the.DET.DEF  
is there a class now in the...
- (1075) ELI: +, i ni &d er enghraifft ?  
**ELI:** i ni er enghraifft  
**aut:** to.PREP we.PRON.1P er.IM example.N.F.SG  
for us to... for example?
- (1076) ELI: o@s:spa [?] does dim ?  
**ELI:** o<sup>S</sup> does dim  
**aut:** or.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV  
or isn't there?
- (1077) RAM: mi oedd (y)na .  
**RAM:** mi oedd yna  
**aut:** PRT.AFF be.V.3S.IMPERF there.ADV  
there was.
- (1078) RAM: ond doedd Rebecca@s:cym&spa ddim isio .  
**RAM:** ond doedd Rebecca<sup>C</sup><sub>S</sub> ddim isio  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG name not.ADV+SM want.N.M.SG  
but Rebeca didn't want to.
- (1079) ELI: +< &=laugh .
- (1080) RAM: a wedyn oeddet ti ddim yn gallu .  
**RAM:** a wedyn oeddet ti ddim yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM PRT  
gallu  
be\_able.V.INFIN  
and then you couldn't.
- (1081) RAM: a wedyn +//.  
**RAM:** a wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV  
and then...

- (1082) RAM: ac aeth o jyst &ts &ts &ts .  
**RAM:** ac aeth o jyst  
**aut:** and.CONJ go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S just.ADV  
 and it just went...
- (1083) ELI: +< mm +...  
**ELI:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm...
- (1084) RAM: a wedyn wnes i ddeud +"/.  
**RAM:** a wedyn wnes i ddeud  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM  
 and then I said:
- (1085) RAM: +" wel +...  
**RAM:** wel  
**aut:** well.IM  
 "well."
- (1086) RAM: +" dach chi isio dosbarth ?  
**RAM:** dach chi isio dosbarth  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG class.N.M.SG  
 "do you want a class?"
- (1087) RAM: +" neu (.) dach chi ddim isio dosbarth ?  
**RAM:** neu dach chi ddim isio dosbarth  
**aut:** or.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM want.N.M.SG class.N.M.SG  
 "or don't you want a class?"
- (1088) RAM: ac oedd Rebecca@s:cym&spa (y)n deud +"/.  
**RAM:** ac oedd Rebecca<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN  
 and Rebeca was saying:
- (1089) RAM: +" wel (.) dw i ddim &ri +//.  
**RAM:** wel dw i ddim  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM  
 "well, I don't..."
- (1090) RAM: +" os ydy Amilia@s:cym&spa (y)n dod ydw +...  
**RAM:** os ydy Amilia<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dod ydw  
**aut:** if.CONJ be.V.3S.PRES name PRT come.V.INFIN be.V.1S.PRES  
 "if Amilia comes I do..."

- (1091) RAM: a wedyn +...  
**RAM:** a wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV  
 then...
- (1092) RAM: +" reit o.k@s:cym&spa .  
**RAM:** reit o.k<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** quite.ADV OK.ADV  
 "right ok."
- (1093) RAM: a wedyn (.) <es um> [///] wnaeth Alejandra@s:cym&spa dweud +"/.  
**RAM:** a wedyn es um wnaeth Alejandra<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV go.V.1S.PAST um.IM do.V.3S.PAST+SM name  
 dweud  
 say.V.INFIN  
 and then Alejandra said:
- (1094) RAM: +" oh@s:cym&spa wnawn ni ddod .  
**RAM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wnawn ni ddod  
**aut:** oh.IM do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P come.V.INFIN+SM  
 "oh we'll come."
- (1095) RAM: &o (.) ond wnaeth o jyst ddim digwydd .  
**RAM:** ond wnaeth o jyst ddim digwydd  
**aut:** but.CONJ do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S just.ADV not.ADV+SM happen.V.INFIN  
 oh, it just didn't happen.
- (1096) RAM: a dw i jyst yn teimlo rŵan ym mis Tachwedd .  
**RAM:** a dw i jyst yn teimlo rŵan ym  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S just.ADV PRT feel.V.INFIN now.ADV in.PREP  
 mis Tachwedd  
 month.N.M.SG November.N.M.SG  
 and I just feel now in November.
- (1097) RAM: mae (y)n diwedd y flwyddyn .  
**RAM:** mae yn diwedd y flwyddyn  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP end.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG+SM  
 it's the end of the year.
- (1098) ELI: +< na .  
**ELI:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no.

- (1099) RAM: wnawn ni ddechrau flwyddyn nesa .  
**RAM:** wnawn ni ddechrau flwyddyn nesa  
*aut:* do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P begin.V.INFIN+SM year.N.F.SG+SM next.ADJ.SUP  
 we'll start next year.
- (1100) RAM: ond oedd o (y)n un o (y)r pethau oedd yn adroddiad Gareth\_Hugh\_Hughes@s:cym&spa .  
**RAM:** ond oedd o yn un o yr  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT one.NUM of.PREP the.DET.DEF  
 pethau oedd yn adroddiad Gareth\_Hugh\_Hughes<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*things.N.M.PL be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP report.N.M.SG name*  
 but it's one of the things in Gareth Hugh Hughes' report.
- (1101) ELI: +< mm +...  
**ELI:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (1102) RAM: bod (y)na dosbarth Wlpan@s:cym&spa a dim byd arall .  
**RAM:** bod yna dosbarth Wlpan<sup>C</sup><sub>S</sub> a dim byd arall  
*aut:* be.V.INFIN there.ADV class.N.M.SG name and.CONJ anything.ADV other.ADJ  
 that there was an Wlpan class, and nothing else.
- (1103) RAM: a (.) mae (y)n drist .  
**RAM:** a mae yn trist  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES PRT sad.ADJ+SM  
 and it's sad.
- (1104) RAM: anyway@s:eng mae raid i mi fynd i Gaiman@s:cym&spa i (.) siarad am y peth .  
**RAM:** anyway<sup>E</sup> mae raid i mi fynd  
*aut:* anyway.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN+SM  
 i Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub> i siarad am y peth  
*to.PREP name to.PREP talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG*  
 anyway I have to go to Gaiman to talk about it.
- (1105) RAM: ond (.) yn fwy na hynny (.) mae (.) dant lle wnaeth Javier@s:cym&spa wneud <y (.)> [//] y conducto@s:spa +//.  
**RAM:** ond yn fwy na hynny mae  
*aut:* but.CONJ PRT more.ADJ.COMP+SM than.CONJ that.PRON.SP be.V.3S.PRES  
 dant lle wnaeth Javier<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*tooth.N.M.SG.[or].string.N.M.SG+SM where.INT.[or].place.N.M.SG do.V.3S.PAST+SM name*  
 wneud y y conducto<sup>S</sup>  
*make.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF pipe.N.M.SG*  
 but more importantly, the tooth where Javier did the root canal...

(1106) ELI: &=laugh .

(1107) RAM: mae isio roi coron arno fo .

**RAM:** mae isio roi coron arno  
*aut:* be.V.3S.PRES want.N.M.SG give.V.INFIN+SM crown.N.F.SG on\_him.PREP+PRON.M.3S  
fo  
he.PRON.M.3S

it needs a crown on it.

(1108) RAM: a hefyd mae genna i +/.

**RAM:** a hefyd mae genna i  
*aut:* and.CONJ also.ADV be.V.3S.PRES grow\_scaly.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP

and I've also got...

(1109) ELI: +< yn Gaiman@s:cym&spa ti (y)n mynd i (y)r deintydd [?] ?

**ELI:** yn Gaiman<sup>C</sup> ti yn mynd i yr deintydd  
*aut:* in.PREP name you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF dentist.N.M.SG

do you go to the dentist in Gaiman?

(1110) RAM: +< mm +...

**RAM:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm...

(1111) ELI: +< <pam yn Gaiman@s:cym&spa> [=! laughs] ?

**ELI:** pam yn Gaiman<sup>C</sup>  
*aut:* why?.ADV in.PREP name

why in Gaiman?

(1112) RAM: &=dental\_click .

(1113) ELI: &=laugh .

(1114) RAM: wel achos fan hyn (.) es i i xx .

**RAM:** wel achos fan hyn es i  
*aut:* well.IM cause.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP go.V.1S.PAST I.PRON.1S  
i  
to.PREP

well, because here I went to [...]

(1115) ELI: mm +...

**ELI:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm.

- (1116) RAM: na .  
**RAM:** na  
*aut:* PRT.NEG  
no.
- (1117) RAM: dim\_ond orthodont(ydd) <oeddwn i (y)n mynd i weld> [?] .  
**RAM:** dim\_ond orthodontydd oeddwn i yn mynd i  
*aut:* only.ADV orthodontist.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP  
weld  
*see.V.INFIN+SM*  
it was only the orthodontist that I went to see.
- (1118) ELI: +< mm +...  
**ELI:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm.
- (1119) RAM: a wedyn um mae Javier@s:cym&spa wedi wneud y [/] y conducto@s:spa .  
**RAM:** a wedyn um mae Javier<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV um.IM be.V.3S.PRES name after.PREP  
wneud y y conducto<sup>S</sup>  
*make.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF pipe.N.M.SG*  
and then Javier has done the root canal.
- (1120) RAM: a mae o wedi wneud o mor ofalus .  
**RAM:** a mae o wedi wneud o  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
mor ofalus  
*so.ADV careful.ADJ+SM*  
and he's done it so carefully.
- (1121) RAM: a mor dda .  
**RAM:** a mor dda  
*aut:* and.CONJ so.ADV good.ADJ+SM  
and so well.
- (1122) RAM: ac o(eddw)n i (y)n teimlo (y)n hapus .  
**RAM:** ac oeddwn i yn teimlo yn hapus  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN PRT happy.ADJ  
and I felt happy.
- (1123) RAM: achos dw i (y)n berson nerfus iawn efo deintydd .  
**RAM:** achos dw i yn berson nerfus iawn  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT person.N.M.SG+SM nervous.ADJ very.ADV  
efo deintydd  
*with.PREP dentist.N.M.SG*  
because I'm a nervous person with a dentist.

- (1124) RAM: anyway@s:eng dydd Mercher diwetha (.) roeddwn i (y)n cael cinio a (..) mae hanner y dant mawr molar@s:eng yma (.) wedi mynd .  
**RAM:** anyway<sup>E</sup> dydd Mercher diwetha roeddwn i yn  
*aut:* anyway.ADV day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG last.ADJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT  
cael cinio a mae hanner y dant  
*get.V.INFIN dinner.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.PRES half.N.M.SG the.DET.DEF tooth.N.M.SG*  
mawr molar<sup>E</sup> yma wedi mynd  
*big.ADJ molar.N.SG here.ADV after.PREP go.V.INFIN*  
anyway I was having lunch on Wednesday and half this big molar tooth has gone.
- (1125) ELI: +< &=laugh .
- (1126) RAM: a mae rhaid bod fi wedi llyncu fo .  
**RAM:** a mae rhaid bod fi wedi  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP  
llyncu fo  
*swallow.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
and I must've swallowed it.
- (1127) RAM: ond pan wyt ti (y)n edrych mae [/] mae hanner y [/] y dant wedi mynd .  
**RAM:** ond pan wyt ti yn edrych mae  
*aut:* but.CONJ when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT look.V.INFIN be.V.3S.PRES  
mae hanner y y dant wedi mynd  
*be.V.3S.PRES half.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF tooth.N.M.SG after.PREP go.V.INFIN*  
but when you look, half the tooth is gone.
- (1128) ELI: mm +...  
**ELI:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm...
- (1129) RAM: (dy)dy o ddim yn brifo .  
**RAM:** dydy o ddim yn brifo  
*aut:* be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT hurt.V.INFIN  
it doesn't hurt.
- (1130) RAM: ond +...  
**RAM:** ond  
*aut:* but.CONJ  
but...
- (1131) RAM: ond !  
**RAM:** ond  
*aut:* but.CONJ  
but!

- (1132) ELI: &=laugh .
- (1133) RAM: felly es i at Helena\_González@s:cym&spa .  
**RAM:** felly es i at Helena\_González<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** so.ADV go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP name  
 so I went to Helena González.
- (1134) ELI: ah@s:cym&spa Helena\_González@s:cym&spa .  
**ELI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Helena\_González<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM name  
 ah Helena González.
- (1135) ELI: yn Esquel@s:cym&spa .  
**ELI:** yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** in.PREP name  
 in Esquel.
- (1136) RAM: yn Esquel@s:cym&spa .  
**RAM:** yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** in.PREP name  
 in Esquel.
- (1137) RAM: achos oedd (.) turno@s:spa gynni hi .  
**RAM:** achos oedd turno<sup>S</sup> gynni hi  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF turn.N.M.SG with\_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S  
 because she had an availability.
- (1138) RAM: oedd (.) un arall ar gael .  
**RAM:** oedd un arall ar gael  
**aut:** be.V.3S.IMPERF one.NUM other.ADJ on.PREP get.V.INFIN+SM  
 another one was available.
- (1139) RAM: un arall efo dim turno@s:spa .  
**RAM:** un arall efo dim turno<sup>S</sup>  
**aut:** one.NUM other.ADJ with.PREP not.ADV turn.N.M.SG  
 another one didn't wasn't available.
- (1140) RAM: ac oedd hi (y)n dweud +"/.  
**RAM:** ac oedd hi yn dweud  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN  
 and she was saying:



- (1141) RAM: +" oh@s:cym&spa ie .  
**RAM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 "oh yes."
- (1142) RAM: +" mae isio wneud ryw um +//.  
**RAM:** mae isio wneud ryw um  
**aut:** be.V.3S.PRES want.N.M.SG make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM um.IM  
 "we need to do some um..."
- (1143) RAM: be wnaeth hi ddweud ?  
**RAM:** be wnaeth hi ddweud  
**aut:** what.INT do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S say.V.INFIN+SM  
 what did she say?
- (1144) RAM: oh@s:cym&spa dw i (ddi)m yn cofio (y)r gair .  
**RAM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn cofio yr  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF  
 gair  
 word.N.M.SG  
 oh I don't remember the word.
- (1145) RAM: ond fath â hanner coron a hyn a llall .  
**RAM:** ond fath â hanner coron a  
**aut:** but.CONJ type.N.F.SG+SM with.PREP half.N.M.SG crown.N.F.SG and.CONJ  
 hyn a llall  
 this.PRON.SP and.CONJ other.PRON  
 but, like, half a crown and this and that.
- (1146) RAM: a (.) mae (y)r appointment@s:eng cynta trydydd [//] uh &dental.click  
 degfed ar hugain o Dachwedd .  
**RAM:** a mae yr appointment<sup>E</sup> cynta trydydd uh  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF appointment.N.SG first.ORD third.ORD.M uh.IM  
 degfed ar hugain o Dachwedd  
 tenth.ORD on.PREP twenty.NUM+H of.PREP November.N.M.SG+SM  
 and the first appointment is on the third... er, the thirtieth of November.
- (1147) ELI: oh@s:cym&spa .  
**ELI:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.

- (1148) RAM: so well i fi fynd i Gaiman@s:cym&spa (.) a [/] a wneud o efo Javier@s:cym&spa .  
**RAM:** so well i fi fynd i  
**aut:** so.CONJ better.ADJ.COMP+SM to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM to.PREP  
**Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>** a a wneud o efo **Javier<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
name and.CONJ and.CONJ make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S with.PREP name  
so it's better if I to go to Gaiman and do it with Javier.
- (1149) RAM: ond &=laugh (.) mae (y)n job mawr yn\_dydy ?  
**RAM:** ond mae yn job mawr yn\_dydy  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP job.N.F.SG big.ADJ be.V.3S.PRES.TAG  
but, it's a big job, isn't it?
- (1150) RAM: achos mae raid iddo fo wneud y coron fan hyn .  
**RAM:** achos mae raid iddo  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S  
fo wneud y coron fan  
he.PRON.M.3S make.V.INFIN+SM the.DET.DEF crown.N.F.SG place.N.MF.SG+SM  
**hyn**  
this.ADJ.DEM.SP  
because he has to do the crown here.
- (1151) RAM: a ailwneud y dant yma .  
**RAM:** a ailwneud y dant yma  
**aut:** and.CONJ redo.V.INFIN the.DET.DEF tooth.N.M.SG here.ADV  
and redo this tooth.
- (1152) RAM: be sy (y)n digwydd efo nannedd i bod nhw (y)n syrthio i ddarnau ?  
**RAM:** be sy yn digwydd efo nannedd  
**aut:** what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT happen.V.INFIN with.PREP tooth.N.M.PL+NM  
i bod nhw yn syrthio i ddarnau  
to.PREP be.V.INFIN they.PRON.3P PRT fall.V.INFIN to.PREP pieces.N.M.PL+SM  
what's happenning to my teeth to make them fall to pieces?
- (1153) ELI: &=laugh .
- (1154) RAM: +< dw i ddim yn gwybod .  
**RAM:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
I don't know.
- (1155) RAM: fy oed neu rywbeth .  
**RAM:** fy oed neu rywbeth  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S age.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM  
my age or something.

(1156) RAM: ond oedd hi (y)n dweud (e)fallai bod fi wedi bod yn cnoi yn ddrwg ochr yma .

**RAM:** ond oedd hi yn dweud efallai bod  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN perhaps.CONJ be.V.INFIN  
 fi wedi bod yn cnoi yn ddrwg ochr  
*i.PRON.1S+SM after.PREP be.V.INFIN PRT chew.V.INFIN PRT bad.ADJ+SM side.N.F.SG*  
 yma  
*here.ADV*

but she was saying that I might have been chewing badly on this side.

(1157) ELI: +< ah@s:cym&spa .

**ELI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.

(1158) RAM: &ohe [//] oherwydd bod hwn .

**RAM:** oherwydd bod hwn  
*aut:* because.CONJ be.V.INFIN this.PRON.M.SG  
 because of this.

(1159) RAM: a wedyn &=imit:chewing cymaint o weithiau bod o wedi torri (y)r dant .

**RAM:** a wedyn cymaint o weithiau bod  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV so.much.ADJ of.PREP times.N.F.PL+SM be.V.INFIN  
 o wedi torri yr dant  
*he.PRON.M.3S after.PREP break.V.INFIN the.DET.DEF tooth.N.M.SG*  
 and then chewed like that so many times that it broke the tooth.

(1160) ELI: bwyta (.) gormod .

**ELI:** bwyta gormod  
*aut:* eat.V.INFIN too\_much.QUANT  
 eating... too much.